

PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA
INSTITUTE OF LAW
Department of Foreign Languages

LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION

Students' Annual Conference

ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД

Материалы
ежегодной межвузовской студенческой
конференции

Москва
Российский университет дружбы народов
2016

УДК 34:81:008:347.78.034(063)
ББК 67+81+71
Я41

Утверждено
РПС Ученого совета
Российского университета
дружбы народов

Я41 **Язык. Культура. Перевод = Language. Culture. Translation** : материалы ежегодной межвузовской студенческой конференции. — Москва : РУДН, 2016. — 132 с.

ISBN 978-5-209-07252-2

В сборник вошли статьи, тезисы и анонсы выступлений участников ежегодной межвузовской конференции «LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION», которая состоялась 17 мая 2016 г.

Конференция проводится в течение ряда лет кафедрой иностранных языков Юридического института РУДН.

В 2016 г. в конференции приняли участие докладчики из РУДН, ВлГУ, МГИМО, МГУ, ГСГУ, РПА, МГЛУ.

УДК 34:81:008:347.78.034(063)
ББК 67+81+71

ISBN 978-5-209-07252-2

© Коллектив авторов, 2016
© Российский университет
дружбы народов, 2016

Уважаемые коллеги!

В настоящий сборник вошли статьи, тезисы и анонсы выступлений участников ежегодной межвузовской конференции «LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION» которая состоялась 17 мая 2016.

Конференция проводится в течение ряда лет кафедрой иностранных языков юридического института РУДН.

В 2016 году в конференции приняли участие докладчики из РУДН, ВлГУ, МГИМО, МГУ, ГСГУ, РПА, МГЛУ.

Организаторы конференции надеются на дальнейшее активное участие студентов и аспирантов различных направлений подготовки в обсуждении значимости языка, культуры и перевода для развития и укрепления международного сотрудничества специалистов различного профиля.

Материалы публикуются в авторской редакции: авторы публикаций несут полную персональную ответственность за соблюдение авторского права, всех прав интеллектуальной собственности.

Бузы - участники конференции

1. Российский университет дружбы народов (РУДН)
2. Владимирский государственный университет (ВлГУ)
3. Российская правовая академия при Министерстве юстиций Российской Федерации (РПА)
4. Московский государственный институт международных отношений (МГИМО)
5. Московский государственный университет (МГУ)
6. Государственный социально-гуманитарный университет (ГСГУ)
7. Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ)

CONTENTS

ABDIWALI BULHAN	UNITED NATIONS CONVENTION ON MIGRANT WORKERS	11
AGEEV S.	DIE DEUTSCHE BUNDESBANK UND DAS EUROPÄISCHE SYSTEM DER ZENTRALBANKEN (ESZB)	13
ANTONENKOVA Y.	ON THE LEVELS OF PHRASEOLOGICAL ABSTRACTION	14
ANDREOU ANTRIA	LANGUAGE AND ITS IMPACT ON OUR LIVES	16
ARKHANGELSKAIA A.	KULTUR UND SPRACHE	18
BABKIN E.	FRAUENQUOTE IN UNTERNEHMEN	19
BARULINA VICTORIA	ESSENTIAL DIFFERENCES BETWEEN SALARY AND WAGE	20
BAYANOVA N.	WHY IS IT IMPORTANT TO SPEAK ABOUT LAWYERS' CULTURE OF SPEECH?	22
BEIMURZAEVA B., LOZHKOVA S.	FLÜCHTLINGSKRISE IN EUROPA	23
BELOUS ELENA	HOW IS CORRUPTION PERCEIVED IN DIFFERENT COUNTRIES	24
BODNARI VALERIYA	RIDICULOUS LAWS IN SOME COUNTRIES WHICH ARE STILL IN EFFECT	25
BOCHARNIKOVA ANNA	FINAL CLIPPING OF PROVERBS IN THE CONTEXT	26
BOTINA A.	MOST COMMON MISTAKES IN TRANSLATION OF ENGLISH LEGAL TERMS	27
BRATERSKAYA A.	ABWERBUNG VON QUALIFIZIERTEN FACHKRÄFTEN IN DEUTSCHLAND	29
BRITAEVA S., KULESHOVA P.	PARFUM EN FRANCE	330
IRINA CHERNYKH	DUAL REGISTRY CONCEPT ON SPACE OBJECTS	32

DLUSSKIY EGOR	THE FUNNIEST LAWS OF THE WORLD	33
DOBRYAKOV DENIS	CONCERNING THE RISK OF ESSENTIAL MISTAKES IN TRANSLATION OF SPECIALIZED FOREIGN-LANGUAGE SOURCES	34
EFREMOVA NATALIA	LA COOPERATION DES LANGUES FRANÇAISE ET RUSSE	35
ERSHOV VSEVOLOD	ETYMOLOGY OF SPELLS IN THE BOOKS ABOUT HARRY POTTER	36
EVSEEVA DARYA	INHUMANE METHODS OF CRIMINAL PUNISHMENT IN ISLAMIC COUNTRIES	37
FILATOVA LIYA	THEMATIC GROUPING OF COMMUNICATIVE PHRASEOLOGY WITH THE HYPERONYM 'FRIENDSHIP' (ON PUS WITH NEGATIVE CONNOTATION)	39
FOKIN ANTON	LA JERGA CRIMINAL	40
GONORSKIY ANTON	SPEECH AND LANGUAGE RELATIONSHIP	42
GORBACHEVA ANNA	DIFFERENCES BETWEEN LAWYER, ATTORNEY AND COUNSEL	42
GREKHOVA MARIYA	ENGLISH PROVERBIAL PHRASEOLOGY UNDER THE UMBRELLA TERM 'FRIENDSHIP' (ON PUS WITH POSITIVE CONNOTATION)	44
HAAS MILOSERDOW S.	JURIDISCHE ÜBERSETZUNG	45
IGNATOVICH YANA , DUBROVINA A.	SEMANTIC CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT 'GIVE'	46
INOZEMTSEVA YULYA	ENVIRONMENTAL LAW	49
JASCHNIKOWA A.	SOZIALLEISTUNGEN IN DEUTSCHLAND	50
KALININA MARIA	WORD OF THE YEAR	52
KALISH DARIA	PROBLÈME DE TRADUCTION DE LA NOTION JURIDIQUE D'INTÉRÊT GÉNÉRAL	53

KANATOV RENAT	DEALS WITH INTENT ADVERSE TO PRINCIPLES OF PUBLIC ORDER OR MORALS	54
KANEVSKAJA E	FLÜCHTLINGE IN DEUTSCHLAND	55
KASA ILDA	INTERNATIONAL ARBITRATION IN SWITZERLAND	56
KHOLODYAKOV DANIL	TRANSLATING IS TRANSFERRING THE SPIRIT	57
KLIMOVA I.	ALBRECHT DÜRER	58
KLUYEVA VERA	LA NATURALEZA JURIDICA DE LOS VALORES DOCUMENTALES Y NO DOCUMENTALES EN RUSIA Y ESPAÑA	60
KLUZHEVA NATALYA	ON THE PROBLEM OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT 'MAKE'	61
KLYGA ARTYOM, IGOR YASHIN	DIFFERENCES BETWEEN BRITISH AND AMERICAN VERSIONS OF ENGLISH	62
KOLOBANOV N., MAKSIMENKO D.	ROAD TRAFFIC INJURIES	64
KOLOSOVA RENATA	PROBLEMS IN THE FUNCTIONING OF THE JUDICIAL SYSTEM OF THE RUSSIAN FEDERATION	65
KOLOSOVA RENATA	TRANSLATION ACTIVITIES AS A MAJOR MEANS OF MUTUAL ENRICHMENT AND INTERPENETRATION OF CULTURES OF DIFFERENT PEOPLES OF THE GLOBE	66
KOLYADA MAKAR, MIRONOV EDUARD	JUDICIAL REVIEW OF ADMINISTRATIVE LAWMAKING IN THE USA	67
KORTSCHAGINA A.	IN DEUTSCHLAND STERBEN DIE DIALEKTE AUS, ODER?	69
KOSITSYN I.	SCHWEIZERDEUTSCH: WAS VERSTEHT MAN DARUNTER?	70

KOTYAKHOVA VLADA	BRIEF CHARACTERISTICS OF STRUCTURAL PATTERNS IN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE VERB PUT	72
KOYNOVA ANNA	TYPES OF VARIANTS IN ENGLISH PHRASEOLOGY OF BIBLICAL ORIGIN	73
KOZLOVA I.	BERUFSWAHL	74
KRAMARENKO V., BUNYAK D.	LEXICAL BORROWINGS	76
KUDRYAKOVA DIANA	DE LA MODE EN FRANCE	78
KUKHARENKO ANNA	THE DIFFERENCE BETWEEN ARBITRAGE AND ARBITRATION	79
LASHINA MARÍA	LAS PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS CONCLUIDOS EN LA ESFERA DEL USO DE LOS RECURSOS SUBTERRÁNEOS	80
LATYPOVA AISYLU	CULTURAL FEATURES AND THEIR CONSIDERATION IN CRIMINAL LAW	81
LISOVETSKY A.	TRANSLATION IN RUSSIAN CRIMINALISTICS	83
LYSIKHINA ALINA	RIGHTS OF A LAWYER IN CRIMINAL PROCEEDINGS IN RUSSIA	84
MAKSAROVA TSYREMZHIT	LEGAL RESEARCH SOURCES IN THE USA	85
MARKOVIC STEFAN	EL DERECHO DEPORTIVO EN PAISES HISPANOHABLANTES Y RUSIA	86
MISHKINA KSENIA	THE SIGNIFICANCE OF THE LANGUAGE IN LEGAL SPHERE	87
MISHLANOVA VALERIA	RECRUITMENT OF CHILDREN-TERRORISTS	89
MOSKALENKO ANASTASIJA	KULTURELLE UND SPRACHLICHE BESONDERHEITEN SLOWENIEN	89
NAYOTOVA J.	ACHTUNG BÖSE!	91
OTRASHEVSKAYA A.	EL ANÁLISIS JURÍDICO DEL SISTEMA JURIDICAL DE ESPAÑA Y RUSIA	92

PARFENTEVA ANNA	DOUBLETS AND TRIPLETS IN LEGAL ENGLISH	93
PASTUCHOVA A.	DAS BAURECHT	94
PETROVICH A.	THE CONCEPTS OF 'LIBERTY' AND 'FREEDOM' IN LEGAL ENGLISH	95
PETROVSKAYA V.	EIGENTUM UND BESCHRÄNKUNG DES EIGENTUMS IM DEUTSCHEN RECHT	96
PEWZOWA N.	RECHTLICHE REGELUNG DES URHEBERRECHTS	97
PODLÉSNOV ARTYÓM	LA AUTORIDAD DEL REY DE ESPAÑA Y EL PRESIDENTE DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA Y SU LUGAR EN EL SISTEMA DE AUTORIDADES PÚBLICAS DE SUS PAÍSES	99
PRIVALOVA A.	SHERLOCK FOREVER	100
PRIYMAK NIKITA	THE PERMISSIBLE SELF-DEFENSE UNDER THE CRIMINAL CODE OF THE RUSSIAN FEDERATION	101
RJASCHIN N.	STEUEROASEN	103
ROZHKOVA ELINA	ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LOS MODELOS DE LA CONSTITUCIÓN DE ESPAÑA Y DE LA CONSTITUCIÓN DE LA FEDERACION RUSIA	104
SCHEPELEV NIKITA	FOREIGN LANGUAGE STUDY IN THE USA	106
SELENKEVITSCH V.	DAS ENDE DER DEUTSCHEN SPRACHE?	107
SERIKZHANOVA A.	KAZAKH COURTS OF XVII –XVIII CENTURIES	109
SMIRNOVA KSENIA	ON POLISEMY OF BUSINESS PHRASEOLOGY IN "OXFORD DICTIONARY OF BUSINESS" BY ALLENE TUCK	110
SOKOLOVA ANASTASIA	DER KULTUROLOGISCHE ASPEKT DER EIGENNAMEN IN DER KURZGESCHICHTE UNDINES GEWALTIGER VATER VON H. BÖLL	111

SOVA KARINA	PROBLEMS OF THE RUSSIAN LITERARY LANGUAGE OBSERVANCE IN LEGAL ACTIVITY	112
STRELTSOVA E.	WIE DIE DEUTSCHEN AM LIEBSTEN URLAUB MACHEN	113
STRIGUNOVA E. , YURKOVA M.	SPECIFIC FEATURES OF CONTRACT TRANSLATION	115
TARAKANOWA V., YSTINOVA D.	EU-SANKTIONEN GEGEN RUSSLAND AUFGRUND DER KRISE IN DER UKRAINE	116
TARLAVINA A.	DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN	117
TER-NIKOGOSYAN R.	DIE ORGANSPENDE IN DEUTSCHLAND	118
TOROPOV NIKOLAI	RUNGLISH ISSUES	119
TRAVKINA DARIA	COMPREHENSIVE COMPARISON OF THE PRESIDENCY INSTITUTION IN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE FRENCH REPUBLIC	120
TSVETKOVA VERA	DIFERENCIAS DE RESPONSABILIDAD POR VIOLACIÓN DE LAS NORMAS DE TRÁFICO EN RUSIA Y ESPAÑA	121
TYAZHELOVA E.	SPECIFIC DOMAINS IN BUSINESS PHRASEOLOGICAL TERMS	123
USTIMENKO OLGA	L'ÂGE D'OR DU CINÉMA (LES ANNÉES 1930S)	124
VAVILOVA ALINA	MOST FREQUENT STRUCTURAL PATTERNS OF ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE VERB MAKE	126
VOLODIN S.	LEGAL CULTURE OF JAPAN	127
VORONOVA E.	TRIAL ILLUSTRATIONS IN AMERICAN MOVIE	128
IASHINA D.	DEUTSCHE SPRICHWÖRTER UND IHRE HERKUNFT	129
ZHERAVOV HENNADII	NON-EQUIVALENCE IN LEGAL TRANSLATION	131

Abdiwali Bulhan
Peoples' Friendship University of Russia

THE UNITED NATIONS CONVENTION ON MIGRANT WORKERS

1.INTRODUCTION

According to international migration report 2013, globally, there were 232 million international migrants in 2013. 59 percent of these migrants lived in the developed regions, while the developing regions hosted 41 per cent of the world's total [1].

According to recent ILO estimates, there are 150.3 million migrant workers in the world, of these, 11.5 million are migrant domestic workers [2].

The term "migrant worker" refers to all international migrants who are currently employed or are unemployed and seeking employment in their present country of residence [3].

International labour migration is defined as the movement of people from one country to another for the purpose of employment [4].

As for 2015, the state parties of the convention of migrant workers are 47, while 19 states signed but not ratified it yet [5].

2.RESEARCH GOAL

The goal of the article is to provide an overview about a international legal treaty that deals with a specific group of international migrations (labour migrants). It pays special attention to the United Nation migrant workers convention, it summarizes rights and legal entitlements granted by the treaty on migrant workers and state obligation to respect, protect and fulfill legal rights of migrant worker.

3.HUMAN RIGHTS OF MIGRANT WORKERS

The Convention imposes a series of obligations on governments to promote "sound, equitable, humane and lawful conditions" for the international migration of workers and members of their families. Fundamental human rights are extended to all migrant workers, both documented and undocumented, with additional rights being recognized for documented migrant workers and members of their families, notably equality of treatment with nationals in employment and in a number of legal, political, economic, social and cultural areas.

Article 7 advises governments/states to respect and ensure to all migrant workers and members of their families within their territory the rights provided for in the Convention without distinction of any kind such as sex, race, color, language, religion or conviction, political or other opinion, national, ethnic or social origin, nationality, age, economic position, property, marital status, birth or other status. Articles 9, 10 and 11 enunciate very important directives to states/governments for the protection of migrant workers. Article 9 directs the states to protect the right of life of the workers and their families by law. Article 10 protects the migrant workers and their families from torture and cruel and degrading treatment or punishment. Article 11 proscribes against slavery and servitude of migrant workers and families. Also it protects migrant workers and families from compulsory or forced labor. Article 25 emphasizes that migrant workers should be treated on par with the nationals of the state/country for remuneration in employment [6]. It also advocates that other conditions of work that include overtime hours of work, weekly rest, holidays with pay, safety, health, termination of the employment relationship to be on par with the domestic workers.

Article 26 has very important directives for the protection of the rights of migrant workers. It gives migrant workers the right to join trade unions and participate in trade unions meetings. The UN international Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and their Families is one step towards ensuring the rights of hardworking migrant workers. Migrant workers' rights are human rights [7].

4. CONCLUSION

The convention is a universal legal instrument that guarantees the rights and duties of migrant workers and their families in universal level. But unfortunately the majority of states are not parties of such an important legal instrument that deals with migrant workers. [8].

Therefore, there is lack of universal application of the migrant workers convention, according to Vienna Convention on the Law of Treaties [9], only states parties to the international legal agreements are legally bound to such agreements, thus, those states that are not parties of migrant workers' convention have no legal obligation to implement the rights and duties regulated by the convention.

There is a need for advocacy and lobbying within United Nations and through diplomatic channels, that the states not parties to the convention should consider signing and ratification of the treaty in order to widely application of the convention and protection human rights of migrant workers.

REFERENCES

1. International Migration Report 2013, United Nations.
2. ILO Global estimates on migrant workers: Results and methodology, Special focus on migrant domestic workers, 2015.
3. ILO Global estimates on migrant workers: Results and methodology, Special focus on migrant domestic workers, 2015.
4. See IOM website <https://www.iom.int/labour-migration>.
5. Map on ratifications (PDF) of the Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families, OHCHR Dashboard 2015. Website: <http://www.ohchr.org/Documents/HRBodies/CMW/StatRatCMW.pdf>.
6. UN Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families 1999, art. 7,9,10,11,25.
7. UN Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families 1999, art. 26.
8. Map on ratifications (PDF) of the Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families, OHCHR Dashboard 2015. Website: <http://www.ohchr.org/Documents/HRBodies/CMW/StatRatCMW.pdf>.
9. Vienna Convention on the Law of Treaties, signed at Vienna 23 May 1969, entry into force: 27 January 1980 (art. 11,12,13,14,15,16,17).

DIE DEUTSCHE BUNDESBANK UND DAS EUROPÄISCHE SYSTEM DER ZENTRALBANKEN (ESZB)

Die Zentralbank ist eine öffentliche Organisation, die theoretisch die folgenden Funktionen erfüllt: (1) Geldemission; (2) Aufsicht über Geschäftsbanken; (3) Veröffentlichung der für alle Personen obliegenden Vorschriften; (4) die Verabschiedung der zwingenden Normativen (Finanzsätze) für die Geschäftsbanken; (5) Erteilung und Widerrufung von Lizenzen; (6) Vertreter der Regierung bei internationalen Währungsinstituten. Wie dem auch sei, erfüllt gar nicht jede Zentralbank alle erwähnten Funktionen in ihrer Gesamtheit. Die Zentralbank der Russischen Föderation ist dagegen ein einzigartiges Beispiel, während die Deutsche Bundesbank in ihrer Zuständigkeit beschränkt ist. Die Antwort auf die Frage, worin diese Beschränkungen bestehen, ist der Schwerpunkt dieses Berichtes.

Der Rechtsstatus der Deutschen Bundesbank wird von dem nationalen und supranationalen Recht geregelt. Auf das nationale Recht beziehen sich das Grundgesetz von 1949 und das Gesetz über die Deutsche Bundesbank von 1957 (idF. 2002), aber das supranationale Recht umfasst den Vertrag über die Europäische Union (den Vertrag von Maastricht 1992), den Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union (idF. v. Lissabon 2007) und die Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und der Europäischen Zentralbank (eines der Protokolle zum Vertrag von Lissabon 2007). Um die Rechtsnatur der Deutschen Bundesbank zu verstehen, ist es notwendig, jede Rechtsquelle im historischen Kontext zu betrachten.

Die Reichsbank gilt als die erste deutsche Zentralbank. Die war im Jahre 1876 gegründet und bestand bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs. Nach dem Kriegsende wurde Deutschland in zwei Teile zersplittert – die Bundesrepublik Deutschland (BRD) und die Deutsche Demokratische Republik (DDR). In der Bundesrepublik Deutschland funktionierten von 1946 bis 1948 die unabhängigen Zentralbanken (in 11 Bundesländern). Doch war im Jahr 1948 in der Bundesrepublik Deutschland die Bank deutscher Länder gegründet, die in den Umlauf eine einzelne Deutsche Mark brachte (zuvor hatten 11 Zentralbanken ihre eigenen Währungen ausgegeben).

Im Jahr 1949 war in Deutschland das Grundgesetz erlassen. Artikel 88 des Grundgesetzes (in der heutigen Ausgabe) lautet wie folgt: «Der Bund errichtet eine Währungs- und Notenbank als Bundesbank. Ihre Aufgaben und Befugnisse können im Rahmen der Europäischen Union der Europäischen Zentralbank übertragen werden, die unabhängig ist und dem vorrangigen Ziel der Sicherung der Preisstabilität verpflichtet». Aus einer historischen Perspektive, ist es die erste Rechtsnorm über die Deutsche Bundesbank, die sich im Jahr 1957 infolge des Gesetzes über die Deutsche Bundesbank verkörperte. In dieser Zeit funktionierte in der DDR die Deutsche Notenbank (später – die Staatsbank der DDR), die nach der Wiedervereinigung Deutschlands in der Deutschen Bundesbank integriert war.

Es ist bekannt, dass seit 1951 Deutschland ein aktives Mitglied der Integrationsprozesse gewesen ist, deren wichtiger Schritt die Schaffung der Europäischen Union (EU) im Jahr 1992 war. Gemäß dem Vertrag über die Europäische Union von 1992, beabsichtigen die Mitgliedstaaten eine Wirtschaftsunion und eine Währungsunion zu bilden. Die Wirtschaftsunion ist noch nicht erstellt, aber die

Währungsunion ist schon als die Eurozone aufgebaut (19 Staaten sind im Moment die Mitglieder). Die Bildung der Währungsunion erfolgte bis 2002, wann nicht nur das Europäische System der Zentralbanken (ESZB), sondern auch die Europäische Zentralbank (EZB) gebildet war. Zur gleichen Zeit waren das Grundgesetz und das Gesetz über die Deutsche Bundesbank geändert.

Die Zentralbank Deutschlands liegt in Frankfurt, gemeinsam mit der EZB und der «Deutschen Bank» AG (die Geschäftsbank, die eine Aktiengesellschaft ist).

Die Deutsche Bundesbank, laut dem Gesetz von 1957 (idF. 2002), besteht aus dem Vorstand, den Hauptverwaltungen (9 in 16 Bundesländern) und den Filialen. Die Mitglieder des Vorstands sind der Präsident, der Vizepräsident und vier weitere Mitglieder. Der Präsident wird für die Amtszeit von 8 Jahren gewählt, aber nicht weniger als von 5 Jahren. Diese Regelung unterscheidet sich nicht von den gleichen Rechtsnormen für den Vorstand der EZB. Es sei darauf hingewiesen, dass die Funktionsweise der Deutschen Bundesbank, wie der EZB, auf zwei Prinzipien basiert: (1) die Unabhängigkeit von der Regierung und (2) die Zentralisierung.

Die Zentralbank Deutschlands ist ein wichtiges Mitglied des ESZB, denn die besitzt den größten Anteil an dem Stammkapital der EZB (im Gefolge – das größte Gewicht bei der Abstimmung). Gemäß der Satzung des ESZB und der EZB, gibt es einen Unterschied zwischen dem ESZB und dem Eurosystem. Das ESZB umfasst die EZB und alle EU-Mitgliedstaaten, aber das Eurosystem – die EZB und nur solche EU-Mitgliedstaaten, die zur Eurozone gehören. Daraus lässt sich folgern, dass die Deutsche Bundesbank nicht nur dem ESZB, sondern auch dem Eurosystem gehört.

Das ESZB zielt auf die Durchführung der einheitlichen Geldpolitik ab und übt ihre Befugnisse durch die EZB aus. Auf diese Weise, hat die EZB ein einzigartiges Recht, die Geldemission zu genehmigen. Dieses Beispiel zeigt eine der supernationalen Beschränkungen der Zuständigkeit von der Deutschen Bundesbank, die die Geldemission innerhalb der festgelegten Normativen von der EZB ausübt.

Die Befugnisse auf dem Gebiet der Aufsicht über Geschäftsbanken übt die Deutsche Bundesbank mit den Beschränkungen aus, die das nationale Wesen haben. Die Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht ist solche staatliche Einrichtung, mit der die Deutsche Bundesbank die Aufsicht ausübt.

Der Rechtsstatus der Deutschen Bundesbank hat im Laufe der Zeit geändert (in Richtung der Verengung von den Befugnissen). Die Ausübung der Geldemission ist das Hauptrecht von jeder Zentralbank. Dieses Recht der Deutschen Bundesbank ist durch die nationalen und supranationalen Rechtsnormen beschränkt. Ist solche Beschränkung sinnvoll? Das zeigt die Zukunft der Integrationsprozesse in der EU.

**Antonenkova Yuliya
Vladimir State University**

ON THE LEVELS OF PHRASEOLOGICAL ABSTRACTION

1 INTRODUCTION

The study of phraseological abstraction initiated by Vladimir L. Arkhangelsky [1], developed by Alina M. Melerovich [2] and further extended by Alexander V. Kunin is still far from its final stage and is sure to be continued as there are still many questions in the field to be answered [3].

2 RESEARCH GOAL

The analysis is targeted at finding out some criteria for the differentiation of phraseological units of the three levels of abstraction.

3 ANALYSIS OF THE COMMUNICATIVE PHRASEOLOGY ON FRIENDSHIP

A. Full abstraction can be exemplified by the PU lock, stock and barrel meaning 'the whole of smth already named, or understood; complete with all parts, items, possessions etc.', e.g.: 'Ten dollars buys me, lock, stock and barrel' He winked at me and asked, 'Is that a bargain, kid, or not?' (J. Updike, "The Centaur"). Here we observe the abstraction from lexical and grammatical meanings of the components, from the prototype and from the typical meaning of the syntactic construction. The adverbial PU is formed on the basis of the word combination containing enumeration which has no grammatically leading word.

B. Non-full abstraction is found in motivated PUs which have all the mentioned types of abstraction except that from verballity, thingness, quality, i.e. from grammatically leading components. Such leading components can be expressed by (a) verbs: break the ice, burn one's fingers, (b) nouns: a hard nut to crack, small fry, (c) adjectives: quick on the trigger, deep as well (meaning 'difficult to assess'), etc.

C. The middle level of abstraction is observed in PUs having partial transfers of meaning, i.e. in phraseologisms in which some components are used in direct meanings and the other components are used in transferred meanings. Here belong one-literal PUs in which one component is used in its literal meaning and all the other components are non-motivated ones. That means that the relation of the literal meaning in the grammatically leading component and of the meanings in the other PU components is non-motivated, e.g.: fight like Kilkenny cats – to fight fiercely, pay through the nose – to pay a very high price, talk through one's hat – to talk without real knowledge.

Here also belong one-literal PUs in which one component retains its literal meaning and all the other components are semantically transferred and motivated. That means that the relation of the component having a literal meaning with the other PU components is motivated, e.g.: (as) busy as a bee – coll. very busy, active, (as) silly as a goose – very silly, (as) proud as a peacock – not fml. very proud, etc.

4 CONCLUSION

The most urgent question that arises now is: In what way is phraseological abstraction connected with the inner form of the PU? – that we shall try to answer at the following stage of the research.

REFERENCES

- [1] Архангельский, В.Л. (1964). Устойчивые фразы в современном русском языке: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та.
- [2] Мелерович, А.М. (1980). Смысловая структура фразеологических единиц в современном русском языке. М.: ИНИОН АН СССР.
- [3] Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: Proceedings of ESSE-9, Aarhus, 22-26 August 2008 / T. Fedulenkova (ed.). Arkhangelsk; Aarhus, 2009.
- [4] Кунин, А.В. (1996). Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс».

LANGUAGE AND ITS IMPACT ON OUR LIVES

INTRODUCTION

It is true that language is an expression of culture and individuality of its speakers. It influences the way the speakers perceive the world. These basic principles have a far-reaching implication for translation. If language influences thoughts and culture, it means that ultimate translation is impossible. Language is a phenomenon and a fact that links different cultures and a way of expressing feelings and ideas that people try to convey.

Consequently, translation is one of the essential, important, necessary ways in transferring culture. But also we have some limitations as censorship and even culture itself. Also this article is going to represent some hedge in the process of translation. It is a fact that a good translator concurrently be aware of the culture factors, views and tradition in order to consciously consider the chronological orders, explicit meaning, development of related disciplines, historical and religious background of the source text.

RESEARCH GOAL

First of all, studying the language, culture and translation and the relationship between them are valuable issues due to the importance of human communication in the world. The change of language with different cultures and necessity of communication in human life caused translation to be a very effective factor in communicating, exchanging culture, and knowledge. We also see that translation has an important role in globalization of culture. As a language and culture are complementary of each other, and cultural features of every region is different, translators not only should concentrate on how to convey the same meaning, but also attempt to show the dissimilarities between two cultural perspectives.

Language:

Language is used to maintain and convey culture and cultural ties. Language may refer either to the specific human capacity for acquiring and using complex system of communication or to a specific instance of such a system of complex communication. Human language is highly complex in that it is based on a set of rules relating symbols to their meanings, thereby forming an infinite number of possible innovative utterances from a finite number of elements.

Culture:

Newmark defined culture as "the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression". He clearly stated that operationally he does not regard language as a component or feature of culture in direct opposition to the view taken by Vermeer who stated that "language is part of a culture." Culture is the sum total of the ways of living built up by a group and passed on from one generation to another. Culture is a whole complex which includes knowledge, belief, art, law, morals, customs and many other capabilities and habits acquired by man as a member of society.

Translation:

The communication of the meaning of the source-language text is by means of an equivalent target-language text. So, translation consists of language and culture. It is

true that for a good translation - an adequate understanding of the original language and an adequate command of the language into which one is translating (receptor language). "Translation is a complicated process." However, a translator who is concerned with transferring the meaning will find that the receptor language has a way in which the desired meaning can be expressed, even though it may be very different from the source language form. Translation is no longer considered to be a mere cross-linguistic activity but it significantly is cross-cultural communication.

Culture:

Difficulties arising out of differences of cultures constitute the most serious problems for translators and have produced the most far-reaching misunderstanding among readers. Culture itself has its own limitation in transferring the source text into a target text. Each society or group of people based on their historical background, local situations, and religion with their specific language, construct their own culture which is respected, performed and accepted along with its limitations. Limitation in translation is one of the specific features of culture, not necessarily imposed from outside world. Behaviors which are acceptable will vary from location to location. Nowadays, the major problem in translation is being certainly influenced by different cultural norms in the source language and target language. The translator's responsibility is to choose the norms that take priority over others. It depends on translator's decision if the cultural norms of the source language, target language, or a combination of both are essential to be considered.

Religion

Religion is one of those obstacles that causes problem in translation. Religion can be understood only by its cultural language and to translate the religious context we face some limitations that cannot be translated. Because religious texts are described in an implicit way, natural and effective translation is almost impractical. Besides, religion and culture are intervened and religion has taken its root from human mind and soul, people accept them by the core of their hearts. Therefore, it cannot be changed or distorted by any one because it leads to stimulate people and evoke negative reaction by them. Therefore translators' job is more difficult and must avoid such distortion or any work which is against their religion in the process of

translation. We talked about the limitations of translation process but let us add that translation not only transfers fundamental aspects and features of culture but also it transfers modern science, and foreign histories.

Therefore, that a translator's job is to eliminate and destroy boundaries is not always true. It crosses the borders to communicate cultures.

CONCLUSION

We should note that culture is not material phenomenon; it does not consist of things, people, behavior, or emotions. It is rather an organization of these things. It is the form of things that people have in mind, their model of perceiving and dealing with their circumstances. Culture is the total life way of people, the social legacy the individual acquires from his group. Culture would be transferred through language. Moreover, translation seems to be the only

possible way to "unite" all cultures in order to create cultural network, cultural globalization. Therefore, we strongly believe that "to translate means to circulate," [19] and this is what our world really needs: the freedom to find the right ways to express

itself, to understand and to be understood out there, by the other. If done correctly, translation has this prerogative of being the way and the means to make it happen. We should not go further than the translation of the Bible.

What would the world be today unless the Holy Book had not been translated for everybody, in every language?

The trans-coding process should be focused not merely on language transfer but also - and most importantly - on cultural transposition. As an inevitable consequence of the previous statement, translators must be both bilingual and bicultural if not multicultural.

REFERENCES

- [1] One hour translation/ article- Language and culture
- [2] Language-culture-translation- article 2012 International Conference on Language, Medias and Culture IPEDR vol.33 (2012) © (2012) IACSIT Press, Singapore
- [3] The Role of culture in translation- Journal of Academic and Applied Studies
- [4] Article- "Language and Culture in Translation: Author- V. N. Komissarov.

Arkhangelskaia A.

Paris Lodron Universität Salzburg

Russische Universität Völkerfreundschaft

KULTUR UND SPRACHE

Natürliche Sprache stellt eine wichtige Kommunikationsgrundlage dar und hat in der Kultur einer menschlichen Gemeinschaft als Teilsystem mit einer hervorgehobenen Stellung Verbindungen zu den unterschiedlichsten Kulturbereichen.

Bereits von vielen Denkern ist erörtert worden, welcher Art die Verbindungen zwischen Kultur und Sprache im allgemeinen sowie zwischen einzelnen Kulturen und ihren jeweiligen Sprachen sind.

Wilhelm von Humboldt stellt Sprache auf der universellen Ebene, welche in Selbsttätigkeit nur aus sich entspringend und göttlich frei ist, den Sprachen auf der historischen Ebene gegenüber, die gebunden und von den Nationen, welchen sie angehören, abhängig sind.

Als soziales Phänomen entspringt Sprache einer existentiellen Notwendigkeit, denn in dem, gleichsam nur vegetativen Dasein des Menschen auf dem Erdboden treibt die Hilfsbedürftigkeit des Einzelnen zur Verbindung mit Anderen, und fordert zur Möglichkeit gemeinschaftlicher Unternehmungen das Verständnis durch Sprache.[1]

Max Weber betrachtet in seiner verstehenden Soziologie Sprache als wichtig, da sie das gegenseitige Verstehen, also die Stiftung aller sozialer Beziehungen, im höchsten Grade erleichtert.

Bei interdisziplinär orientierten Betrachtungen und Vergleichen unterschiedlicher sprachlich-kultureller Handlungszusammenhänge unter sowohl universalistischer als auch historisch-spezifischer Perspektive sind schriftliche Texte insofern interessant, als sie zum einen in sich strukturiert vorliegen und zum anderen auf außertextuelle Strukturen und Strukturprinzipien verweisen.[2]

Jan Assmann geht davon aus, dass jede Kultur eine konnektive Struktur entwickelt, welche Individuen in einer "Sozialdimension" und in einer "Zeitdimension"

miteinander verbindet und einen gemeinsamen Erfahrungs-, Erwartungs- und Handlungsraum bildet. Kommunikation mittels einer gemeinsamen Sprache ist eine wichtige Voraussetzung für die Teilhabe an einem gemeinsamen Wissen und einem gemeinsamen Gedächtnis und geht in die kulturelle Formation ein. [3]

Bei der Differenzierung des kulturellen Gedächtnisses, der Unterscheidung in normative und formative Texte sowie bei den Ausgerungen zur Geschichtsschreibung und zur kritischen Intertextualität bezieht sich J. Assmann vorwiegend auf Handlungsabläufe, Gegenstände und Kommunikationsmedien, die in den gegebenen Kulturzusammenhängen hervorgehobene Positionen innehaben. In die Zirkulation und Produktion von Sinn gehen jedoch auch relativ unscheinbare und flüchtige Aspekte des Lebens in einer Kulturgemeinschaft ein und tragen so mit zu einem sich fortlaufend verändernden kulturellen Gedächtnis bei. Ein Kommunikationsbereich, in dem die kulturelle Bedeutsamkeit unterschiedlichster Textfunktionen, Textinhalte und Beziehungen zu anderen Texten zum Tragen kommt, ist die Übersetzung von Texten.[4]

Literaturverzeichnis:

[1] Humboldt, Wilhelm von. 1836. Über die Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige Entwicklung des Menschengeschlechts. Wilhelm von Humboldt's gesammelte Werke. Band 6. Berlin: de Gruyter. S. 425-427

[2] Weber, Max. 1985. Wirtschaft und Gesellschaft. Grundriss der verstehenden Soziologie. Fünfte, revidierte Auflage, besorgt von Johannes Winckelmann. Tübingen: Mohr. S. 126

[3] Assmann, Jan. 1992. Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen. München: Beck. S. 227-228

[4] Gercken, Jürgen. 2009. Kultur, Sprache und Text als Aspekte von Original und Übersetzung. PETER LANG: Europäischer Verlag der Wissenschaften. Frankfurt am Mein. S. 63

Babkin E.

Russische Universität für Völkerfreundschaft

FRAUENQUOTE IN UNTERNEHMEN

Die Gleichberechtigung von Frauen und Männern steht im Grundgesetz für Bundesrepublik Deutschland.

Allerdings nach dem Stand zum Jahr 2015 der Anteil weiblicher Führungskräfte in Spitzenpositionen der deutschen Wirtschaft ist nach wie vor sehr gering: Aktuell beträgt der Frauenanteil in den Aufsichtsräten der TOP-160 Unternehmen in Deutschland 18,9 Prozent. Von den Vorständen sind nur 5,8 Prozent weiblich. Nur fünf von 160 Aufsichtsratsvorsitzenden sind mittlerweile weiblich.

Alle freiwilligen Selbstverpflichtungen der Unternehmen haben nicht die gewünschte Wirkung erzielt und zu keiner nennenswerten Erhöhung des Frauenanteils an Führungspositionen geführt. Auch die Empfehlungen im Deutschen Corporate Governance Kodex (DCGK) für börsennotierte Aktiengesellschaften, nach der bei der Besetzung von Vorstand und Aufsichtsrat stärker auf eine angemessene Beteiligung von Frauen an Führungspositionen zu achten ist, führten nur zu einer langsamen Steigerung des Frauenanteils.

Von diesen Hintergründen besteht dringender politischer Handlungsbedarf, um den verfassungsrechtlichen Auftrag zur gleichberechtigten Teilhabe von Frauen und Männern an Führungspositionen zu erfüllen.

Am 6. März 2015 hat Bundestag die Einführung einer gesetzlichen Frauenquote bezeichnet. Die Abgeordnete von Koalition und Opposition stimmte mit großer Mehrheit für den Gesetzentwurf von Frauenministerin Manuela Schwesig (SPD). Damit haben die Parlamentarier eine verbindliche Frauenquote von 30 Prozent bei der Neubesetzung von Aufsichtsräten von 108 börsennotierten und mitbestimmungspflichtigen Unternehmen eingeführt. Gleichzeitig wird es künftig feste Zielvorgaben für rund 3.500 Unternehmen geben.

Mit den gesetzlichen Regelungen zur Geschlechterquote und zu den verbindlichen Zielgrößen soll mittelfristig eine signifikante Verbesserung des Frauenanteils an Führungspositionen der Privatwirtschaft erreicht werden, die letztlich zu einer Geschlechterparität führen soll.

Die fixe Geschlechterquote gilt ab dem 1. Januar 2016. Sie ist für dann neu zu besetzende Aufsichtsratsposten zu beachten. Bestehende Mandate – auch die der Ersatzmitglieder – können bis zu ihrem regulären Ende auslaufen.

Dabei kann man einen Vergleich anstellen. Nach Angaben der amerikanischen Beratungsgesellschaft Grant Thornton International ist bekannt, dass es in keinem anderen Land mehr Frauen in hohen Managerpositionen als in Russland sitzen. Der Frauenanteil in den Führungsetagen der Wirtschaft beträgt 43 Prozent, auf Platz zwei folgen Litauen und Indonesien mit jeweils 41 Prozent. Unter den westlichen Staaten liegt Finnland mit 40 Prozent vorn. Amerika kommt hingegen nur auf 22 Prozent.

Literaturverzeichnis:

1. <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/deutscher-bundestag-beschliesst-frauenquote-a-1022093.html>
2. <http://www.bmfsfj.de/RedaktionBMFSFJ/Abteilung4/Pdf-Anlagen/FAQ-gesetz-frauenquote,property=pdf,bereich=bmfsfj,sprache=de,rwb=true.pdf>
3. https://www.bundestag.de/dokumente/textarchiv/2015/kw10_de_frauenquote/363058
4. <http://www.spiegel.de/wirtschaft/unternehmen/russland-43-prozent-frauenanteil-in-den-fuehrungsetagen-a-1042448.html>

Barulina Victoria

Peoples' Friendship University of Russia, Russia

ESSENTIAL DIFFERENCES BETWEEN SALARY AND WAGE

1 INTRODUCTION

This article is referred to the problem of some word's translation in the english language. These words are "salary" and "wage", which both can be translated as "зарплата". It is necessary to know the difference between them, because nowadays many people work as employees, payment is an essential thing that should be mentioned in a labour agreement. It can be a salary or a wage, but what is the difference?

2 RESEARCH GOAL

Payment is very important for every person who starts working, people pay attention to the rate of payment mostly, but not to the word it is called. They mistakenly

think that there is no difference. The main purpose of my article is to analyze and discover how to distinguish the definitions of the two practically equal words: salary and wage.

3 ANALYSIS OF THE TERMS

In the contract or advertisement you can find such words as salary and wage. It is necessary to distinguish them and know where you can use them too. The terms and the rate of payment depend on the one you have mentioned in a labour contract and discussed with your employer. Some people use the terms wages and salary interchangeably, but it is not correct.

Firstly, let me tell you about salary. If we translate this word into Russian we will have “жалованье, заработная плата (служащего); оклад”. Salary is best associated with employee compensation quoted on an annual basis and does not depend on the time of working or work content. For example, the manager of the assembly plant might earn a salary of \$120,000 per year. If the salaried manager is paid semi-monthly (perhaps on the 15th and last day of each month), her or his paycheck will show gross salary of \$5,000 for the half-month. Since the salary is the same amount for each pay period, the salaried employee's paycheck will likely cover the work period through the date of the paycheck. The word “salary” goes from French word "salarie", which in its turn goes from Latin word "salarium", which meant money given to roman soldiers to buy some salt.

Secondly, we should talk about wage. It is translated as “заработная плата”, “зарплата”. We can see that the translator considers it as a synonym to the salary. However, it is wrong. Wages is best associated with employee compensation based on the number of hours worked or the volume of work multiplied by an hourly rate of pay. For example, an employee working in an assembly plant might work 40 hours during the workweek. If the person's hourly rate of pay is \$15, the employee will receive a paycheck showing gross wages of \$600 (40 x \$15). If the employee had worked only 30 hours during that week, her or his paycheck will show gross wages of \$450 (30 x \$15). Because the paycheck needs to be computed based on the actual hours worked, the employee earning wages will likely receive her or his paycheck five days after the work period. There are some examples with the word “wage: to cut [dock] wages -- снижать [сокращать, урезать] заработную плату; to slash wages -- резко сокращать заработную плату; to raise wages -- повышать заработную плату; to get wages -- получать заработную плату; to get [earn, be paid] a good wage -- хорошо зарабатывать.

4 CONCLUSION

Based on the information we mentioned we can make a conclusion that these words are similar, but not equal. They express terms and dates of payment and features it is based on. It is also necessary to add that the possibility of using one of these words depends on the profession and the provisions set out in the labour agreement. That is why it is important to know the difference between salary and wage.

REFERENCES

- [1]<http://www.accountingcoach.com/blog/wages-salaries>
- [2]<http://forum.lingvo.ru/actualthread.aspx?tid=16701>
- [3]<http://www.lingvo-online.ru/ru/Search?searchMode=Translate&searchSrcLang=ru&searchDestLang=en&searchText>

**Bayanova Nursaule
PFUR, Russia**

WHY IS IT IMPORTANT TO SPEAK ABOUT LAWYERS' CULTURE OF SPEECH?

1 INTRODUCTION

The legal profession requires not only high moral qualities and professional skills, but also a broad general education. A.F. Kony is deeply convinced, that a lawyer must be a person whose general education is ahead of special because lawyers daily deal with a variety of the phenomena of life, and they must assess all these things correctly, take right decisions and convince people who are addressing them that their point of view is correct [1]. As a result they have to deal with a wide variety of people of different profession and culture. In each case it is necessary to find the right way of communication, the appropriate words, that justify and express thoughts. Otherwise violation of language norms may cause a negative reaction to a lawyer on the part of the interlocutors.

2 RESEARCH GOAL

The aim of this article is to show some requirements to a lawyer's speech, which should be taken into account by students who are studying law. The most important quality of a lawyer's culture of speech is accuracy. In relation to the language in criminal proceedings, accuracy corresponds to the principle of legality, which means that written language of a lawyer must meet the requirements of procedural standards. The correct name of the document, the forms used and legal terms in the meanings that are prescribed by law show that the text of the document is pursuant to Procedure Law.

3 LITERATURE REVIEW

The accuracy of the linguistic tools used means choosing the words, phrases and syntactic structures that match the content of the received information. The proof of this statement can be found in the works of A.F. Kony, F.N. Plevako, V.I. Zhukovsky, N.I. Cholew, P.A. Alexandrov, K.F. Khartulari, K.K. Arsenyev, N.P. Karabchevsky, W.A. Spasovich, S.A. Andreevskiy, A.I. Urusov, M.G. Kazarinov, A.K. Lokhvitskii etc., who left us wonderful examples of rhetorical skill [2].

One of the main requirements is the clarity of speech. Clarity is achieved by a clear composition, logical exposition and persuasive arguments. Legal clichés that are used in certain composite parts promote clarity of the composition.

4 CONCLUSION

This study confirms the importance of the language as a tool of a professional lawyer. The impression of general culture and intelligence determines high rating of today's court speakers. Professional lawyer should have perfect ability to use the literary language, the ability to accurate, clear, correct and logical idea expression.

REFERENCES

- [1] Aprestyan G.Z. (2009). Public speaking. Moscow, pp. 45-48.
- [2] Gizdatov G.G. (2008). Russian for lawyers. Almaty, pp. 18-20.

**Beimurzaeva B., Lozhkova S.,
Russische Universität für Völkerfreundschaft
FLÜCHTLINGSKRISE IN EUROPA**

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit dem Thema, Flüchtlingskrise in Europa.

In unserem Beitrag sind die Probleme Flüchtlingskrise in Europa 2015 untersucht. Wir haben festgestellt, dass 100.000 Menschen, die oft unter Lebensgefahr und mithilfe von Schleusern ihre Heimatländer verlassen haben und dadurch Herausforderungen in den Aufnahmeländern entstanden sind.

Von Januar bis Anfang September 2015 wurden 700.000 neue Asylbewerber in den EU-Staaten registriert. Die meisten beantragten Asyl in Deutschland. Von Anfang September bis Mitte Oktober 2015 betrug die Zahl der nach Deutschland einreisenden Asylbewerber über 409.000. Die meisten Flüchtlinge im Jahr 2015 kommen aus Syrien, dem Kosovo und Albanien.

Man schätzt, dass bei der Einwanderung über das Mittelmeer in die EU von mehr als einer halben Million Menschen bis Ende September 2015 fast 3000 ums Leben kamen. Unerwartet viele Menschen erreichten Mitteleuropa über die sogenannte Balkanroute. Verschärft wurde die Lage durch die ungewöhnlich große Hitze in Nordafrika, im Nahen Osten wie auch in Europa im Laufe des Sommerhalbjahres.

Richtung Deutschland entfielen 2014 32,4 % der Asylanträge in der EU, die dann nach dem Königsteiner Schlüssel auf die Bundesländer verteilt werden. Für 2015 wurden die Prognosen für Deutschland mehrfach nach oben korrigiert, Vizkanzler Gabriel rechnet mit rund einer Million Asylsuchenden. Dementsprechend hatten die Einrichtungen für die Erstaufnahme teilweise provisorischen Charakter.

Die Integrationsbeauftragte der Bundesregierung beklagte schon im April 2015, dass Deutschland, Schweden und Frankreich die Hauptlast der Versorgung und Unterbringung der Flüchtlinge trügen, während andere europäische Staaten nichts täten. Ähnlich beklagte sich der Bundesinnenminister über Griechenland und Italien, die Flüchtlinge, ohne ihre Asylanträge aufzunehmen diese Schengen-Raum entließen. Einige Regierungsvertreter deuteten an, dass diese Situation untragbar werden könne.

Die Bundesregierung änderte Ende September ihre Haltung und begann das Dublin-Abkommen gegenüber Österreich erneut auszusetzen. Man versprach österreichischen Behördeninformationen zufolge, Flüchtlinge nicht mehr nach Österreich zurückzuschicken. Neben den Transporten, die Österreich selbst bereits durchführt, setzte Deutschland Ende September täglich bis zu acht Sonderzüge ein, um Flüchtlinge aus Österreich nach Deutschland zu transportieren. Die Einführung von Grenzkontrollen senkte die Zahl der Neuankömmlinge nicht. Sie steigt weiter auf bis zu 10.000 Menschen am Tag. Die Personen in den Sonderzügen wurden nicht mehr kontrolliert, das BAMF vermutet Ende 2015 rund 300.000 unregistriert eingereiste Flüchtlinge. Uns ist es gelungen, einige Momente, die mit der Situation in den Herkunftsändern verbunden sind, zu beschreiben.

**Belous Elena
PFUR**

HOW CORRUPTION IS PERCEIVED IN DIFFERENT COUNTRIES

1 INTRODUCTION

Unofficial names of bribes differ in various countries. It can be "beans for the kids" in Kinshasa, "a glass of wine" in Paris and "carps" in Prague. In addition to these gastronomic concepts, all of them are united by one more sphere of application: it is a euphemism for the word "bribe". Different countries use various allegories for bribes, but at the same time, this "language of corruption" has many expressions in common among different peoples.

2 RESEARCH GOAL

This article is devoted to the analysis of corruption in various countries and how it is called unofficial. The attitude towards corruption in these countries is presented with particular examples.

3 ANALYSIS OF CORRUPTION PERCEPTION

If you are stopped by the traffic policeman anywhere in Arab North Africa, he is likely to ask you for "Kahwa", that is "for the coffee." In Kenya, his colleague can hint that you need to donate "a coffee for the elderly" ("chai ya wazee" in Swahili). However, in Turkey the road policeman will ask for the "money for chorba" ("chorba parasi"), that is, thick sour soup, which the Turks often eat to alleviate a hangover.

In Azeri bribe is usually called by the word "hurmat", which means "respect." That is, if the official asked for a bribe, he asks you to "give him respect" ("hurmatimi ela").

In Hungary (as in many other countries), the doctors and nurses at the hospital are often thanked by "gratitude" (haalapenz) in an envelope. In China, doctors and officials like to receive "a trifle as a token of gratitude". While in Poland, giving a bribe results in "acquaintance" with the official (znajomość), who can help you "solve the problem".

Euphemisms for bribes often coincide in many languages. For example, in English there is an expression "under the table", which describes the transfer of bribes, in French it is "dessous de table", in Farsi "zir-e mize" and in Swedish "pengar under bordet".

In Hungarian there is an expression "money-grease" (kene penz), which means money paid to officials to grease the gears of imaginary bureaucratic machine.

Many euphemisms of corruption are intended to diminish the importance of bribery and corruption. A good example of it is the expression "kitu kidogo" (literally "something small") in Swahili, that is, in Tanzania, Kenya and some parts of Central Africa. In Côte d'Ivoire police ask "for a drink" ("pourboire") in French, implying that a bribe is a mere trifle. While in Brazil, the expression "cup of coffee" ("um cafezinho") may well mean a bribe in a tangible amount.

The prevalence of coffee and tea around the world contributed to the prevalence of euphemisms such as "tip" and "coffee" in different languages. In Afghanistan and Iran, where the tea party is the most important form of business and social pastime, there is an expression "money for tea" ("poul-e-chai").

The Congolese expression "beans for the kids" implies that the money will be used including for those who need them for real.

In the Czech Republic after the scandal in 2005 in local football the word "carps" became relatively popular for bribes and associated with the name of the carp fish. The

police overheard and recorded conversations where coaches, referees and players, involved in match-fixing, used the word "carps" or "fish" to call one thousand Czech crowns and measured their fees in these "carps". When the money could be received, accomplices notified by the phrase: "carps has sailed up".

4 CONCLUSION

Corruption is always an abuse of power and rights, whether it is a street or cabinet corruption. However, in the "national" language corruption is often replaced by the expressions that describe the selfless assistance and gratitude for the service. Expressions such as to give money for "tea" or "coffee" mean bribes in many languages.

The term "corruption" includes actions both illegal and immoral. However, in some cultures and areas, a bribe is formally illegal, but in everyday life, it can be considered acceptable and even correct form of gratitude.

REFERENCES

[1]Senior, I. (2006), Corruption - The World's Big C., Institute of Economic Affairs, London, pp. 89-98

[2]Morris, S.D. (2011), Corruption and Politics in Contemporary Mexico. University of Alabama Press, Tuscaloosa.

[3]Legvold, Robert (2009), Corruption, global security and world order", Brookings Institution, pp. 197-203.

Bodnari Valeriya

Peoples' Friendship University of Russia

RIDICULOUS LAWS IN SOME COUNTRIES WHICH ARE STILL IN EFFECT

INTRODUCTION

This work pays attention to some funny and ridiculous laws which, as it might be strange, are applied by people in their everyday lives. From my point of view, laws reflect not only national identity of a country but also its cultural particularities.

RESEARCH GOAL

The aim of the article is to demonstrate how original, non-standard and sometimes even amusing such a serious and determining sphere of our life as legislation can be.

LITERATURE/ DOCUMENTS REVIEW

It is likely that you may have already heard some of them. Moreover, the competition of the most "ridiculous" laws was held by the BBC some years ago. Let's start with Britain. According to the Town Police Clauses Act 1847 it is illegal to willfully and wantonly disturb people by ringing their doorbells or knocking at their doors. A license is required to keep a lunatic. It is illegal for a lady to eat chocolates in public. Committing suicide is classified as a capital crime. Most goods may not be sold on Sunday with the exception of carrots.

An employer cannot give a bad (subjective) reference to his employee (Libel law in Britain is quite strict and in the case of negative reference a recipient is entitled to sue for defamation of character or plain libel. That is why employers often choose not to say anything bad).

The United States are not exception in this matter. Each state has its own very funny laws that amaze people from the whole world. For instance, in the state Alabama

it is considered an offence to open an umbrella on a street for fear of spooking horses. In the state Massachusetts snoring is prohibited unless all bedroom windows are closed and securely banned. In addition to it, good news for naughty children – children may smoke, but they may not purchase cigarettes.

In New York, adultery is still a crime. This rule took effect on September 1, 1907. The law is rarely enforced, but about a dozen people have been charged since the 1970's. In the state Louisiana it is a 500 dollars fine to instruct a pizza delivery man to deliver pizza to your friends without them knowing. It is definitely bizarre that biting someone with your natural teeth is a “simple assault”, while biting someone with your false teeth is “aggravated assault”.

In Arkansas, it is strictly prohibited to pronounce “Arkansas” incorrectly. The spelling and pronunciation reflect the state's heritage so you need to be very careful. A very actual law for Russian people is used in Maine. According to it after January 14 you will be charged a fine for having your Christmas decorations still up.

CONCLUSION

The number of such laws is large. In conclusion, I would like to say although we can call these laws bizarre, ridiculous, funny, humorous they reflect glorious national heritage of the country, characters of their citizens. For example, British laws are as rational, pragmatic, systematic, polite as British themselves are.

REFERENCES

- [1] <http://www.legislation.gov.uk/>
- [2] Dumb laws in Alabama // <http://www.dumblaws.com/laws/united-states/Alabama>

Bocharnikova Anna
Vladimir State University

FINAL CLIPPING OF PROVERBS IN THE CONTEXT

1 INTRODUCTION

We maintain that proverbs are phraseological units [1]. In the course of time proverbs lose some of their components and thus give birth to new phraseological units. [2].

2 RESEARCH GOAL

The research goal is to find out if there are new phraseological units in English that appear due to the clipping of the final part of the proverbs.

3 ANALYSIS OF THE CLIPPED COMMUNICATIVE PHRASEOLOGY

The paper is based on A.V. Kunin's phraseological theory [1] and on T.N. Fedulenkova's phraseological conception of contextual analysis [3]. The study of proverbs in the context shows that many of them lose a number of their components though retaining their denotative reference: a burnt child < A burnt child dreads the fire, e.g.: A burnt child urged by rankling ire Can hardly wait to get back to the fire. (Nash)

The clipped proverb may be used with some new epithets – the so-called 'widening' – having a certain pragmatic value, as in a (pretty) good beginning < A good beginning makes a good ending, e.g.:

"Catherine" – Fraser hesitated – "you don't really know much about Larry, do you?" Catherine felt her back stiffening. "I know I love him, Bill," she said evenly, "and I know that he loves me. That's a pretty good beginning, isn't it?" (Sheldon)

The clipped phraselogisms may acquire another novelty, i.e. a variable change of the nominative component, as in: ill-gotten goods < Ill-gotten goods never prosper, where the component goods is changed by the more intensive component gains, e.g.:

Worst of all, as with the book, were the preachers and moralists who announced that Barnum was getting just retribution for his 'ill-gotten gains'. This, when he had labored day and night for what was achieved and deserved. (Wallace)

Variability might be based on the less expressive component, for instance the neutral verb throw is used instead the verb fling, which is defined as throw violently (Hornby 1970: 380), throw wildly (Harrap 1983: 185), as in fling (throw) dirt (mud) < Fling dirt enough and some will stick, e.g.:

Why, of course you damn yourself. But I suppose that's in your programme. You propose to throw mud at us; you believe, that some of it may stick. We know, of course, it can't, – explained the marquis in a tone of conscious lucidity. (James)

4 CONCLUSION

The contextual and semantic analysis results in finding out the fact that long English proverbs have a tendency to shortening: they lose some of the components and acquire a new linguistic status, i.e. form a new phraseological unit that may undergo variations.

REFERENCES

- [1]Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк., 344 с.
- [2]Федуленкова, Т.Н. (2002). Пословицы как коммуникативные фразеологические единицы // Res philologica: Ученые записки. Вып. 3 / Отв. ред. Э.Я. Фесенко. Архангельск: Поморский гос. ун-т. С. 105-116.
- [3]Федуленкова, Т.Н. (2005). Стилистическая валидность фразеологической апокопы // Стилистика и теория языковой коммуникации: Материалы докл. международ. конф., посвященной 100-летию со дня рождения проф. МГЛУ И.Р. Гальперина. М., С. 218-220.

Botina A.

Peoples' Friendship University of Russia

MOST COMMON MISTAKES IN TRANSLATION OF ENGLISH LEGAL TERMS

INTRODUCTION

This publication focuses on the most common mistakes in translation of English legal terms. Nowadays the consideration of this issue has special importance because the intensive development of relations in legal sphere raises the question of quality training of specialists who have the skills of translation of legal texts.

RESEARCH GOAL

The aim of this work is to identify the most common student' mistakes in the translation of legal terms. Also the article contains some examples of such confusions.

ANALYSIS OF THE ARTICLE

According to the experiment conducted on the students of the Law and the Philology Faculties of St. Petersburg State University and of the Foreign Languages Faculty of Dagestan State University, the most common mistakes are:

An incorrect identification of hidden integral component parts of the lexical meaning. The difficulties are caused by the fact that the meaning of the term is perceived as the sum of the meanings of its components and it is not taken into account the existence of integral component parts of the lexical meaning. For example, in the term "to go to the Bar" the verb "to go" is understood as a verb «to become» and not as a verb «to move». The phrase has the meaning «to become a lawyer». Another example is the phrase - Orphan's court. The term is not translated as "the court of orphans" (herein the orphans are not children without parents), and "the probate court" (i.e., the orphan is to be understood in a broader sense — as a person of any age who have lost parents or relatives);

A literal understanding of figurative meaning. The mistakes of this type are related to the fact that the terms are understood literally. The students do not realize that they face a phraseological unit, which has limited area of operation (that is legal texts). For example, the «bad actor» translates literally as «not good theatrical performer» instead of «hardened criminal»;

An incorrect understanding of figurative meaning. For example, some people understand the phrase «cat burglar» as «a burglar like a cat» and translate the phrase as «a dexterous thief». In fact, in the basis of comparison is the habit of cats to enter the house through the window, and the phrase has the meaning «a thief who climbs into the house through the window»;

An incorrect understanding of a proper name. For example, the majority would have diverted the term John Doe and Richard Roe as «John Doe and Richard Roe». Actually this term has a meaning of «plaintiff and defendant». Also the Murthy Law can be translated as «Murphy's Law» instead of «Sod's law». Similarly the Philadelphia lawyer is «a brilliant lawyer» instead of «a lawyer from Philadelphia»;

A terminological translation of the colloquialisms. It happens that the non-legal expression is translated as a legal. For example, «sea lawyer» means shark, and not «maritime law specialist». A nonexistence of an equivalent in the target language. In some cases it is difficult to suggest translations. For example, Richard Roe is a defendant in a lawsuit (the person, whose real name is unknown).

CONCLUSION

This article shows how important for legal translators is to be able to adequately express all the provisions of legal texts, to translate a particular legal term the right way in order to avoid confusions in their profession.

REFERENCES:

1. <http://lib.rosdiplom.ru/library/prosmotr.aspx?id=496906>

**ABWERBUNG VON QUALIFIZIERTEN FACHKRÄFTEN IN
DEUTSCHLAND**

Abstract: der bestehende Bedarf am Personal einer Organisation, insbesondere von hochqualifizierten Fachkräften, lässt sich in Zeiten des Fachkräftemangels und der starken Konkurrenz auf dem Arbeitsmarkt nicht durch traditionelle Methoden ausreichend beziehen. Viele Arbeitgeber wenden sich an s.g. Headhunter.

Was ist Headhunting?

Headhunting bedeutet wörtlich eine „Jagd nach qualifizierten Arbeitskräften“ durch Abwerbung. Die Rechtsprechung versteht unter Abwerbung, dass jemand „ernstlich, mittelbar oder unmittelbar, achhaltig auf einen arbeitsvertraglich gebundenen Arbeitnehmer einwirkt mit dem Ziel, ihn zu veranlassen, ein neues Arbeitsverhältnis mit dem Abwerbenden oder einem Dritten einzugehen“ (BGH, 04.03.2004 – I ZR 221/01, BGH, 22.11.2007 – I ZR 183/04). Doch was ist bei der Abwerbung zulässig?

Im Rahmen des deutschen Rechts ist es grundsätzlich zulässig, fremde Mitarbeiter abzuwerben. Unlauter und damit wettbewerbswidrig (§§3-4, UWG, 2004) werden Abwerbungsmaßnahmen erst bei festgestellten Umständen, z.B. wenn Headhunter während ihrer Tätigkeit einen verwerflichen Zweck verfolgt:

- die Leistungsfähigkeit des Mitbewerbers zu schwächen,
- von Geschäfts- oder Betriebsgeheimnissen des Arbeiters Kenntnis zu erlangen

oder

- dem Mitbewerber Kunden abzuwerben.

Abwerbungsmittel

Headhunter sollen auch sehr aufmerksam die Mittel und Methoden auswählen, die auf keinen Fall wettbewerbswidrig sind.

Verboten sind:

•arglistige Willensbeeinflussung, etwa durch täuschende oder irreführende Informationen über den neuen Arbeitgeber oder die neue Stelle,

- offensive Äußerungen über den bisherigen Arbeitgeber,

•Zuführung des Arbeitnehmers zum Vertragsbruch, z. B. durch Nichteinhaltung der Kündigungsfrist oder Schlechtleistung,

•Zuführung des Arbeiters zu einer Doppelbeschäftigung beim alten und neuen Arbeitgeber oder

- übertriebenes Anlocken mit Prämien oder Rabatten.

Abwerbung erfolgt heutzutage überwiegend telefonisch. Dabei kann der Headhunter grundsätzlich die dienstlichen Telefone nutzen, unabhängig davon, ob es sich um Festnetz- oder Mobiltelefone handelt. Sie bieten ihm als anonymes Kommunikationsmittel mehrere Vorteile: Die dienstliche Telefonnummer der Arbeiter lässt sich sehr einfach herausfinden. Der Erstkontakt läuft zwar sehr ruhig ab – es gibt keine Chance, dass jemand das Gespräch entdeckt. Solches Gespräch gilt als anonym – der Arbeitgeber und die Kollegen erfahren zunächst nichts von möglichen Wechselpänen, die das Vertrauen in den Arbeitnehmer zerstören könnten.

Eine telefonische Kontaktaufnahme am Arbeitsplatz muss sich jedoch auf das Notwendige beschränken und darf nur wenige Minuten dauern. Ziel kann darin

bestehen, ein weiteres Gespräch im privaten Umfeld außerhalb der Arbeitszeit und ohne Nutzung dienstlicher Kommunikationsmittel zu vereinbaren.

Headhunter können auch die s.g. Online-Plattformen (LinkedIn oder Plaxo) benutzen. Der Mitarbeiter bekommt die Nachricht auf seinem Profil Netzwerk.

Mitarbeiter über eine Online-Plattform abzuwerben ist grundsätzlich erlaubt. Unzulässig wird es erst, wenn wettbewerbswidrige Begleitumstände hinzukommen. Solche sind insbesondere offensive Äußerungen, Schmähkritik unsachliche abfällige Äußerungen ohne jeglichen Informationsgehalt über den bisherigen Arbeitgeber (LG Heidelberg, 23.05.2012 - 1 S 58/11).

Fazit:

Headhunting entwickelt sich immer mehr zu einem wichtigen Mittel der Personalbeschaffung, insbesondere im Bereich der hochqualifizierten Fachkräfte.

Der Nachteil, dass rechtswirksame Abwerbungsmaßnahmen grundsätzlich zulässig sind, ist auf der anderen Seite ein Vorteil für Arbeitgeber, die die Fachkräfte suchen, die bei anderen Unternehmen beschäftigt sind. Es ist notwendig, die Mitarbeiter zur Loyalität zu erziehen und den Interessen der Arbeiter in der Organisation Beachtung zu widmen, damit die Mitarbeiter selbst ihre Arbeitsstelle nicht verlassen wollen.

Literaturverzeichnis:

1.BGH, Urt. v. 22.11.2007 - I ZR 183/04, GRUR 2008, 262 Tz. 9 = WRP 2008, 219 - Direktansprache am Arbeitsplatz III; Urt. v. 4. 3. 2004 – I ZR 221/01 GRUR 2005, 153, Tz. 7.

2.Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. März 2010 (BGBl. I S. 254), das zuletzt durch Artikel 4 des Gesetzes vom 17. Februar 2016 (BGBl. I S. 233) geändert worden ist.

3.LG Heidelberg, Urt. vom 23.5.2012 – 1 S 58/11, vgl. AuA 7/12, S. 434.

Britaeva S., Kuleshova P.
Universite Russe De L'amitie des Peuples
PARFUM EN FRANCE

1 INTRODUCTION

Le parfum éveille en nous les beaux sentiments. Le parfum français est traditionnellement à la pointe des arômes de l'industrie, il est parmi les parfums de la plus haute qualité.

2 LE BUT DE L'ARTICLE

Le but de l'article est d'étudier l'histoire du parfum en France et de trouver les raisons de sa popularité dans le monde entier.

3 ANALYSE DE LA LITTÉRATURE

En 1709, un Italien qui vivait à Cologne, a créé l'eau de Cologne. Sa composition a été modifiée: l'alcool de raisin, l'huile de néroli, l'huile de bergamote, de citron, de lavande et de romarin.

Tout à coup l'eau de Cologne est devenue un outil de guérison dans la lutte contre la peste et la variole. Bientôt cet élixir s'est répandu dans toute l'Europe. Comme le parfum l'eau de Cologne a été utilisée à l'époque de Napoléon Bonaparte.

En plus des exploits militaires, l'empereur est connu comme un amateur farouche des parfums, il a utilisé une grande quantité de parfums : il a consommé deux bouteilles

par jour. Les serveurs brûlaient les comprimés aromatiques avant l'entrée de Napoléon dans les salles ou les chambres. Napoléon a inventé la recette de l'eau parfumée personnelle et lui a donné le nom « l'Eau de toilette».

Au 19^e siècle, la production industrielle des parfums a fait naître la production des spiritueux avec des produits chimiques.

Ici, nous rencontrons le fondateur de nombreux chefs-d'œuvre - Pierre François Guerlain, qui en 1828 a ouvert la première boutique de parfum à Paris .

Les parfums français sont connus dans le monde entier. Déjà en 1930 Jean Patou a fait sortir «Joy» le parfum «le parfum le plus cher du monde ». Pour sa production on a seulement les produits les plus chers et rares.

En 1921 le parfumeur de génie (natif de la Russie) Ernest Beaux a créé le parfum pour Chanel. La légende dit que Coco Chanel a demandé au parfumeur de créer le "parfum artificiel qui sent comme une femme".

Dans le monde d'aujourd'hui une bouteille est vendue toutes les 30 secondes.

En France, à Versailles, il y a un musée très intéressant – le Musée des Parfums "Osmothèque". C'est le seul musée au monde qui détient les échantillons les plus remarquables de spiritueux courants et de produits abandonnés. 3000 parfums sont stockés dans le musée, dans des caves spéciales.

Si vous voulez savoir plus sur l'histoire de parfum, vous devez venir au Château de Chamerolle. Ce château a été construit au XVI^e siècle, et il est possible d'apprendre toute l'histoire jusqu' aujourd'hui. On peut y voir les différentes boules parfumées, plantes séchées importées d'autres pays. En jouant avec des ingrédients synthétiques et des huiles essentielles on peut composer de nouvelles nuances de parfum. Cel n'est pas difficiles car autour du château il y a lavande, chèvrefeuille, roses, raisins et une variété d'herbes.

Les plantes utilisées pour les parfums coûteux tels que Chanel №5 poussent en Provence.

En France, il y a la ville la plus célèbre pour la production de parfums - Grasse. Dans cette ville il y a les usines de parfum bien connu comme: Molinard, Galimard, Fragonard. Vous pouvez également acheter de nouveaux articles ou des parfums ou de venir avec sa propre saveur. Encore la ville de Grasse est célèbre pour ses étals de fleurs et des boutiques de parfum. Le meilleur moment pour sa visite est le mois d'août qui est célèbre pour son Festival Jasmin.

4 CONCLUSION

Les Français sont fiers de ce qu'ils sont considérés comme les meilleurs fabricants de parfum. Nous pensons que toute personne qui étudie la langue française doit étudier l'histoire du meilleur parfum du monde.

REFERENCES

[1] <http://about-france.com/tourism/french-perfume.htm>

[2] <http://www.laromat.ru/article/31/>

Irina Chernykh
Peoples' Friendship University of Russia

**DUAL REGISTRY CONCEPT
ON SPACE OBJECTS**

1 INTRODUCTION

Recently technologies in the sphere of outer and air space made fast progress that gave place to the sub-orbital flights. It caused problems in the international legal regulations of that activity. Present article studies lacunas in Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space and predicts outcomes in case of amendment to the current international space legislation.

2 RESEARCH GOAL

The aim of this research is to analyze the concept of the registration state and its duties according to the Registration Convention. The current interest of the work focuses on the national and international registers' matters.

3 ANALYSIS OF REGISTRATION CONVENTION PROVISIONS

The concept of registration is contained in Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space and in further provision (VIII) of the Outer Space Treaty. According to Art. I of the Registration Convention, "the term State of registry means a launching State on whose registry a space object is carried..." Circumstances for space object registration are indicated in Art. II of the registration Convention. Otherwise, it is necessary to register space object in the national register and to inform the Secretary-General of the United Nations of such a registry.

Simultaneously, the Secretary-General of the United Nations in accordance with Art. III of the Registration Convention shall maintain an international register of space objects.

National register includes information about space objects for which the state-register holder is a launching state. Moreover, a state of registry is always also liable under the Liability Convention, whereas the opposite is not necessarily true [1].

Recently impending commercial sub-orbital hops raised questions about whether states should register such objects. Register Convention focuses on space objects "launched into Earth orbit or beyond" but sub-orbital hops just launch into outer space and usually do not reach outer space. Thus, this issue is highly disputable.

International register refers to encompass information provided to the United Nations under the formally non-binding UN Resolution calling upon states to register and provide information on registered space objects, Resolution 1721(XVI) B. The Convention then stipulates for a minimum set of data to be provided on each space object launched. Additional information concerning the space object registered nationally and submitted intermittently could cause problems in the future.

4 CONCLUSION

Unfortunately, the current space registration system is far from comprehensive and transparent, for example, in comparison to the international system of registration of aircraft – and hence has led to some attempts to ameliorate the application of the Registration Convention.

REFERENCES

[1]Frans von der Dunk, Fabio Tronchetti (2015)/ Research Handbooks In International Law, Cheltenham, pp.94-98.

Dlusskiy Egor
All-Russian State University of Justice

THE FUNNIEST LAWS OF THE WORLD

INTRODUCTION

The article is devoted to the analysis of some funny laws. Some wise man once said that laws are made to be broken. This shouldn't be the case as laws are meant to be followed to bring order into the society. However, sometimes some laws are really ridiculous and so bizarre that when they are followed, one wonders why they were not broken or changed.

GOALS

Here I have put together some pretty weird laws from around the world that make little sense — both to lawmakers and lawbreakers. We are pretty sure that many of them must have been changed by now and I don't doubt that some of them are just urban legends, but still they are interesting enough to share with you.

So enjoy listening about these ridiculous rules, but don't try to take them too seriously as laws keeps changing all the time. Well, some of these really should!

1. A married woman is not allowed to have more than one glass of wine in La Paz, Bolivia.

Does it make sense? Does marriage, and drinking wine make sense? Nope.

2. Chewing gum in Singapore is illegal

Does it make sense? Well, it does actually. Think about it from the point of view of cleanliness. If you don't chew, what will you spit?

3. There is a ban on "noisy footwear" in Capri, Italy. So flip-flops and squeaky shoes are not allowed.

Does it make sense? NO

4. There's a hot spring called 'Cuddle Puddle' in Swaziland. Make no mistake, it is ONLY meant for cuddling. Nothing more!!!

This is not 'Cuddle Puddle'. This is just a cool hot spring.

Does it make sense? It does, in fact. Would you like to sit in a pool where people have just had sex?

5. There is a 415 Euro fine in Eboli, Italy, for kissing in a moving vehicle.

Does it make sense? From a safety point of view, it does.

6. You are NOT ALLOWED to make an ugly face at a dog in Oklahoma. You land up in jail for this.

Does it make sense? No. What if you don't have to make a face to look ugly?

7. You are not allowed to wear camouflage clothing in Barbados, unless you're in their defense or drug forces.

Does it make sense? No. I should be allowed to wear my favourite camouflage pants whenever I want.

8. If you're ice skating in Frankfurt, you'd better stay below the speed limit of 50 miles per hour.

Does it make sense? YES! You'll smash your face in, you fool!

9. It's illegal to fall asleep in a cheese factory in Ferrara, Italy.

Does it make sense? Nobody wants to sleep on their job. Okay, everyone does, but making it illegal is a bit too harsh, isn't it?

10. In Salt Lake County, Utah, it's illegal to walk down the street carrying a violin in a paper bag.
 11. In New York, the penalty for jumping off a building is death.
 12. In San Francisco, it's illegal to pile horse manure more than six feet high on a street corner.
 13. In Devon, Texas, it is against the law to make furniture while you are nude.
 14. In Bozeman, Montana, a law prohibits all sexual activity from the front yard of a home after sundown.
 15. In California it is illegal for a vehicle without a driver to exceed 60 miles per hour. (that would be one clever trick)
 16. In Florida men seen publicly in any kind of strapless gown can be fined.
 17. In South Carolina it is legal to beat your wife on the court house steps on Sundays.
 18. In Tennessee, you are breaking the law if you drive while sleeping. (perhaps, they could benefit from one of these strange gadgets)
- This world is a weird, weird place. Every city has its own charm and beauty; but it seems that every place has its own rules, too. Confounding ones, at that. The ones that will leave you scratching you head and wondering "How did that even happen?"

Dobryakov Denis

People's Friendship University of Russia

CONCERNING THE RISK OF ESSENTIAL MISTAKES IN

TRANSLATION OF SPECIALIZED FOREIGN-LANGUAGE SOURCES

INTRODUCTION

Contemporary science is international and for this reason the researcher (if he doesn't want to reinvent the wheel or demonstrate his incompetency in some other way) ought to resort to foreign-language sources. After all, similar problems are considered in works of scientists all over the world and it is possible, that somewhere some other researcher have already solved these problems and answered all the questions that are bothering you. The researcher can do only one thing in such circumstances: he can cite Aelius Donatus (preferably in Latin): "Pereant qui ante nos nostra dixerunt", which means: "Perish those who said our good things before we did" [1].

RESEARCH GOAL

The goal of this paper is to briefly consider mistakes and troubles, which a researcher may face when he/she is using foreign-language sources.

ANALYSIS

When ancient wise men discussed issues of scientific cognition, they said that everything can be learned in comparison [2]. One of the most important fields of comparison in legal sciences is analysis of foreign laws and other sources (regulations, doctrine, etc.). Dealing with foreign sources, a researcher may face a dilemma of using translations done by professionals or render the text himself.

Obviously, the first way seems to be much more attractive for the sake of time and efforts. Following this path, a researcher immediately turns to the essence of translated foreign source; there is no need to converse its language form into an appropriate idea to understand. However, a researcher must be absolutely sure of accuracy of

interpretation, which was offered to him. Practice proves that even translation defined as brilliant from a linguistic point of view, might have some errors or incongruities of different kinds in regard to its source text. Such risk is determined by the fact that translator is to be fluent in two languages, knowledgeable in linguistics, translation studies and especially in laws and have relevant experience as an interpreter. Translators of such qualification are few.

CONCLUSION

It follows from the above, that sometimes it may be better to spend time on the unassisted translation of foreign-language material, which is of certain professional value. This can save your research from dependency on skills, understanding and/or experience of another person. Such attitude seems to be more valid if translated material belongs to a specific field of knowledge (e.g. criminal law or criminal justice, which sometimes requires interpretation even in the native language).

REFERENCES:

- [1]"Aelius Donatus Quotes" (Internet source). URL: <http://www.worldofquotes.com/author/Aelius+Donatus/>
- [2]Malinovsky A. A. Comparative criminal law. Textbook. Moscow, 2016. P. 7

Efremova Natalia

Universite Russe de L'amitie des Peuples

LA COOPERATION DES LANGUES FRANÇAISE ET RUSSE

1 INTRODUCTION

Le travail donné est la suite de l'étude de l'interpénétration des mots d'une langue à l'autre, en particulier de la langue russe au français et vice versa.

2 BUT DE LA RECHERCHE

L'actualité du sujet choisi s'explique par le fait que l'étude des mots-réalités reste un des problèmes de la linguistique moderne. Le terme "la réalité" n'est apparu dans la linguistique qu'à la fin des années 50s du XXe siècle, et jusqu'ici les savants ne sont pas arrivés à l'opinion commune sur la question quels mots se rapportent aux mots-réalités.

3 ANALYSE DE LA LITTÉRATURE

L'emprunt des éléments de langue étrangère dans n'importe quelle langue nationale se soumet aux lois de la politique langagière d'État, qui dans de différents pays se caractérise par la présence des lignes spécifiques.

À la base de la politique langagière de l'État français est le principe sévère du monolinguisme, et sa principale ligne est le purisme intransigeant. Cela se confirme par un puissant soutien d'État de nombreux commissions, conseils, comités créés pour la protection de la pureté de la langue française. Néanmoins, une telle politique n'a pas le succès absolu, et l'emprunt des éléments de langue étrangère se réalisait et se réalise à toutes les étapes de la formation et du développement de la langue française ce qui correspond tout à fait aux lois du développement de la langue française. De divers emprunts pénètrent toujours dans la langue française.[1]

L'influence de la langue française sur le russe était très forte et a touché pratiquement tous les niveaux du système la langue russe: la phonétique, la syntaxe, le lexique et la phraséologie. C'était la préférence des nobles, puisque notamment dans les milieux de la noblesse, le français a trouvé une large expansion. Les gallicismes ont pénétré dans la langue russe en particulier à la formation du dictionnaire de la langue

littéraire russe. Ainsi, en train de l'influence de la langue française sur le russe les facteurs linguistiques dominaient, à savoir l'influence d'une langue sur autre dans les conditions du "bilinguisme" artificiel, dans les conditions des contacts socio-culturels de deux peuples.

Les voies et les raisons de la pénétration des mots russes à la langue française étaient différentes. Les facteurs extralinguistiques (économiques, politiques) et socio-culturelles ont joué le rôle important. À la première étape des relations de la Russie et la France (jusqu'à XVIII s.) le rôle principal revient aux relations commerciales de deux États. La deuxième étape (XVIII-XIX siècles) était célébrée par l'établissement des plus larges contacts politiques, diplomatiques, militaires, culturels et scientifiques qui ont reçu le développement ultérieur à XX s. [2]

La coopération du français et du russe se caractérise par l'asymétrie du procès des emprunts. La quantité de gallicismes dans la langue russe dépasse le nombre des russismes en français. La quantité des emprunts de la langue russe au français, d'après les données de diverses sources, hésite : les dictionnaires fixent d'environ 200 mots d'origine russe, sans compter les dérivés et les noms propres, en tenant compte de ces derniers le volume total atteint 600 unités.[3]

4 CONCLUSION

L'étude a montré que les emprunts des mots russes se réalisaient en conséquence des contacts des langues ayant les lignes caractéristiques. L'influence de la langue russe sur le français se passait, particulièrement, grâce aux facteurs extérieurs – commerciaux, politiques, militaires, culturels, scientifiques et autres.

REFERENCES:

- [1] http://www.ishtar.net.ru/Articles_en_français
- [2] <http://www.french.language.ru/articles/article1.html>
- [3] <http://www.infrance.ru/francais/francais-art/destin/destin.html>

Ershov Vsevolod

Saratov State Law Academy

ETYMOLOGY OF SPELLS IN THE BOOKS ABOUT HARRY POTTER

1 INTRODUCTION

“Harry Potter” is a breathtaking achievement into the modern literature, moreover, it is the way many children have become bookworms. Ms. Rowling is believed to have sold more than 450 million books. Her cycle has been published in 67 languages, more than any printed book apart from the Bible. “Harry Potter” can be interesting for us not only as a story about the boy himself, his adventures in the world of magic and relationships with friends, but also as a treasury of wordplay and invention. Undoubtedly, looking inside the word's plexus, we can see the use of Latin, French, and German words, poetic devices, and language jokes. Names of characters, beasts, spells, places - these entire have their own hidden meaning, through which one easily gets into the story's background.

2 RESEARCH GOAL

It is a well-known fact that this book is about magicians. Thus the language of spells plays such a big role it is the core of character's language. That is why the goal of my work is to study the etymology of spells and find their origins.

3 LITERATURE ANALYSIS

In every part of the story about Harry Potter, one can hear the word ACCIO. It is the spell that pulls the named thing to the magician. It is really useful if you always lose something in your room. Just say ACCIO and the name of an object. This word is coming from the Latin word accio that means to invite. Another useful spell is AGUAMENTI. This word brings water to a magician. It is connected with the Latin word aqua, that means water and menti that means conversation. One of the darkest spells from the etymology point of view is ALOHOMORA. The door-opening spell, just pronounce it and every lock will be opened. This word consists of two. Aloha is Hawaiian word with a very complicated meaning. It is used no less frequently when greeting than at parting, and represents a special emotion, which is usually quite inaccurately translated into Russian by the word "love." The second part is the Latin word mora that means a pause. AVADA KEDAVRA is a killing spell, the darkest and most dangerous one. This word is really strange. We can feel a strong impact of the word abracadabra and also the Latin word cadaver that means a dead man. The origin of the word abracadabra is not clear. To explain it specialists usually apply to Hebrew or Aramaic languages. It offers an explanation of Hebrew 'four kills four'. The first 'four' is a figurative designation of the cube, the second 'four' means the four elements. The most likely origin of the spell is an Aramaic formula avada kadahat meaning 'Come on, Rush, come in'. In various Internet resources there is another etymology of the spell AVADA KEDAVRA. But most of them are unreliable. They say that AVADA KEDAVRA means in Aramaic «I destroy as I speak». Therefore, this spell is also etymologically dark. The most beautiful spell sounds EXPECTO PATRONUM. It is a defender from the dementors. From Latin expect means 'looking forward to'. PATRONUM is an accusative form of Patronus meaning a protector.

4 CONCLUSION

Each and every spell has its unique etymology, history and sounding. Therefore, if you truly want to dive into the magic atmosphere of this amazing story, you should understand the language that is used. My advice is to read not the translation but the original books. It helps you to feel each and every word, situation and will give you emotions that you never felt before, while reading a book.

REFERENCES

- [1]Encyclopaedia of Spells // The Harry Potter Lexicon. Retrieved 20.04.2016 from <http://www.hp-lexicon.org/magic/spells/spells.html>
- [2]J.K. Rowling. All books about Harry Potter.

Evseeva Darya

All-Russian State University of Justice

INHUMANE METHODS OF CRIMINAL PUNISHMENT IN ISLAMIC COUNTRIES

INTRODUCTION

The article is devoted to the problem of death penalty which is considered to be inhumane all over the world. Every day people are executed by the state as punishment for various crimes. The death penalty is cruel and degrading. Amnesty International opposes the death penalty at all times – regardless of who is accused, the type of crime, guilt or innocence, or the method of execution.

RESEARCH GOAL

The research goal of this article is to highlight the problem of severe punishments in the East and to analyze capital punishment statistics. In addition, I will give an example of harsh punishment.

Today the number of countries that abolished execution has risen to 140. This is 2/3 of all countries. On the contrary, some Islamic countries from the eastern part of the world are still practicing different types of harsh punishment. The list includes Saudi Arabia, Iran, Iraq, Yemen, Libya, etc. The legal systems of these countries are mainly based on Shari'a (Islamic law).

Shari'a has four levels: the Qu'ran, the Hadith, the Qiyas and the Ijma. The Qu'ran is the central religious text of Islam; it contains God's revelations to prophet Muhammed. The Hadith is a collection of the prophet's sayings and actions. The Qiyas refers to the process of analogical reasoning which is based on both the Qu'ran and the Hadith; it is used to deal with new situations as they arise. Finally, the Ijma is the consensus of opinion among the scholars.

Islamic criminal law divides crimes into several categories. Hudud crimes are the most dangerous for the Islamic society, the punishments are fixed on the Qu'ran and the Hadith (e.g.: rebellion, adultery, apostasy). Quisas crimes are crimes against an individual or a family, it is the Islamic principle of «an eye for an eye», and punishments for such crimes either reflect the crime or consist of Diya (the material offset, «blood money»). At last, Ta'zir crimes are various crimes that may be punished at the discretion of the judge (e.g.: thefts among relatives, homosexual contacts).

Saudi Arabia's legislation is based on both Shari'a principles and customary law (traditional common rule). The Qu'ran and the Sunna form the country's Constitution. However, the whole legal system is a rigid Wahhabite interpretation of the Islamic law. The level of gender discrimination and derogatory punishments are impossibly high for the 21st century. The Kingdom performed 15 beheadings in the first 20 days of January in 2015 and executed a total of 87 people in 2014, where 72 of these executions took place between August and December. Saudi Arabia's punishment list includes sentencing to death, death by stone, 100 lashes, amputation of the head and foot.

Saudi Arabia has not signed the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR) which permits the use of the death penalty only in some circumstances – the most serious crimes committed by persons over the age of 18.

Among the most blatant executors is Iran. The country was a leader in the capital punishment chart in the first 10 months of 2012. The exact number of executions is hard to measure. A significant discrepancy exists between official documents and those collected by human rights organizations. The number of executions ranges from 280 to 700, secret and public executions are included. Most of the executed were drug dealers.

What is surprising is that Iran carries out juvenile executions despite the prohibition of the International Human Rights Law on applying capital punishment to people under the age of 18.

An Iranian man was convicted of blinding another man using acid. The attacker was found guilty of throwing acid in the face of his victim 5 years ago in Qom. He was sentenced to be blinded in both eyes by gouging them and to 10 years of imprisonment; furthermore, he had to pay a huge fine. This is the first time when eye gouging was implemented. In most previous cases doctors had refused to take such actions.

International human rights organizations such as Amnesty International hold that flogging, the amputation of limbs and retaliation for grievous hurt such as blinding or the pulling out of teeth are a form of harsh and inhuman punishment. The main principle of modern criminal law is that a person shall not be convicted of a criminal offence and punished for it unless that offence is defined and the penalty therefore is prescribed in national or international law. This was regarded so important that it was raised to the status of a human rights principle. This norm is violated by many states that have implemented Islamic criminal law.

CONCLUSION]

Why is the death penalty wrong? First of all, sentencing someone to death violates their right to life, which is the most fundamental of all human rights. All men are created equal. Moreover, the death penalty disgraces human dignity.

Second, the death penalty doesn't reduce crime effectively. The General Assembly of the United Nations has recently stated that «there is no conclusive evidence of the deterrent value of the death penalty».

Third, there is a great risk of executing innocent people. No matter how well-developed a justice system is, human failure will always remain.

Finally, we are the «State». When the «State» kills, we are the participants.

**Filatova Liya
Vladimir State University**

THEMATIC GROUPING OF COMMUNICATIVE PHRASEOLOGY WITH THE HYPERONYM 'FRIENDSHIP' (ON PUs WITH NEGATIVE CONNOTATION)

1 INTRODUCTION

After Alexander V. Kunin, we classify proverbs as language units belonging to communicative phraseology [1]. The main argument supporting the idea is that the proverb as any other phraseological unit is a two-level language unit having a certain transference of meaning, which may refer to a number of concrete situations [2].

2 RESEARCH GOAL

The analysis is targeted at the thematic grouping of the phraseological field formed by the English communicative phraseological units which are united by the hyperonym 'friendship' and which are characterized by the negative connotation.

3 ANALYSIS OF THE COMMUNICATIVE PHRASEOLOGY ON FRIENDSHIP

The analysis is based on the phraseological conception of the prominent linguist Alexander V. Kunin. And the starting point of our research is Kunin's method of phraseological identification by means of which we manage to adequately select the language material for our research and correctly identify phraseological units we need for the research. By means of phraseological analysis we find out the following thematic groups in the field under the study:

A. Disloyalty of friends: Poor folks' friends soon desert them; Fresh fish and poor friends become soon ill savoured; When good cheer is lacking, our friends will be packing; He that ceases to be a friend, never was a good one; Tell nothing to thy friend that thine enemy may not know; etc.

B. Falseness of friends: Rich folk have many friends; There is falsehood in fellowship; The rich knows not who is his friend; He that has a full purse never wanted a friend; All are not friends that speak us fair; A false friend and a shadow attend only while the sun shines; etc.

C. Danger of friends: Friends are thieves of time; A reconciled friend is a double enemy; Better an open enemy than a false friend; Hatred with friends is succour to foes; It is better to be stung by a nettle than pricked by a rose; God defend me from my friends; from my enemies I can defend myself; etc.

D. Losing friends: A broken friendship may be soldered, but will never be sound; One may mend a torn friendship but it soon falls in tatters; Fall not out with a friend for a trifle; A friend is not so soon gotten as lost; When love puts in, friendship is gone; Lend your money and lose your friend; etc.

4CONCLUSION

The semantic analysis results in finding out that the phraseological units under study fall into the following four groups: Disloyalty of friends, Falseness of friends, Danger of friends, Losing friends. The perspective of the research lies in the studies of contexts for further semantic differentiation of the communicative phraseological units under observation in modern English.

REFERENCES

[1]Кунин, А.В. (1996). Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс». 381 с.

[2]Федуленкова, Т.Н. (2012). Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков: курс лекций: учебное пособие. М.: Издательский Дом Академии Естествознания. 220 с.

Fokin Anton

**Universidad Rusa de La Amistad de Los Pueblos
LA JERGA CRIMINAL**

1. INTRODUCCIÓN.

Podemos apreciar que en todos los idiomas hay una manera específica de comunicación entre diferentes tipos de personas en las sociedades, es necesario reemplazar aquellas palabras conocidas por todo el mundo para crear un código específico, exclusivo que solo sea comprendido por este tipo determinado de personas. Por ejemplo en Bogotá, Colombia en los años 50 los uniformes de los policías se resaltaban por unos botones enormes en los sacos, y las personas al repetir esta palabra “botón” muchas veces se escuchaba como “tonbo” y desde ese tiempo los policías en Colombia tienen el apodo, el nombre de Tonbo. Eso es un solo pequeño ejemplo de la jerga de este país.

2. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo de este trabajo es poner de relieve algunos rasgos de la jerga colombiana y subrayar algunas particularidades de su adaptación y formación.

3. REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRAFICAS

Podemos observar que en el artículo del periódico semanal “Semana” publican un trabajo muy minucioso, describiendo el tipo de aceptación y utilización de la jerga en la

sociedad[1]. También en el trabajo de la periodista Carmen Roja Pinilla encontramos una especie diferente de jerga que utilizan en cárceles y en el mundo ilegal[2].

4. CONCLUSIONES

Escogeremos un tipo de subcultura de una sociedad; La subcultura criminal no nace en la cárcel, sería ingenuo creer que sus características se generan en un medio tan heterogéneo, nace al lado de la verdadera miseria que empuja al delito, nace de la enajenación subjetiva del individuo aumentando por los fenómenos de deshumanización, nace cuando las normas de conciencia humana están lesionadas y sobre todo, de la frustración entre los valores éticos y el afán de realización rápida. Este choque puede motivar al comportamiento criminal, su filosofía y su lenguaje. Que por sus dificultades sociales económicas han desarrollado un tipo de jerga específica, tiene que ser rápida, sencilla y secreta por ejemplo a un ladrón en Colombia se le puede llamar de las siguientes formas (Choro, Ñanga, Rata), la cárcel que la palabra general que todo el mundo utiliza la reemplazan por la palabra (Guandoca, cana, bozocala), un muy buen ejemplo de la acción de matar a una persona (hacer la vuelta, levantar a esa persona, darle de baja, darle chumbimba, asar, quebrar). Estos ejemplos son los más representativos, pero a continuación veremos una gran variedad de palabras que se utilizan en este medio:

Robar - abatar, acarrear, achaqueo, afanar, bajar del bus, batanera; pelear – bonche; víctima de robo - cadáver; caleta - lugar para esconder los objetos robados; camellar - trabajar en la cárcel; campana - persona que está encargada de vigilar cuando hay un robo; cantar - dícese de la persona que delata; estilete - arma blanca; feriar - vender o empeñar; muñeco - cadáver; pala - cuchillo grande; lucas - dinero; sapo - delatar; salir pitado - salir huyendo; vareta – marihuana. La gran mayoría de las palabras de esta jerga son alteraciones de términos propios del idioma, apocamiento de las palabras originales, adiciones o el uso despectivo de extranjerismos. En su conjunto se expresa una señal de alerta, estado de ánimo, repudio social o simplemente irreverencia al "lenguaje corriente".

Referencias:

1.La jerga de la cárcel- URL: recurso electrónico. <http://www.semana.com/enfoque/articulo/la-jerga-carcel/102454-3>, (fecha de la consulta 20.04.2016)

2.Carmen Rosa Pinilla Diaz .Jerga carcelaria colombiana, URL: documento electrónico. <http://correvedile.com/carmenpinilla/jerga-carcelaria>, (fecha de la consulta 20.04.2016)

3.Daniel Acosta Muñoz, Jerga carcelaria URL: recurso electrónico, <http://psicologiajuridica.org/psj195.html>, (fecha de la consulta 20.04.2016)

4.forodeespañol.com,- URL: recurso electrónico <https://forodeespanol.com/Archive/LenguajeDelincuentesEstudiantes/ckql/post.htm>, (fecha de la consulta 20.04.2016)

Gonorskiy Anton
Peoples' Friendship University of Russia

SPEECH AND LANGUAGE RELATIONSHIP

1 INTRODUCTION

The distinction between language as a system of signs and speech as a process of verbalizing language has been of importance in linguistics development and theoretical and practical approaches to communication studies. Understanding language and speech relationship is essential to developing communication skills.

2 RESEARCH GOAL

The objective of this work is to outline exploration into the relationship of speech and language and its implication on language, speech and communication system.

3 ANALYSIS OF LANGUAGE AND SPEECH SPECIFIC FEATURES

Researches in linguistics consider language and speech as different entities having close and very complicated relationship. The contribution of Ferdinand de Saussure to the distinction between langue (language) and parole (speech) has been fundamental to the study of language phenomenon, structural and functional relationship between language and speech.

One of the definitions describes language as the communication of feelings and thoughts through a system of particular signals (sounds, voice, written symbols and gestures). Language is a very specialized capacity of humans to use complex systems for communication [1].

Speech is not just a linguistic phenomenon, but at the same time psychological and aesthetic. Language is communication units and categories in the functional static, ready for use. Speech is in the dynamics of their use, in connection with specific thoughts and feelings of people. It is speech that disposes such qualities as accuracy, precision and other relevance. That is why the term "culture of speech" is preferable to the term "language culture"[2].

4 CONCLUSION

It is illogical to speak about language that it is correct or wrong, accurate or inaccurate, appropriate or inappropriate. All these characteristics are applicable more to speech than language. Languages express the idea that needs to be communicated while speech is the process which shows how the message needs to be communicated.

REFERENCES

[1] Cutting E.J., Kavanagh F.J. On the relationship of speech to language. Accessed April 20, 2016 – URL: <http://www.haskins.yale.edu/Reprints/HL0190a.pdf>

[2]«Language vs Speech». Accessed April 28, 2016. – URL: <http://www.differencebetween.net/language/words-language/difference-between-language-and-speech/>

Gorbacheva Anna
Peoples' Friendship University of Russia

DIFFERENCES BETWEEN LAWYER, ATTORNEY AND COUNSEL

1 INTRODUCTION

Peculiarities of translation of legal documents increasingly attracting the attention of researchers now. The language of law implies the specialization of the vocabulary,

which covers a wide range of legal branches and institutions. It is necessary to take into account existing differences in legislation of the countries, peculiarities of Russian and English legal discourse in the process of translation of legal documents. This article is about the specifics of the translation of legal terms: lawyer and attorney.

2 RESEARCH GOAL

Perhaps no other profession has as many variations in titles than that of lawyer. The titles attorney, lawyer are frequently used, sometimes interchangeably, in the field of law. However, by definition, each has a unique meaning. The purpose of this work is to compare and analyze these legal terms and to determine the specific use of them in legal documents.

3 ANALYSIS OF ARTICLE

Lawyer is the general name of a person providing legal services of every kind, as a rule, not in court. A lawyer, by definition, is someone who is trained in the field of law and provides advice and aid on legal matters. Because a lawyer also conducts suits in court proceedings and represents clients in various legal instances, the term has expanded to overlap the definition of attorney. In the U.S., attorney and lawyer are normally considered as synonyms. The term lawyer has Middle English roots. Lawyers, also called attorneys, act as both advocates and advisors in our society. As advocates, they represent one of the parties in criminal and civil trials by presenting evidence and arguing in court to support their client. As advisors, lawyers counsel their clients concerning their legal rights and obligations and suggest particular courses of action in business and personal matters. Example: He was a lawyer by profession. – Он был юристом по профессии.

Attorney is mainly an American term, refers to a member of the legal profession who not only advises, but also represents a client in court when pleading or defending a case. An "attorney" is someone empowered to act in a legal capacity on someone's behalf. For example, when you give the power of attorney to someone, you are authorising the individual to act on your behalf. An attorney in fact is an agent who conducts business under authority that is controlled and limited by a written document called a letter, or power, of attorney granted by the principal. An attorney at law is an officer of a court of law authorized to represent the person employing him (the client) in legal proceedings. Example: No one wanted the position of defence attorney. – Никто не хотел занимать пост адвоката защиты. So an attorney is a lawyer but a lawyer is not always an attorney. In England, until 1873, the attorneys also were called the lowest category of lawyers. According to the English Act on the administration of justice (1873), all persons admitted to conduct cases in the courts, in addition to barristers, were called solicitors.

4 CONCLUSION

Based on the foregoing, we can conclude that the differences between words are almost imperceptible. In everyday speech these words are identical. However, incorrect translation of legal documents can cause problems, which subsequently may lead to adverse consequences. Thus it is extremely important to know the meaning of each legal term and be able to convey that meaning to another language.

REFERENCES

[1]<http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/grammar/learnit/learnitv79.shtml>

[2]http://www.articlecity.com/articles/legal/article_527.shtml
The lawful profession | Law Teacher <http://lawteacher.net>

Grekhova Mariya
Vladimir State University

**ENGLISH PROVERBIAL PHRASEOLOGY UNDER THE UMBRELLA
TERM 'FRIENDSHIP' (ON PUs WITH POSITIVE CONNOTATION)**

1 INTRODUCTION

Some philologists maintain that proverbs have little to do with phraseology and must be studied within the frames of folklore because they are first and foremost paremiological units. We maintain quite the opposite point of view on the linguistic status of proverbs: proverbs are included into the bulk of phraseology and are considered to be communicative phraseological units [1].

2 RESEARCH GOAL

The research is aimed at the semantic segmentation of the phraseological field formed by the communicative phraseological units under study.

3 ANALYSIS OF THE SELECTED ENGLISH PHRASEOLOGY

The theoretical base of the analysis is the phraseological theory initiated by Alexander V. Kunin and his method of phraseological identification which was put forward half a century ago and is still one of the most effective and reliable methods in the field of phraseological studies [2]. By means of phraseological analysis we find out the following semantic segments in the field under the research:

A. True friendship: A good friend never offends; They are rich who have true friends; No physician like a true friend; He is a good friend that speaks well of us behind our backs; Prosperity makes friends, adversity tries them; Real friendship does not freeze in winter, A friend in need is a friend indeed; etc.

B. Value of friendship: When friends meet, hearts warm; It is merry when friends meet; Better lose a jest than a friend; A friend in the market is better than money in the chest; It is good to have some friends both in heaven and hell; A friend in court is better than a penny in purse; etc.

C. Choosing friends: Try your friend before you trust; Trust not a new friend nor an old enemy; Sudden friendship, sure repentance; Prove your friend ere (before) you have need; Books and friends should be few but good; Before you make a friend eat a bushel of salt with him; etc.

D. Maintaining friendship: Make not thy friend thy foe; Love your friend with his fault; Friendship cannot stand always on one side; A hedge between keeps friendship green; Speak well of your friend, of your enemy say nothing; Friendship increases in visiting friends, but in visiting them seldom; etc.

E. Value of old friends: Old acquaintance will soon be remembered; Friendship, the older it grows, the stronger it is; The best mirror is an old friend; Old friends and old wine and old gold are best; Old fish, old oil, and an old friend are the best.

4 CONCLUSION

So, the quantitative-semantic analysis allows to distribute the phraseological units under study into the following five segments: (A) True friendship, (B) Value of friendship, (C) Choosing friends, (D) Maintaining friendship, (E) Value of old friends.

Further analysis is seen in the contextual studies of the communicative phraseological units with the view of their further semantic differentiation within every of the five segments found out.

REFERENCES

- [1]Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк.
- [2]Fedulenkova, T. (2003). A new approach to the clipping of communicative phraseological units // *Ranam: European Society for the Study of English: ESSE 6 – Strasbourg 2002* / Ed. P. Frath & M. Rissanen. Strasbourg: Université Marc Bloch, Vol. 36, pp. 11-22.

Haas M. , Miloserdow S.

Russische Universität für Völkerfreundschaft

JURIDISCHE ÜBERSETZUNG

Das Ziel unserer Arbeit besteht darin, darauf hinzuweisen, dass im unternehmerischen Alltag Juristen/Syndikus gezwungenermaßen eine Menge Papierkram über sich ergehen lassen. Gerade während der Unternehmensgründung kommen viele Formulare auf einen zu. Aus unserer Sicht sind Verträge wichtige Elemente der Betriebsabsicherung und die Grundlage einer Zusammenarbeit zweier Parteien sehr aktuell. Sicherlich können die Geschäfte auch mündlich besprochen und per Handschlag abgeschlossen werden, doch sollte einer der beiden Parteien die geforderte Leistung einmal nicht erbringen, kann es schnell zum Rechtsstreit kommen. Ohne Vertrag wird es überaus schwierig, die vernachlässigten Verpflichtungen aufzuzeigen, um beispielsweise Schadensersatz zu bekommen. Juristische Übersetzung ist die Übersetzung von Texten auf dem Gebiet des Rechts. Wir sind überzeugt, dass bei juristischen Übersetzungen nicht nur Sprachkenntnisse, sondern auch Kenntnisse der Rechtssysteme erforderlich sind. Für eine adäquate Übertragung juristischer Informationen muss die juristische Fachsprache besonders präzise sein. Juristische Übersetzungen sind bei allen Arten juristischer Texte möglich, insbesondere bei Verträgen oder Gesetzen sowie für die Kommunikation zwischen Behörden und Gerichten und werden auch im Rahmen der Ausbildung von Juristen an Universitäten angewendet.

Wir haben mehrmals getroffen, dass im Rahmen der internationalen Rechtshilfe in Strafsachen regelmäßig eine völkerrechtliche Verpflichtung, Rechtshilfeersuchen Übersetzungen beizufügen besteht. Art. 6 Abs. 3 a) der Europäischen Menschenrechtskonvention (Recht auf ein faires Verfahren) gewährt dem Beschuldigten im Strafverfahren einen Anspruch auf Übersetzung der gegen ihn erhobenen Vorwürfe in eine ihm verständliche Sprache. Die Besonderheit der Fachkommunikation im Recht und damit bei der Übersetzung von Rechtstexten lässt sich auf folgende Punkte zurückführen: präskriptiver Charakter, Transdisziplinarität, Adressatenpluralität.

In diesem Beitrag ist das Problem Pluralität von unabhängigen Kommunikationszusammenhängen untersucht.

Im Hinblick auf anderen Formen von Fachübersetzungen, z.B. technische Übersetzungen oder literarische Übersetzungen, besteht im Rahmen der juristischen

Übersetzung der geringste Freiraum bei der sinnreuen Wiedergabe des Textes. Der Übersetzer muss beachten, dass sich Struktur, Formulierungen und die Terminologie von juristischen Texten in unterschiedlichen Rechtssystemen unterscheiden, und für den übersetzten Textsprachkonstruktionen finden, die ähnliche Funktionen tragen wie im Ausgangstext. Hilfsmittel sind spezielle juristische Wörterbücher. Uns ist es gelungen, einige, rechtshistorisch besonders wichtige Quellen, wie z.B. der Codex Hammurapi und andere, z.B. assyrische und babylonische Texte (Keilschrift-Texte) zu analysieren. Seit dem Mittelalter werden diese Dokumente mehrfach juristisch interpretiert und an manchen Universitäten bis heute als Disziplin im Rahmen der Ausbildung von Juristen verwendet. Insbesondere auf die fachlich korrekte Übersetzung und das Verständnis machtsicher Dokumente im Rahmen von Falllösungen bei der Juristenausbildung wird dabei teilweise noch viel Wert gelegt. Übersetzungen und Interpretationen zur römischen Rechtsgeschichte von Theodor Mommsen gelten unter Historikern und Juristen noch heute als herausragend.

Literaturverzeichnis:

1. Ingrid Simonnæs, „Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik“, Berlin 2012, Verlag Frank & Timme, ISBN 978-3-86596-427-4

**Ignatovich Yana , Dubrovina Anastasiya
North (Arctic) Federal University
Vladimir State University**

**SEMANTIC CLASSIFICATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH
THE COMPONENT ‘GIVE’**

1 INTRODUCTION

One of the most attractive fields in modern phraseological studies is no doubt the field of verbal phraseology [1]. The interest of linguists here might be explained by the two reasons: 1) by the high valence of the verb in speech, in general, and 2) by the high frequency of the verb as a component in the structure of phraseological units, in particular [2].

2 RESEARCH GOAL

The paper is targeted at analysis of phraseological units with the structurally leading verbal component ‘give’ in modern English. Finding out a number of semantic domains, that embrace the bulk of phraseology under our study, is targeted as a result of the analysis.

3 ANALYSIS OF THE SELECTED ENGLISH PHRASEOLOGY

Our analysis is based on the phraseological theory introduced by Alexander V. Kunin, the great Soviet and Russian linguist-phraseologist [3], and on his conception of phraseological stability [4]. Alexander V. Kunin’s method of phraseological identification was used to pick out phraseological units and to tell them from set expression of non-phraseological character, i.e. to identify them [5].

The bulk of more than 400 phraseological units with the component ‘give’, functioning in modern English, were analyzed. As a result, the following semantic domains [6] were found out:

A. Phraseological units denoting mental and intellectual activities: give someone pause – fig. to cause someone to stop and think, give sb/ have smth to think/ talk about – [possess] present sb with/ have a problem, difficult decision, etc to make; startle or upset sb/ be startled or upset by a threat, defeat etc, or through unexpected or unconventional speech or behavior, give sb to understand (that) – make sb think sth is true; lead sb to believe (that); often used to suggest that one was misled in being made to believe sth; give (sb) etc the impression (that/ of being) – [possess] intentionally, or unintentionally, make people think/ come to think that sth is so, without precisely defining it or giving an example; etc.

B. Phraseological units denoting positive characteristics of the man:

a) determination, courage: give it a crack – to take a risk, give one's right arm (for someone or something) / give one's eyeteeth (for someone or something) – fig. to be willing to give something of great value for someone or something; give teeth to something / put teeth in(to) something – fig. to make something powerful; to give something a real effect; etc.

b) ability, talent: give a fine (good, splendid, etc.) account of oneself – fig. to do (something) well or thoroughly, to achieve good results; give (add) lustre to smth – to make smth famous; give (hold, show) promise – to be perspective; give smb a taste of one's quality – to show the best of oneself; give (add, lend) wings (to smb, smth) – to inspire him, it; etc.

c) kindness, generosity, sincerity: give (lend) countenance to smb – to encourage smb; give (lend) smb a helping hand – to maintain smb; give someone or smth up (to someone) – to hand someone or something over to someone; to relinquish claims on someone or something in favor of someone else, give scope for – to allow someone room and possibility for (something); etc.

d) nobility, devotion, dedication: give (lay down) one's life – to die in order to help or save someone, smth; give of oneself – v. phr., literary to give your time and effort to help others, do helpful things for people; give sth all one's got – inf. do sth with all one's strength, energy, devotion; give oneself over to someone or something – fig. to devote oneself to someone or something; give over to – to devote or abandon (oneself/ smth) fully to (smth); etc.

C. Phraseological units denoting negative characteristics of the man:

a) negligence, meanness: give smb plenty of rope (to hang oneself) – to give smb a free hand with the view of compromising him, give smb (smth) up as a bad job – to consider someone (or something) hopeless; to wave a hand on someone (or something); give (throw) to the dogs – to throw out behind worthlessness, as superfluous; to leave to the mercy of fate, give a cold shoulder – inf. unfriendly treatment of a person, a showing of dislike for a person or of looking down on a person; give sb etc the raspberry – inf. make rasping explosive sound with the tongue and lips, as a sign of derision or rejection; treat smb with ...contempt; etc.

(b) roughness, fieriness, irascibility: give smb cheek – to demonstrate impudence in front of him, give smb a bit (piece) of one's mind – to express openly one's discouragement of smb's behaviour, give smb etc a rough ride – to subject smb to hard or painful experience(s), abuse or ridicule, give smb etc a thick ear – inf. To give sb etc a blow on ear or side of the head; give smb the key of the street – to leave smb without a shelter; give someone Hail Columbia – inf. to scold someone severely; give someone

the gate – sl. to get rid of someone; give smb a lick with the rough side of one's tongue – to talk to smb like a Dutch uncle, to scold smb; etc.

(c) cruelty, ruthlessness, callousness: give it to smb – inf. to give punishment to smb; to beat smb; give smb his gruel – to severely punish smb; give smb beans – to cause pain to smb; give smb the business – to beat smb; give smb the works – to roughly handle or treat smb; to badly beat or scold; kill; murder; give no quarter – v. phr. to be ruthless and show no mercy; give one short shrift – to quickly finish with someone; to give smb a black eye – to knock smb on the eye; give smb the bum's rush – (slang) to forcibly remove; to throw smb out (of a room, a meeting, a hotel etc); give smb etc a good hiding – inf. to give smb etc a severe thrashing, beating; defeat smb overwhelmingly in a game or contest; etc.

(d) arrogance, conceit: give oneself (assume или put on) airs – to put on importance, to haughtily, arrogantly behave; give smb the cut direct – to cease to learn, to cease to bow with someone; give smb the freeze – Amer. colloquial to pour contempt over someone; give the go-by – to pass by, without having greeted, to ignore someone; to turn away from someone; not to pay attention to someone; give oneself airs – fig. to act better than one really is; to pretend to be good or to be superior; give someone or something a wide berth – fig. to keep a reasonable distance from someone or something; to steer clear (of someone or something) (originally referred to sailing ships); give smb/ smth a miss – inf. not do smth, not go somewhere, as one might be expected to do, or as one has been in the habit of doing/ avoid meeting smb, or omit him, on a particular occasion, from an arrangement, invitation etc.

4 CONCLUSION

The analysis finds out about two dozen semantic domains in the field under study. The next stage is planned to be dedicated to a contextual analysis of the phraseological units under study with the view of further discrimination of phraseological meaning in every semantic domain.

REFERENCES

- [1]Федуленкова, Т.Н. (2012). Одномерное моделирование английской глагольной фразеологии (на материале ФЕ с компонентом have) // Европейский журнал социальных наук (European Social Science Journal). Рига, Москва, 2012, № 10(2). С. 229-237.
- [2]Федуленкова, Т.Н. (2015). Одномерные и двумерные модели в английской, немецкой и шведской фразеологии: монография. Архангельск: САФУ. 220 с.
- [3]Кунин, А.В. (1964). А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: Дис. ... д-ра филол. наук. М. 1229 с.
- [4]Кунин, А.В. (1972). Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. М.: Изд-во «Международные отношения». 288 с.
- [5]Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк. 344 с.
- [6]Fedulenkova, T. (2014). Business English Phraseological Units as Special Terms in Specific Domains // ESSE-2014 Book of Abstracts, 29 August – 2 September 2014. Kosice, pp. 94-95.

Inozemtseva Yulya
**All-Russian State University of Justice (Russian Law Academy of the Ministry
of Justice of the Russian Federation)**

ENVIRONMENTAL LAW

INTRODUCTION

The article is devoted to the problem of the humankind's extensive use of natural resources to satisfy multiple needs for food, energy, etc. In order to limit the negative human impact on the environment, law prescribes certain rules of rational use of natural resources. Therefore, environmental law regulates relations as use (in various forms), and protection of the environment.

RESEARCH GOAL

Environmental law is a set of laws — a system of complex and interconnected legislation, common law, treaties, conventions, regulations, and policies — that seeks to moderate or remove the actual or projected harm to natural environment caused by human activities. Environmental law as a distinct system arose in the 1960s in the major industrial economies as it was becoming clear that the aggregate negative environmental effects of human activities were becoming unsustainable in the long run. This new area of law was repeatedly hampered by a lack of both institutions.

Environmental law relies on the recognition of a new attitude of people to the environment, a relation in which humans distinctly appreciate the biosphere no longer assuming that the environment's nature capital can be either freely consumed or eternally used for dumping wastes. The occurrence of environmental law in the twentieth century noted a radical shift in human consciousness toward ultimate recognition that humanity is one family connected to each other and jointly responsible for the use of the environment without destroying it. With many people still committed to their right to exploit the environment for their own needs with no regard to larger, cumulative effects, environmental law and the institutions supporting its execution are still under development.

Environmental laws may aim to regulate policy locally, statewide (or in the province), nationally, or internationally. International environmental law is a subject of environmental law and refers to the body of international law that concerns protection of the global environment.

Environmental law is one of several methods of protecting the environment. Other venues include environmental education, the use of economic incentives (ecotourism, debt exchange for conservation), and a paradigm shift in the way businesses value and optimize the use of the full spectrum of environmental resources, including air, water and land. Utilizing humanity's religious traditions and spiritual dimension offers another venue for advancing environmental protection as people can be encouraged to be stewards of creation even when there is no law or no one is watching.

As with each method of protecting the environment, the use of environmental law has its shortcomings. For one, laws and regulations can lack effectiveness due to the difficulty of law enforcement. For example, the Pantanal—an immense wetland located in South America — is protected by many environmental regulations; however, there is often poor enforcement of those regulations given the region's remoteness and vast size. In addition, environmental laws and regulations are often enacted subsequent to undesirable consequences that have already occurred. Many environmental regulations

have been enacted worldwide to protect wetlands; however, this comes after about 50 per cent of the world's wetlands have already been destroyed.

Environmental law has been criticized for restricting the rights of private property and even contravening national sovereignty; implicit in such laws is the view that protecting the environment is a public responsibility to which lesser private and national interests must bend. The interdependence of all creatures (including humans) in the web of life requires an ethic of «shared ownership», linking individual rights with public responsibility to the environment; and by the same token, linking the sovereignty of nations with the greater responsibility to protect the Earth.

CONCLUSION

In conclusion, I would like to say that people are suffocated by exhaust emission of cars and factory chimneys, suffer from poor water quality, cutting down trees, and so on. That is why the strengthening of the role and capacity of environmental law is becoming increasingly popular and necessary nowadays!

JASCHNIKOWA A.
MGIMO-Universität

SOZIALLEISTUNGEN IN DEUTSCHLAND

Weltweit werden Menschen benachteiligt und benötigen Hilfe. Die Sozialpolitik soll Vorkehrungen treffen, um die soziale und wirtschaftliche Lage benachteiligter Gruppen zu verbessern. Dazu zählen etwa Maßnahmen, die den sozialen Ausgleich herstellen sollen, wie Kinderfreibeträge, Erziehungsgeld, Sozialhilfe und Wohngeld. Das alles umfasst der Begriff „Sozialleistungen“. In Deutschland sind Sozialleistungen die im Sozialgesetzbuch vorgesehenen Dienst-, Sach- und Geldleistungen.

Sozialleistungen dienen zur Verwirklichung sozialer Gerechtigkeit und sozialer Sicherheit, insbesondere ein menschenwürdiges Dasein zu sichern, gleiche Voraussetzungen für die freie Entfaltung der Persönlichkeit, insbesondere auch für junge Menschen, zu schaffen, die Familie zu schützen und zu fördern, den Erwerb des Lebensunterhalts durch eine frei gewählte Tätigkeit zu ermöglichen und besondere Belastungen des Lebens, auch durch Hilfe zur Selbsthilfe, abzuwenden oder auszugleichen. Außerdem sollen die erforderlichen sozialen Dienste und Einrichtungen rechtzeitig und ausreichend zur Verfügung stehen.

Nach einer Definition von Eurostat sind Sozialleistungen „Geld- oder Sachübertragungen, die von den Sozialschutzsystemen an private Haushalte oder Einzelpersonen erbracht werden, um die Lasten zu decken, die ihnen durch eine festgelegte Zahl von Risiken oder Bedürfnissen entstehen“.

In Deutschland werden die beitragsfinanzierten Sozialleistungen von den Sozialversicherungsträgern als Entgeltersatzleistungen bei Verwirklichung der versicherten Risiken erbracht, etwa bei Krankheit, Arbeitsunfällen oder Pflegebedürftigkeit, bei Arbeitslosigkeit und zur Absicherung im Alter.

Die verschiedenen Sozialleistungen und die zuständigen Leistungsträger nennt das Erste Buch des Sozialgesetzbuches, für das Verwaltungsverfahren und den Sozialdatenschutz gilt das Zehnte Buch des Sozialgesetzbuches.

Die wohl bekannteste und umstrittenste Sozialleistung in Deutschland ist das Arbeitslosengeld II, besser bekannt unter dem Namen "Hartz IV". Wer arbeitsfähig ist und seinen Lebensunterhalt nicht aus anderen Mitteln bestreiten kann, hat mit hoher Wahrscheinlichkeit Anspruch auf Hartz IV-Leistungen. Arbeitslosigkeit ist übrigens keine Voraussetzung, um Arbeitslosengeld II zu beziehen - daher haben oft auch Personen oder Familien mit geringem Einkommen den Anspruch auf ergänzendes Arbeitslosengeld II.

Wer ohne eigene Mitwirkung seinen Arbeitsplatz verliert, hat, sofern Beiträge in die Arbeitslosenversicherung geleistet wurden, bei Vorliegen der sonstigen Voraussetzungen den Anspruch auf Arbeitslosengeld. Die Höhe und Dauer des Anspruchs auf Arbeitslosengeld richtet sich nach dem bisherigen Bruttoeinkommen bzw. nach der Dauer des Bestehens der Beschäftigung.

Familien und alleinerziehenden Müttern oder Vätern steht grundsätzlich der Weg zu einer Vielzahl von Sozialleistungen offen, die jeweils an das Vorliegen bestimmter Anspruchsvoraussetzungen gebunden sind. Kindergeld erhalten beispielsweise nahezu alle Eltern, deren Kinder noch kein eigenes Einkommen, bzw. keine abgeschlossene Ausbildung, vorweisen können. Andere Leistungen, wie das Elterngeld, als Lohnersatzleistung für Eltern oder der Kinderzuschlag für gering verdienende Familien sind jedoch an strengere Voraussetzungen geknüpft.

Studenten und Schüler, die eine entfernte Schule besuchen, können beispielsweise dann Anspruch auf Ausbildungsförderung nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz (BAföG) haben, wenn sie bzw. ihre Eltern oder Ehegatten nicht über ausreichendes Einkommen verfügen, um die Ausbildung zu finanzieren. Die Förderung nach dem BAföG wird für Studenten teilweise oder völlig als Darlehen gewährt, das nach Abschluss des Studiums zurückzuführen ist.

Unterhaltsleistungen sind beim Bezug vieler Sozialleistungen als Einkommen anzurechnen. Zudem sind sie oftmals vorrangig in Anspruch zu nehmen. Anspruch auf Unterhalt besteht zwischen Verwandten, also Eltern und deren Kindern, sowie zwischen Ehepartnern - unabhängig davon, ob die Ehe noch besteht oder geschieden ist.

Heutzutage ist die Situation mit EU-Ausländern (d.h. die Menschen aus anderen EU-Staaten) in Deutschland sehr brennend. In der SPD mehren sich die Forderungen nach einer Einschränkung von Sozialleistungen für solche EU-Bürger. Künftig sollen sie nur noch dann Sozialhilfe erhalten, wenn sie bereits ein Jahr lang in Deutschland gelebt und gearbeitet haben, fordert Parteivize der SPD Olaf Scholz.

EU-Bürger, die bisher nicht in Deutschland erwerbstätig waren, bleiben nach geltender Rechtslage zwar von Hartz-IV-Leistungen ausgeschlossen. Nach einem Urteil des Bundessozialgerichts von Anfang Dezember muss aber die Sozialhilfe einspringen, wenn mittellose EU-Ausländer mehr als sechs Monate in Deutschland leben. Für diese Sozialleistung sind dann die Kommunen zuständig.

SPD-Parteivize Olaf Scholz forderte, die deutschen Sozialgesetze für europäische Zuwanderer präzise an die europäische Rechtsprechung anzupassen. Der Europäische Gerichtshof habe bereits entsprechende Urteile gefällt. „Freizügigkeit bedeutet nicht, dass man sich aussuchen kann, wo man Sozialleistungen erhält“, sagte Scholz. Niemand wolle „Wanderungsbewegungen, die durch höhere Sozialleistungen motiviert werden“.

Nichtsdestoweniger stoßen diese Forderungen der SPD auf heftige Kritik seitens der Linkspartei und der Grünen: der Vorschlag sei „typisch SPD“, sagte Linken-Fraktionsvize Sabine Zimmermann. Statt die Reichen stärker zu besteuern, versuche man, „dort zu sparen, wo es am einfachsten ist: bei den Sozialleistungen“. Der Grünen-Sozialexperte Wolfgang Strengmann-Kuhn warf den SPD-Politikern vor, Misstrauen zu erregen. Zudem gingen Sonderbehandlung und Leistungsausschluss für EU-Bürger „weit darüber hinaus, was europarechtlich zulässig ist“, sagte er. „Wir brauchen mehr und nicht weniger soziales Europa.“ EU-Bürger, die in einem anderen Land aktiv nach Arbeit suchten, benötigten dafür auch finanzielle Unterstützung.

Kalinina Maria
Saratov State Law Academy

WORD OF THE YEAR

INTRODUCTION

The word of the year is a poll which is held in different countries and regions to identify the most relevant, significant and popular words and expressions. The basic idea of the poll is the possibility to observe how language reflects the most visible and relevant social phenomena.

RESEARCH GOAL

The goal of the article is to compare the words of the year in Russia and Great Britain and state the difference between social phenomena they reflect. Thus it is possible to compare the differences of national “cultural attitude of minds” of the year.

LITERATURE REVIEW

In Russia selection of "the words of the year" is held since 2007. It is interesting to know that experts select not the most often used words, but those words that support important themes and are typical for public discussions of the previous year. The selection takes place through a social network "Facebook", where people choose a neologism, and the word of the year. After about 300 people from different groups have offered their words and neologisms, the Council of experts (philologists, linguists, writers, journalists, cultural experts) choose "the leaders" using a five-point scale. Unlike foreign countries, Russian experts have more diverse categories, such as "Word of the month", "Word formation", "Word of net".

The words-symbols of 2015 in Russia were traditionally defined by Expert Council at the Center of creative development of the Russian language. A list of 1800 words was based on the suggestions of group members on Facebook. The task for Experts was to select the most distinctive, succinct and expressive ones. Three leading words were: 1) refugees, 2) sanctions/anti-sanctions, 3) war.

In the UK the situation is more positive. In 2015 for the first time in history of the project the Oxford Dictionary's Word of the Year became a pictograph, officially called the 'Face with Tears of Joy'. Emojis have been around since the late 1990s, but in 2015 their usage has grown hugely. Oxford University Press has explored frequency and usage statistics for some of the most popular emoji across the world, and 'Face with Tears of Joy' was chosen because it was the most used emoji globally in 2015. An emoji is 'a small digital image or icon used to express an idea or emotion in electronic

communication'. Emojis are no longer the preserve of texting teens – instead, they are the form of expression and help in cross language barriers.

CONCLUSION

In conclusion it is necessary to say that "Word of the year" is the most iconic, colorful and popular expressions, the distinctive hits of the year, reflecting the conceptual perception of the world. The analysis of the results of the project "Word of the year" allows to understand what excites and interests the population and which problems are the most discussed in the public debate nowadays.

REFERENCES

[1]Эпштейн М. (2015) Слово года-2015. Итоги выборов. Retrieved 11.04.2016 from <https://snob.ru/profile/27356/blog/101993>

[2]Oxford Dictionaries Word of the Year 2015 is... (2015) Retrieved 07.04.2016 from <http://blog.oxforddictionaries.com/2015/11/word-of-the-year-2015-emoji>

Kalish Daria

Universite Russe de L'amitie des Peuples

PROBLÈME DE TRADUCTION DE LA NOTION JURIDIQUE D'INTÉRÊT GÉNÉRAL

1 INTRODUCTION

L'intérêt général est une catégorie importante du droit public français. Etant étroitement lié avec la notion de la volonté générale conçue par J.-J. Rousseau dans «Du contrat social», l'intérêt général est compris comme le bien commun que les autorités doivent chercher à atteindre. Cette catégorie est souvent appliquée par le Conseil d'État et le Conseil Constitutionnel de la République Française.

2 BUT DE LA RECHERCHE

En France, la notion de l'intérêt général est vague. Il n'y a pas de définition ayant une consécration législative, et cela cause la confusion. Ce problème reste le même quand cette notion est traduite en russe : l'intérêt général est souvent traduit comme «общий интерес», mais cette variante est parfois ambiguë parce que «общий» peut être compris comme «global» ou «commun». Ainsi, le but de la recherche est de justifier la possibilité de traduire «intérêt général» comme «публичный интерес», i.e. «intérêt public».

3 ANALYSE DE LA LITTÉRATURE

Afin de proposer la traduction adéquate de la notion d'intérêt général il faut comprendre la nature de cette catégorie. Plusieurs juristes, par exemple J. Saint Rose, ancien avocat général de la Cour de cassation, se rallient à un point de vue que la volonté générale et l'intérêt général ne font qu'un [2]. D. Simon indique qu'une des difficultés c'est le caractère fuyant de la notion juridique d'intérêt général : «l'unité sémantique «intérêt général», comme diraient les linguistes, est particulièrement polysémique, que la profusion de termes proches (intérêt collectif, intérêt commun, intérêt de tous, intérêt national, bien commun) favorise la confusion des idées» [3]. Selon J. Chevallier, la notion d'intérêt général se présente comme un principe fondamental de légitimation du pouvoir dans les sociétés modernes [1].

Ainsi, on peut dire que l'intérêt général peut être vu comme le bien commun qui se base sur les intérêts des membres des sociétés et qui est utilisé pour le contrôle de

légalité ou de constitutionnalité. En Russie, on distingue les deux catégories principales d'intérêt : intérêts particuliers (ou privés) et intérêt public qui les dépasse et transcende. Par conséquent, les notions de l'intérêt général en France et de l'intérêt public en Russie sont quasiment identiques.

4 CONCLUSION

En vue de proposer une traduction adéquate d'une notion juridique il faut examiner cette notion substantiellement, comprendre sa destination. L'intérêt général se manifeste comme l'intérêt reconnu par l'État, qui exprime le vœu de la nation. Ainsi, la similitude des contenus de l'intérêt général en France et de l'intérêt public en Russie permet d'utiliser la traduction «публичный интерес» quand on parle de l'intérêt général.

REFERENCES

- [1]J. Chevallier. Intérêt général // URL: <http://www.dicopart.fr/es/dico/interet-general>
- [2]J. Saint Rose. L'intérêt général et le juge // URL: http://www.conseil-constitutionnel.fr/conseil-constitutionnel/root/bank_mm/pdf/Conseil/saintrose.pdf
- [3]D. Simon. L'intérêt général national vu par les droits européens // URL: http://www.conseil-constitutionnel.fr/conseil-constitutionnel/root/bank_mm/pdf/Conseil/simon.pdf

Kanatov Renat

Peoples' friendship university of Russia

DEALS WITH INTENT ADVERSE TO PRINCIPLES OF PUBLIC ORDER OR MORALS

1 INTRODUCTION

Today, considering the different types of transactions, we can conclude that the way of producing goods, services and information in the real world, are greatly enhanced. There are many information resources that provide services to the production of certain things. However, it is important to bear in mind that transactions made with the aim opposing principles of public order and morality are also greatly enhanced.

2 RESEARCH GOAL

Considering different types of deals and agreements, we believe it is essential to study not only the essence of the transaction as a particularly legal phenomenon, but to look at them from moral and ethical points of view.

3 ANALYSIS OF

Firstly, the deal effected with intents adverse to principles of public order and moral is not just unlawful, it is illegal per se, as the terms and conditions negotiated in it are invalid. Major deals are of great threat to the economic, financial and/or cultural integrity of the state due to exporting the national valuable resources [1].

Secondly, such deals can pose a threat to society since they address issues regarding the safety of population and/or individuals. For example, the illegal import of weapons, explosives, drugs, etc. can cause a dramatic rise in crime rates, whereas criminal activities connected with trafficking illegal substances and chemicals pose a threat of terrorism.

Today, especially popular are transactions without the direct involvement of people that also contribute to greater concerns, anxiety and fear. For example, in Japan, the drug traffickers resort to unmanned aerial vehicles to distribute drugs and other illegal substances. This hinders both detection of such deals and bringing offenders to court [2].

4 CONCLUSION

Considering the topic, these issues require detailed consideration, in terms of involving new technologies and information resources.

For example, activities violating public order and morals performed in the Internet, such as a leak of very important information, can cause dramatic damage to state's authority and reputation of their leaders. This type of transactions, as any other offence, aim at lucrative benefit from the deal or are an effort to shake or even explode the state and society foundations. Thus, they have to be dealt with as a serious crime.

As a result, the state faces the challenges of two kinds: it has to not only strengthen the legal and law enforcement systems, but also to enhance the moral kind of control, since the main objective of the democratic state is not only statutory compliance, but also providing safe and high living standards for their citizens.

Considering the importance of efficient prevention of such crimes, there is an urgent need to revise the entire legal framework relevant for such cases.

REFERENCES

- [1]Sukhanov, E.A. (2000). Civil Law Vol. 2. Moscow: BECK, p. 22.
- [2]Mironenko, V. (2015). In Japan, the police drones will catch the drones violators with networks. Kazpravda: Astana, p. 4.

Kanevskaja E

Russische Universität für Völkerfreundschaft

FLÜCHTLINGE IN DEUTSCHLAND

Die Truppen von Machthaber Assad und der IS terrorisieren die Menschen in Syrien und im Irak, in Afghanistan verbreiten wieder die Taliban Schrecken, in Somalia herrscht seit Jahrzehnten Bürgerkrieg, in Eritrea knechtet ein Präsident sein Volk. In den vergangenen Monaten haben auch sehr viele Menschen ihre Heimat verlassen, weil ihnen dort die wirtschaftliche Situation ausweglos erscheint: aus vielen afrikanischen Ländern, aber auch aus dem Westbalkan, etwa dem Kosovo und Albanien.

Es sind weltweit, innerhalb oder außerhalb ihres Landes, fast 60 Millionen Menschen auf der Flucht - so viele wie seit dem Zweiten Weltkrieg nicht mehr. Das hat natürlich auch Auswirkungen auf die Flüchtlingszahlen in europäischen Ländern. Im Jahr 2014 mussten nach Uno-Angaben fast 14 Millionen Menschen aus ihrer Heimat fliehen.

Fast 218.000 Menschen aus Afrika oder Asien gelangten 2014 nach Schätzung des UNHCR mit dem Boot übers Mittelmeer, etwa 3500 kamen bei der Überfahrt ums Leben. Im ersten Halbjahr 2015 sind nach Angaben des UNHCR 137.000 Menschen über das Mittelmeer nach Europa geflüchtet, für das gesamte Jahr rechnet das Flüchtlingshilfswerk der UNO mit 700.000 Mittelmeerflüchtlingen. Bereits in den Sommermonaten ist die Zahl der Flüchtlinge vor allem aus Syrien, dem Irak und Afghanistan rapide angestiegen. Dafür gibt es unterschiedliche Gründe. Die

Perspektivlosigkeit der Menschen ist nach Jahren des Bürgerkriegs in Syrien gewachsen, auch in den Flüchtlingslagern in der Türkei und im Libanon wird die Lage schlechter. Aber auch die Professionalisierung des Schlepperwesens oder die Furcht davor zum Wehrdienst eingezogen zu werden, spielen eine Rolle. Lesen Sie hier mehr zu den einzelnen Faktoren.

In der Regel haben Flüchtlinge keine Möglichkeit, legal nach Europa zu gelangen, etwa mit dem Flugzeug oder einem Kreuzfahrtschiff. Der Grund: Sie bekommen kein Visum - es bleibt ihnen meist nur, sich in die Hände eines Schleppers zu begeben. (Lesen Sie hier im Detail, wieso Flüchtlinge nicht einfach mit dem Flugzeug kommen können.) Ausnahmen gibt es dabei für sogenannte Kontingentflüchtlinge, die europäische Länder zum Beispiel direkt in Flüchtlingslagern im Libanon auswählen und die mit Einreisepapieren ausgestattet werden. Es wird darüber diskutiert, welche Möglichkeiten es gibt, dass Flüchtlinge bereits in ihren Herkunftsländern oder in Nachbarländern einen Asylantrag stellen können und dann schon dort Reisepapiere ausgehändigt bekommen, wenn abzusehen ist, dass ihr Asylantrag in Europa anerkannt wird - das gilt zum Beispiel in den allermeisten Fällen für Flüchtlinge aus Ländern wie Syrien, aus dem Irak oder aus Eritrea.

In Deutschland beantragten im Jahr 2014 mehr als 170.000 Flüchtlinge erstmals Asyl - fast 60 Prozent mehr als im Jahr zuvor. Rund 40.000 von ihnen kamen aus Syrien, 13.000 aus Eritrea, 9000 aus Afghanistan.

Schon einmal kamen in den letzten Jahrzehnten mehrere Hunderttausend Flüchtlinge nach Deutschland - während der Jugoslawienkriege. Im Jahr 1992 stellten mehr als 438.000 Menschen in Deutschland einen Asylantrag. Allerdings wurden damals die Erst- und auch die Folgeanträge noch ausschließlich gemeinsam erfasst.

Kasa Ilda

Peoples' Friendship University of Russia

INTERNATIONAL ARBITRATION IN SWITZERLAND

1 INTRODUCTION

For more than hundred years, Switzerland has been one of the preferred venues for hosting international arbitrations. This long and impressive arbitration tradition can be traced right back to the Middle Ages. This is one of the reasons why Switzerland employs a leading position as one of the most wanted countries to conduct international arbitration proceedings. Other reasons are: its geographic location in the centre of Europe, its development into a modern industrial country, its political stability and the fact that Swiss legal thinking is deeply rooted in both Roman and Germanic laws. All those makes Switzerland one of the best venues for hosting international arbitration.

2 RESEARCH GOAL

The aim of the present article is to analyze the reasons why Switzerland occupies a leading position in the international arbitration proceedings.

3 ANALYSIS

The international arbitration in Switzerland is ruled by Articles 176 – 194 (Ch. 12) of the Federal Code on Private International Law of 1987 [3], which supports an arbitration-friendly and efficient regime, and highlight Switzerland's strong support for international arbitration. The principle of party autonomy is recognized to the fullest

possible extent [4]. The most important feature of Swiss law is that it provides for only very limited grounds for potential challenge of the award [2]. International arbitral awards rendered in Switzerland are subject to challenge before the Swiss Federal Supreme Court as sole instance if the parties have not validly opted out of a procedure [1]. The law affirms party autonomy by allowing the parties to decide the applicable procedural rules. The parties may make their own procedural rules or contractually refer to the procedural rules of a chosen arbitral institution, for example the Swiss Rules, the ICC Arbitration Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules.

4 CONCLUSION

In conclusion, Switzerland's arbitration law, united with its noninterference, political stability, geographical position, arbitral institutions and the expertise of its legal profession make the country uniquely convenient for resolving international arbitration disputes.

REFERENCES:

[1] Dickenmann P. (2012) Arbitration in Switzerland, CMS. Guide to Arbitration, Vol I. pp. 879-901.

[2] Blessing M. (1999) Introduction to Arbitration – Swiss and International Perspectives. Swiss Commercial Law. Volume 10. p. 176.

[3] Swiss Federal Code on Private International Law of 1987 (Status as of 1 July 2014).

[4] Swiss Arbitration Association. URL: <<http://www.arbitration-ch.org/pages/en/arbitration-in-switzerland/index.html>>.

**Kholodyakov Daniil
PFUR**

TRANSLATING IS TRANSFERRING THE SPIRIT

1 INTRODUCTION

Very few previous studies have investigated how a translator without language aptitude differs from the one with the profound perception of the language.

2 RESEARCH GOAL

The specific objective of this research was to analyze the Russian poem and its French translation given as an example of perfunctory and barbarous rendering.

3 LITERATURE ANALYSIS

A distinguished soviet translator Yakov Khelemskiy once narrated about Soviet army choir tour in France, where Paris managers decided to spread out handbills to make French audience acquainted not only with the names of the songs, but with their contents [1]. The idea was a fresh and appropriate one as managers longed for the listeners' immersion and proper perception. Undoubtedly, that would have been a nice act, provided French translators, which have been working on folk songs in real earnest, had paid consideration to our multi vocal words, which carry a plenty of meaning shadings.

Thus, French audience opened their handbills and saw lines in official style: Ou, vestibule, my vestibule, // Enclosed with ornamental lattice...

Instead of darling and Russian: Ах, вы сени, мои сени, // Сени новые мои// Сени новые, кленовые, // Решетчатые!

That is why the translator's aim is not only to translate precisely original texts, but also to convey works' background, the spirit and shadings of words, which comprise sentences as language units. We consider sentence to be a grammatically coherent word chain that possesses semantic and tonal perfection as well as elusive, but conceivable particles of the mother tongue. Consequently the work of translating can be performed by the one who is capable of understanding both meanings of the words and culture of the country and adopting foreign culture and values as own.

4 CONCLUSION

Thus, we can say it is Russia that stays on the border of two cultures, European and Asian and it is Russia that was conferred apprehension of both German formalism and French facility, Chinese gravity and Japanese elegance. And it is small wonder that Prosper Mérimée concluded, that Russia was bestowed by God the special depth of language and the ability to conceive spirits of other nations [2].

REFERENCES

- [1]Khelemskiy, Y. (1987). Na tjomnoj eli zvonkaja svirel, p. 143
- [2]Mérimée, P. (1976). Selected novels and short stories, p.198

**KLIMOVA I.
MGIMO-Universität**

ALBRECHT DÜRER

Albrecht Dürer der Jüngere (1471 - 1528) ist ein deutscher Maler, Grafiker, Mathematiker und Kunsttheoretiker. Mit seinen Gemälden, Zeichnungen, Kupferstichen und Holzschnitten zählt er zu den herausragenden Vertretern der Renaissance.

Albrecht Dürer unternimmt im Laufe seines Lebens drei umfassende Reisen, wovon eine ihn nach Italien bringt und sein künstlerisches Selbstverständnis sowie seine technischen Fertigkeiten bedeutend bereichert. Sein grafisches Werk ist ebenso bedeutend wie seine religiösen Gemälde. Herausragend jedoch sind die drei Kupferstiche „Hieronymus im Gehäuse“, „Ritter, Tod und Teufel“ sowie „Die Melancholie“, deren Symbolgehalt bis heute kunsthistorische Studien provoziert. Albrecht Dürer, der extrem Geschäftstüchtig ist und bald weit über die Grenzen Deutschlands hinaus bekannt wird, drückt sein neues Selbstbewusstsein anhand seiner Selbstbildnisse aus, die ihn als Schöpfer dieser Bilder in einer Haltung zeigen, die bisher nur religiösen Figuren zugesprochen wurde.

Dürer hat für die Entwicklung des Holzschnittes und des Kupferstiches Bedeutendes geleistet. Den Holzschnitt hat er aus dem „Dienst der Buchillustration“ befreit und ihm den Rang eines eigenständigen Kunstwerks verliehen, das dem gemalten Bild an die Seite gestellt werden konnte. Dürer schuf durch Verfeinerung der Linien und eine Erweiterung des künstlerischen Vokabulars eine reichere Tonigkeit bzw. feinere Farbabstufungen und führte den Holzschnitt so formal in die Nähe des Kupferstichs.

Wie den Holzschnitt, so perfektionierte und revolutionierte Dürer auch die Techniken des Kupferstichs. Durch Blätter wie Ritter, Tod und Teufel und Melencolia I wurde er in ganz Europa bekannt. Dürer hat genau wie Tizian, Michelangelo und Raffael die Bedeutung der Druckgrafik darin gesehen, den eigenen künstlerischen Ruf

zu verbreiten und durch den Vertrieb zu Einnahmen zu kommen. Benutzten die Italiener die Grafik zur Verbreitung ihrer Gemälde, so erhebt Dürer den Holzschnitt selbst zum Kunstwerk. In diesem Zusammenhang spricht man von Reproduktionsgrafik und Originalgrafik. Dürer hat seine druckgrafischen Zyklen im eigenen Verlag verlegt und über den Buchhandel vertrieben. Der Vertrieb druckgrafischer Blätter hatte zur Folge, dass neue künstlerische Entwicklungen schnell und gleichmäßig in ganz Europa Verbreitung fanden.

Dürers "Melancholie"

Die "Melancholie" ist einer der drei sog. Meisterstiche - ein Kupferstich aus dem Jahre 1514. Dieses vielschichtige und komplexe Bild gibt dem Betrachter seit Jahrhundert Rätsel auf. Worum geht es hier eigentlich? Ein in sich gekehrter Engel mit Lorbeerkranz kauert auf dem Boden, den Kopf in die Faust gestützt. Der Blick geht in die Ferne, auf die Fledermaus, auf deren Bauchseite und offene Flügel "Melancholie" eintätowiert ist. Allerlei Zeugs wimmelt im Bild herum. Es ist jedoch äußerst schwierig, einen gemeinsamen Nenner zu finden. Vieles hat mit planerischer Kalkulation und der Reflexion im Hier und Jetzt zu tun. Der schöpferische Akt an sich (z.B. das Herstellen eines Kupferstichs) wird in Raum und Zeit verortet. Aber es ist nicht das Tun, das Machen, das Dürer veranschaulicht, sondern das Innehalten, das Sinnieren. Wichtiger als die Tätigkeit in der diesseitigen Welt scheint Dürer die Reflexion der Tätigkeit in der diesseitigen Welt zu sein.

Jetzt wird Albrecht Dürer aufgrund seiner umfassenden Bildung, seiner malerischen Meisterschaft und seiner künstlerischen Experimentierfreude, die ihn zu mehreren theoretischen Schriften beflügelte in einer Linie mit den Kunstgenies der Renaissance: Raffael, Michelangelo, Bernini usw. gesehen.

Dürers Werke zeichnen besonders die Detailgenauigkeit und Feinheit seiner Zeichnungen aus. Seine Graphik wurde nicht nur als Werk, sondern auch als Vorbild für nachfolgende Künstlergenerationen in Deutschland, aber auch in Frankreich und Italien aufgenommen.

Literaturverzeichnis:

1. Alfred Woltmann: Albrecht Dürer. In: Allgemeine Deutsche Biographie (ADB). Band 5, Duncker & Humblot, Leipzig 1877, S. 475–485.

2. Ludwig Geiger: Pirkheimer, Willibald. In: Allgemeine Deutsche Biographie (ADB). Band 26, Duncker & Humblot, Leipzig 1888, S. 810–817. (Nebeneintrag: Dürer)

3. Hans Jantzen: Albrecht Dürer. In: Neue Deutsche Biographie (NDB). Band 4, Duncker & Humblot, Berlin 1959, ISBN 3-428-00185-0, S. 164–169 (Digitalisat).

4. Dürer, Albrecht. In: Meyers Konversations-Lexikon. 4. Auflage. Band 5, Verlag des Bibliographischen Instituts, Leipzig/Wien 1885–1892, S. 243.

Kluyeva Vera

La Universidad de la Amistad de los Pueblos

**LA NATURALEZA JURIDICA DE LOS VALORES DOCUMENTALES Y
NO DOCUMENTALES EN RUSIA Y ESPAÑA**

1. INTRODUCCION

Esta publicación está dedicada al estudio y análisis de la naturaleza jurídica de valores en Rusia y España. Los valores son los documentos que respetando la forma y los datos obligatorios certifican los derechos de propiedad y pueden realizarse o transmitirse solamente tras su presentación [1]. La Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) actúa como el órgano regulador de los servicios financieros en España. La CNMV es un órgano estatal independiente creado en general para la regulación de los mercados de valores en España y responde ante el Ministerio de Economía y Finanzas de España. La CNMV es uno de los órganos reguladores más antiguos del país, establecido en 1988 conforme a La Ley 24/1988, conocida también como La Ley de valores en el sector bursátil (37/1998). La aplicación de la nueva Ley contribuyó al establecimiento del sistema regulatorio más estable. Dado que España es el miembro de la Unión Europea, el esquema de reglamentación financiera adoptada por la CNMV debe corresponder a las normas de la UE. El principal objetivo de la Comisión es garantizar la estabilidad y la transparencia de los mercados de servicios financieros en España. La esfera de actuación de CNMV consiste en el control sobre las compañías que operan en los mercados primarios de valores, control sobre las compañías que operan en los mercados secundarios de valores, control sobre las compañías que prestan servicios de inversión. En los últimos años, el estudio de este problema se pone de relieve ya que la crisis económica adquiere una importancia especial, debido a que la cooperación internacional entre los países en la aplicación de la ley y la economía es muy importante. Las demandas de licencias de intermediación en España deben ser presentadas en la Comisión de Valores. En caso de que la Comisión apruebe la demanda y la compañía adquiera la licencia, las compañías pueden empezar la actividad de corretaje.

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El propósito de este trabajo consiste en analizar la legislación en materia de derecho civil, y, además, abordar los términos de análisis comparativo relacionados con el concepto de valores en el ruso y español. El título nominativo se caracteriza por el derecho del uso por una persona indicada del título, o el derecho del uso de título por una persona, quien recibió el título según las reglas de cesión (asignación de la demanda)[2]

3. LITERATURA / REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Valor al portador se caracteriza por el derecho de apoderarse de él por el cualquier propietario legal.

Hay que decir que estos valores se diferencian por su circulación, el transpaso de derechos se realiza de modos diferentes. Por ejemplo, título a la orden significa un derecho subjetivo, legalizado por medio de este título, se entrega a la persona que la adquiere firmándola. El endoso más común - a la orden - la firma de transpaso indica a la persona a la cual se entrega el título o por la Orden de la cual tiene que efectuarse la ejecución. Después de analizar las publicaciones existentes en el ámbito del derecho civil internacional, he llegado a la conclusión de que los títulos nominativos tienen la

característica siguiente: el derecho subjetivo representado por este título se traspa al adquirente por medio de la entrega de título, pero observando las reglas de cesion [3.]Con la evolución de la facturación civil ha surgido la necesidad de fijar las pertenencias de derechos civiles subjetivos a las personas correspondientes.

4. CONCLUSIONES

Históricamente los valores fueron la primera forma de esa fijación(identificación). Pero, con el desarrollo de la negociación aparecieron las formas de fijación más simples (identidades subjetivas de los derechos de ciudadanía), Está claro que los valores deben agradecer su apariencia a la ayuda de tecnologías nuevas o simplemente al registro de las organizaciones especializadas. Aunque esta nueva forma de fijación (identidad) se diferencia de los valores, no la dejaron de llamar así, calificándola como el valor no documental.

Valores no documentales no es uno de los tipos de valores, es la otra forma de fijación (identidades subjetivas de los derechos de ciudadanía) que existe junto con los valores.Se puede afirmar entonces que un estudio de la naturaleza jurídica de los títulos no se queda intacta y sigue el ritmo de los tiempos. El derecho civil se desarrolla gracias a la labor conjunta de abogados de diferentes países, que comparten sus experiencias con otros peritos del campo profesional.

REFERENCIAS:

[1] <http://forum.wordreference.com/de-valores-y-bolsa-esp/> URL: documento electrónico (fecha de consulta19.04.2016)

[2] El Código Civil de la Federación Rusa, URL: documento electrónico (fecha de consulta 19.04.2016)

[3.] La Ley Federal "Sobre el Mercado de Valores," URL: documento electrónico (fecha de consulta 20.04.2016)

**Kluzheva Natalya
Vladimir State University**

ON THE PROBLEM OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT 'MAKE'

1 INTRODUCTION

The vocabulary of a language is not only by words but also by phraseological units. Phraseological units are word-groups that cannot be made in the process of speech; they exist in the language as ready-made units. They are compiled in special dictionaries. As well as words, phraseological units express a single notion and are used in a sentence as one part of it. Phraseological units can be classified according to the ways they are formed, according to the degree of the motivation of their meaning, according to their structure and according to their part-of-speech meaning. A.V. Kunin classified phraseological units according to the way they are formed. On the whole phraseological units, even if they present a certain pattern, do not generate new phrases. They are unique.

2 RESEARCH GOAL

The object of the analysis is English phraseological units (PUs) with the component 'make', which are characterized by full and partial transference of meaning [1]. The necessity of our research is seen in the studies of connection between phraseological

units of different degrees of abstraction and their inner form in order to translate Phraseological Units correctly. According to the theory of A.V. Kunin, such type of phraseological units is characterized by the middle level of abstraction [1]. This research is dedicated to the verbal phraseological units of Modern English in the frame of regularities of their structural and semantic peculiarities.

3 ANALYSIS OF THE PROBLEM

Analysis of English Phraseological units with the component 'make' indicates that their semantic transformation takes place on the rethinking of the components with the help of metonymy. It demonstrates the inner form of the whole PUs and, therefore, does not cause any particular difficulties in translation into Russian. Studying approximately 250 Phraseological units including the component 'make' based on the metonymic transformation, we cannot find the identical equivalents in Russian. In these cases the inner form of PU remains incomprehensible for the Russian speakers because the Russian equivalent of PU is not available, for example, make head against something – move forward in intended course or direction; progress satisfactorily; make progress. Polysemantic idioms present a peculiar problem for the translation into Russian. More than a half of all PUs with the component 'make' in Modern English have two or even three and four meanings. The most wide-spread structures of PUs with this component are V + (d) + N, V + (d) + Adj + N and V + (d) + N + Prep + θ .

4 CONCLUSION

To translate the polysemantic PUs correctly, it is necessary to appeal to the analysis of phraseological configurations including this particular PU and its usage in the context. If, however, this analysis does not provide any sufficient information for an adequate translation of PU, it is better to examine the broader context.

REFERENCES

1. Кунин, А.В. (1996) Курс современного английского языка. М., 1996.
2. Fedulenkova, T. (2009) Phraseological Abstraction // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22-26 August 2008 / T. Fedulenkova (ed.). – Arkhangelsk; Aarhus, pp. 42-54.

Klyga Artyom, Igor Yashin

Peoples' Friendship University of Russia

DIFFERENCES BETWEEN BRITISH AND AMERICAN VERSIONS OF ENGLISH

INTRODUCTION

Problems which are connected with American and British English are debatable nowadays. There are many peculiarities both of these kinds of English language. Some people are confused when they face different grammar and lexical structure. So, we think that this work will be a part of a big scientific work that has been in progress for decades.

RESEARCH GOAL

The main purpose of the given article is to identify the differences between American and British versions of English.

DOCUMENTS REVIEW

Differences in pronunciation.

Authors want to start research from pronunciation, because it is likely to be the most difficult part of English. Students, who are mastering or learning English, often face the characteristic difficulty during the first dialogue with the American. And this is not due to the language but to the pronunciation. Here is the list of the main distinguishing features between BrE and AmE pronunciation.

1. Americans often say [r] where it is not pronounced in British English: hare, car, and port;

2. Americans instead of [a:] pronounce the sound «a» in words: answer, past, ask, can't, half, example, after, etc.;

3. In the words dew, news, duke American pronunciation is as follows [du:], [nu: z], [du: k];

4) Words ending in -ory and -ary in the American language are stressed on the last syllable in the following: laboratory, secretary;

5) [h] is omitted, usually in the beginning of the word: him, his, her, humidity, humor, history and others [1. P. 48].

Differences in the spelling of words.

American English has a tendency to fall out the letter "u" from the end of "our": some words in American English end in "-or", as in British English, they have the ending "-our".

A number of words in American English end in "er", while the same words in the British version of English have the ending "re".

For example:

UK: colour – I love that colour. – I like this color.

US: color – The sky is a beautiful color today. – The sky beautiful colors today.

UK: theatre – London has many theatres. – In London, a lot of theaters.

US: theater – Toronto has many theaters. – In Toronto, a lot of theaters.

Some of the words in American English that end in "ize", in British English can both have the ending "ize", and end with "ise". For example:

UK: realise – I realise that there are many lorries on the motorway. – I am aware that a lot of highway trucks.

US: realize – He realizes that there are many trucks on the freeway. – He understands that on the freeway a lot of trucks [2].

Differences in word formation.

The suffix "-ward (s)" in British English commonly used as "-wards", and the U.S. as "-ward".

For example: forwards, towards, rightwards

For American English is more common word formation through compounding. In the formation of phrases consisting of a noun and a verb-subject, speaking of his appointment, in the British version is more commonly used the gerund (sailing boat), and the Americans prefer to simply glue the verb to noun (sailboat). They also form phrases that mean the object and its owner.

For example: dollhouse vs. doll's house.[3]

CONCLUSION

In conclusion, the existence of considerable differences between British and American styles of English should be noticed. Nevertheless, learning of these characteristic linguistic properties will give skills for communicating with American

and British English speakers, help to avoid embarrassing situations and show the fair knowledge of the linguistic specialties.

REFERENCES

[1] Theoretical Phonetics of English (English phonetics, a Theoretical course) / M.A. Sokolov, K.P. Gintovt, I. Tikhonov, R. M. Tikhonov – M.: VLADOS, 1996. – 286 p.

[2] Golyanskaya, E.O., Anikina, Zh.S. «Differences between American and British English» (2014). Сборник научных трудов XIV Всероссийской научно-практической конференции. Национальный исследовательский Томский политехнический университет. Издательство: Национальный исследовательский Томский политехнический университет (Томск).

**Kolobanov Nikita, Maksimenko Dmitriy
All-Russian State University of Justice**

ROAD TRAFFIC INJURIES

INTRODUCTIN

The article is devoted to the problem of road traffic injuries, to the socioeconomic backgrounds of people who are more likely to be involved in road traffic crashes. The authors specify risk factors and discuss ways to prevent road traffic injuries.

RRESEARCH GOAL

Some statistics

- About 1.25 million people die each year as a result of road traffic crashes.
- Road traffic injuries are the leading cause of death among young people, aged 15–29 years old.
- 90% of the world's fatalities on the roads occur in low- and middle-income countries, even though these countries have approximately half of the world's vehicles.

Who is at risk?

Road traffic injury death rates are the highest in the low- and middle-income countries of the African region. Even within high-income countries, people from lower socioeconomic backgrounds are more likely to be involved in road traffic crashes.

Age. People aged between 15 and 44 years account for 48% of global road traffic deaths.

Sex. From a young age, males are more likely to be involved in road traffic crashes than females. About three-quarters (73%) of all road traffic deaths occur among men. Among young drivers, young males under the age of 25 years are almost 3 times as likely to be killed in a car crash as young females.

Risk factors and what can be done to address them

Road traffic injuries can be prevented. Governments need to take action to address road safety in a holistic manner, that requires involvement from multiple sectors and that addresses the safety of roads, vehicles, and road users themselves.

Effective interventions include designing safer infrastructure and incorporating road safety features into land-use and transport planning; improving the safety features of vehicles; and improving post-crash care for victims of road crashes. Interventions that target road user behaviour are equally important, such as setting and enforcing laws relating to key risk factors, and raising public awareness.

Key risk factors

Speed

- An adult pedestrian's risk of dying is less than 20% if struck by a car at 50 km/h and almost 60% if hit at 80 km/h.
- 30 km/h speed zones can reduce the risk of a crash and are recommended in areas where vulnerable road users are common like residential and schools areas.
- Apart from reducing road traffic injuries, lower average traffic speeds can have other positive effects on health outcomes.

Drink-driving

Drinking and driving increases both the risk of a crash and the likelihood that death or serious injury will result.

Motorcycle helmets

- Wearing a motorcycle helmet correctly can reduce the risk of death by almost 40% and the risk of severe injury by over 70%.
- When motorcycle helmet laws are enforced effectively, helmet wearing rates can increase to over 90%.

Seat-belts and child restraints

- Wearing a seat-belt reduces the risk of a fatality among front-seat passengers by 40–50% and of rear-seat passengers by between 25–75%.

Monitoring progress through global status reports

CONCLUSION

In 2010 a United Nations General Assembly resolution proclaimed a Decade of Action for Road Safety (2011–2020). This Decade was launched in May 2011 in over 110 countries, with the aim of saving millions of lives by improving the safety of roads and vehicles; enhancing the behaviour of road users; and improving emergency services.

Kolosova Renata

Peoples' Friendship University of Russia

PROBLEMS IN THE FUNCTIONING OF THE JUDICIAL SYSTEM OF THE RUSSIAN FEDERATION

1. INTRODUCTION

The present article is devoted to consideration of problems that impede the successful development of the judicial system in Russia. At this stage it seems to be especially important in the conditions of approval of the judiciary as an independent branch of government.

2. RESEARCH GOAL

The purpose of this article is to identify existing problems in the judicial system and their relation to the rights and freedoms of the citizen.

3. ANALYSIS OF ARTICLE

Of course, judicial power in the Russian Federation as one of the key state institutions is at the stage of its development and improvement. Our country has taken many measures aimed at the approval of the judiciary as a separate and independent branch of government over the past decade. Ultimately, the effectiveness of guaranteed rights and freedoms of persons and citizens depends on the judicial power.

"Independence of the judiciary is the cornerstone, which was to become the basis for a new democratic justice." It should be stated that the problem concerning the execution of judicial decisions in connection with the decline in the authority of the judiciary has actively been discussed in regulatory circles in recent years. "However much effective was the activity of courts and other tribunals, their decision will only be declaratory in the absence of established procedures for their implementation." Today measures that would contribute to the solution of this problem at the legislative level are still actively discussed.

The issue of unreasonable delay by judges of the terms of cases remains still unresolved. "Everyone has the right to a fair and public hearing within a reasonable time." However, this principle is not always implemented under certain circumstances. There are times when one of the parties involved in the trial for many months(years) does not appear in court. Of course, It is a barrier to the full realization of judicial protection of the rights and freedoms of the individual.

4. CONCLUSION

It is difficult to deny that there are certain complexities and contradictions at the present stage of development of the judicial system of the Russian Federation. The reform carried out over the past decades, has not always brought the desired result and often caused the opposite effect. It is very important that the principles of the judiciary enshrined in the Constitution of Russia were not only of declarative, but real character.

REFERENCES

- [1] S.Vitsin Concept of 1991 marked the beginning of formation of legal state in Russia // Rus. justice. 2001. no. 11. s. 15.
- [2] A.Vlasov Civil process: Textbook. Allowance. — M., 2005. p. 427
- [3] Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms, ETS N 005 (Rome, 4 November 1950)

Kolosova Renata

Peoples' Friendship University of Russia

TRANSLATION ACTIVITIES AS A MAJOR MEANS OF MUTUAL ENRICHMENT AND INTERPENETRATION OF CULTURES OF DIFFERENT PEOPLES OF THE GLOBE

INTRODUCTION

This article is devoted to the problem related to difficulties of translation. the consideration of this question becomes particularly important in the context of increasing intercultural communication and interpenetration of cultures of different peoples.

RESEARCH GOAL

The purpose of this article is to reveal the complexity of the translation and to see how important the mission of a translator.

ANALYSIS

Once the Greek philosopher Aristotle said, "Clarity is the main advantage of speech". Indeed, perhaps the key task of translation as of a certain phenomenon, linking such an integral part of human life, language and culture, is not just the disclosure of the contents of the source material and playback and most complete interpretation of

existing material to the speech and language characteristics that are inherent to a particular ethnic group. In language which is the foundation of national identity and of belonging to a certain culture of each people, appear unique and distinctive features, analogues of which in other languages may simply not exist. In this regard, the modern translator must have a broad knowledge and diverse knowledge, which will allow to understand the cultural characteristics of different ethnic groups.

Actually, the translation service is a very important mission, being one of the main ways of mutual enrichment and interpenetration of cultures of different peoples of the globe. It is clear that each language has its reflection of the surrounding world and therefore has its own terminology, vocabulary and inherent relevant theoretical basis. Of course, this fact complicates a comprehensive report of the source material by the translator, thus forcing him to carefully approach the choice of a figure of speech and syntactic means. It is difficult to underestimate the contribution to the development of intercultural communication, made by the people involved in translation activities. As noted by the American poet Ezra: "the Ideal translator intuitively getting into the state of mind of the original author and improvising means of his language, his precise essential similarity at the level of context".

CONCLUSION

In particular, ownership of the means of intercultural communication in several foreign languages, in the modern world is truly a necessity.

REFERENCES

1. The Letters of Ezra Pound, 1907—1941. Ed. D. D. Paige. L., 1951

Kolyada Makar, Mironov Eduard
Peoples' Friendship University of Russia
JUDICIAL REVIEW OF ADMINISTRATIVE LAWMAKING
IN THE USA

INTRODUCTION

In most developed countries, administrative law is now effective because of judicial participation in administrative process. Judicial intervention in administrative lawmaking does not allow administrative law to turn into administrative arbitrariness [5].

RESEARCH GOAL

The purpose of the research is to analyze Administrative Procedure Act of the USA – a law that completely regulates a procedure of judicial review for accordance of administrative acts with legislation and standards of evaluation of this accordance. The main criteria of recognition administrative acts legal or not will be outlined.

ADMINISTRATIVE PROCEDURE ACT ANALYSIS

The subject of the analysis is Administrative Procedure Act of the USA, reviews and scientific articles about it and also the main cases – precedents of the Supreme Court which affect the administrative justice in the USA.

Administrative Procedure Act (APA) was adopted by Congress in 1946 and was included into the United States Code, Section 5. According to R. de Figueiredo, Jr. and R. Vanden Bergh, the main reason of the adoption of this act was an opportunity to control the Republican government by veto-proof majority of Congress [6].

Nevertheless, they had created a very efficient law, which regulates in detail a process of administrative lawmaking and gave courts the right to control a legality of administrative acts.

According to APA, courts can invalidate an administrative act if it is:

- arbitrary, capricious, an abuse of discretion, or otherwise not in accordance with law
- contrary to constitutional right, power, privilege, or immunity
- in excess of statutory jurisdiction, authority, or limitations, or short of statutory right
- without observance of procedure required by law
- unsupported by substantial evidence
- unwarranted by the facts to the extent that the facts are subject to trial de novo by the reviewing court [1].

Nowadays there are two trends in the court's practice about recognizing administrative acts legal or illegal [4]. The first trend is "the presumption of legality", which means that each decision of administration is considered to be legal if it does not contradicts legislation. Agencies must explain their decision in every case, but if this explanation is clear and logical, the court does not have to check it. This is a position of the Supreme Court on the Chevron case [2].

However, in the decree on case *Motor Vehicle Manufacturers Association v State Farm Auto Mutual Insurance Co.* the Supreme Court noticed that agencies should explain their decisions in detail and agencies logic must not contradict reasonable person's logic[3]. Otherwise a court can invalidate agencies decision. So a court can recognize the legitimate of administrative act, when it does not contradict to law, without any additional verifications but it can also check logic and reasonableness of agencies explanations and annul the decision.

CONCLUSION

Thereby in the USA there is developed system of juridical control of administrative lawmaking. The US courts have wide powers to recognizing administrative acts legal or not, they can estimate not only compliance with the agencies decision to law but also logic and necessity of this decision in each case.

REFERENCES

- [1]United States Code, 1988 Edition. W., 1989, v. 1, p. 421-1389
- [2]Chevron U.S.A., Inc. v. Natural Resources Defense Council, Inc., 467 US 837, 842-843, 104 S.Ct. 2778, 2781- 2782 (1984)
- [3]Motor Vehicles Mfrs. Ass'n v. State Farm Mut. Auto. Ins. Co., 463 US 29, 43, 103 S.Ct. 2856, 2867 (1983)
- [4]Мельничук Г. В. Стандарты оценки дискреционных актов в административном праве США // Закон, №8, 2012.
- [5]АДМИНИСТРАТИВНО - ПРОЦЕССУАЛЬНОЕ ПРАВО США. Г.И. Никеров, Государство и право. №12, 1997
- [6]Rui J. P. de Figueiredo, Jr. and Richard G. Vanden Bergh. Protecting the Weak: Why (and When) States Adopt an Administrative Procedure Act. October 2001

**KORTSCHAGINA A.
MGIMO-Universität**

IN DEUTSCHLAND STERBEN DIE DIALEKTE AUS, ODER?

Mit über 90 Millionen Sprechern ist Deutsch die meistgesprochene Sprache Westeuropas. Es ist kaum zu bestreiten, dass es innerhalb der deutschen Sprache große regionale Unterschiede, und zwar zahllose regionale Dialekte gibt. Der Schweizer sagt viertel ab zähni, der Ostdeutsche viertel elf und der Oberösterreicher viertel nach zehn. Alle meinen dasselbe, nämlich die Uhrzeit 10:15. Doch diese Vielfalt hat in Deutschland keine Zukunft – sagen Sprachforscher. Stimmt das oder nicht?

Stephan Elspaß, der am 24. Dezember 1963 bei Düsseldorf geboren wurde, ist Professor an der Universität Salzburg (Fachbereich Germanistik) und gab den "Atlas zur deutschen Alltagssprache" heraus. Zusammen mit seinem Kollegen Robert Möller machten sie vor etwa 14 Jahren positive Erfahrungen mit Online-Umfragen zu dem alltäglichen Sprachgebrauch. Der Rücklauf war jeweils so gut, dass sie sich entschlossen, das gemeinsam in einem größeren Rahmen weiterzuführen. Und das war praktisch die Geburtsstunde des oben genannten Atlases.

Ihre Forschung hat zwei wichtigste Veränderungen des Sprachgebrauchs in den vergangenen 30 Jahren festgestellt.

Der erste Haupttrend, der sich abzeichnet hat, besteht darin, dass politische Grenzen immer stärker sprachtrennend wirken. Als Beispiel gilt das folgende: Früher war die Bezeichnung Erdapfel außer in der Schweiz und in Österreich auch in vielen Gebieten Süddeutschlands in der Alltagssprache sehr üblich. Inzwischen zeigt sich, dass der Begriff immer mehr an die Ränder des deutschen Staatsgebiets gedrängt wird. Die Grenze zwischen Deutschland und der Schweiz beziehungsweise Österreich entwickelt sich immer mehr zu einer Sprachgrenze, auf deren nördlicher Seite man Kartoffel, und auf deren südlicher Seite man weiterhin Erdapfel sagt.

Die zweite Tendenz weist darauf hin, dass die Formen, die schon in den Siebzigerjahren eher kleinräumig verbreitet waren, weiter zurückgedrängt werden. Es zeigt sich vielmehr, dass von der Zurückdrängung nicht-dominanter Formen auch norddeutsche Wörter betroffen sind. So sagen die Jüngeren in Schleswig-Holstein und Hamburg offenbar kaum noch Rundstück, sondern eher Brötchen. Und der Sonnabend, der bis zum Ende des 20. Jahrhunderts als typisch zu Samstag galt, ist heute eher eine ostdeutsche Variante. Und in Hamburg ist seit Anfang der Nullerjahre nur noch von Samstag die Rede.

Interessant ist auch, dass traditionelle Dialekte oft nur noch von älteren Sprechern verwendet werden. Dann sterben sie aus. Das könnte bedeuten, dass die deutsche Sprache immer einheitlicher wird. Trotzdem scheint alles nicht so eindeutig zu sein, denn das kommt sehr auf die Region an.

Während der Dialekt allmählich verschwindet, hält sich der sogenannte Regiolekt, der zwischen Dialekt und Standardsprache liegt. "Das ist eine regional gefärbte Umgangssprache, die Grammatik ist aber trotzdem Hochdeutsch", sagt Alexander Werth vom Forschungszentrum Deutscher Sprachatlas der Universität Marburg. Als Beispiel nennt er den "ich"-Laut, den Menschen etwa in Hessen oder der Pfalz als "isch" aussprechen. Für die Schweiz kann man aber behaupten, dass die Dialekte oder Mundarten auf absehbare Zeit nicht aussterben werden.

Außerdem lässt es sich mit Sicherheit sagen, dass sich in gewissen Regionen auch neue Dialekte bilden, und zwar in urbanen Ballungsräumen. Diese Entwicklung gab es in den letzten beiden Jahrhunderten in Großstädten wie Wien und Berlin oder in Ballungsräumen wie dem Ruhrgebiet. Diskutiert auch wird, ob sich in Großstädten unter dem Einfluss von Migrantensprachen neue Varietäten entwickeln. Hier ist es jedoch besonders umstritten, ob man sie als Dialekte bezeichnen kann.

In Deutschland ist das hingegen ziemlich sicher der Fall. Selbst in bisher "dialektresistenten" Gebieten Bayerns oder Baden-Württembergs übernimmt die jüngste Generation heute nicht mehr die Dialekte ihrer Eltern.

Im Zusammenhang damit kann man feststellen, dass deutsche Dialekte immer weniger gebraucht werden. Schuld sind die drei großen M – Mütter, Medien und Mobilität. Viele Eltern bringen ihren Kindern Mundart nicht mehr bei. "Dialekt wird nach und nach aufgegeben werden, weil man ihn für die Kommunikation nicht mehr braucht", sagt Alexander Werth. Die Mütter sprechen mit ihren Kindern Hochdeutsch – aus Prestige Gründen und damit die es in der Schule leichter haben.

Der heutige Sprachgebrauch wird auch von der immer zunehmenden Mobilität geprägt, die sich sicher auf den Sprachgebrauch ausgewirkt hat. Denken Sie nur daran, dass zum Beispiel im deutschen Reich Ende des 19. Jahrhunderts noch der überwiegende Teil der Bevölkerung auf dem Land lebte. Fast alle konnten lesen und schreiben, aber für die alltägliche mündliche Kommunikation genügte der örtliche Dialekt. Das hat sich im 20. Jahrhundert natürlich grundlegend verändert. Selbst auf dem Land kam man irgendwann nur mit dem Dialekt nicht mehr weit, allein weil es dort nicht mehr genügend Arbeitsplätze gab. Dies gilt nicht nur für die heutige Möglichkeit, bundesweit mit Menschen aus allen möglichen Regionen in Kontakt zu treten. Schon nach dem Zweiten Weltkrieg stellten Heimatvertriebene in vielen Regionen bis zu einem Drittel der Bevölkerung. Auch hier diente Hochdeutsch als Kompromiss zur gemeinsamen Verständigung.

Medien spielen auch eine bedeutende Rolle dabei. Mit der Einführung des Rundfunks fand der Hochdeutsche Eingang in die Wohnstuben der Menschen. "Es erscheint logisch, dass eine Sprachform, die uns in einheitlicher Form berieselt, Rückwirkungen auf das hat, was man als vorbildlich ansieht", sagt Werth.

Zum Schluss kann gesagt werden, dass auch wenn wir heutzutage viele Dialekte hören – etwa in der Bahn, im Urlaub oder bei Freunden, um uns miteinander zu verständigen, sprechen wir meist Hochdeutsch. Den derzeitigen Niedergang der Dialekte ermittelte das Institut für Demoskopie Allensbach in einer Umfrage. Während 1991 noch 41 Prozent der Ostdeutschen fast immer Dialekt sprachen, waren es 2008 nur mehr 33 Prozent. Im Westen fiel der Wert von 28 auf 24 Prozent.

KOSITSYN I.

MGIMO-Universität

SCHWEIZERDEUTSCH: WAS VERSTEHT MAN DARUNTER?

Wenn Deutsche erstmals in die deutschsprachige Schweiz reisen, wird es vielen wohl ähnlich ergehen wie dem anonymen Schreiber von 1795, der der Weigerung der Schweizer, sich im mündlichen Ausdruck der deutschen Standardsprache zu bedienen, ziemlich ratlos gegenüberstand. Tatsächlich hat sich die deutschschweizerische

Sprachsituation in den letzten 200 Jahren nicht grundlegend verändert, noch immer wird im Alltag ausschließlich Mundart gesprochen, während der Gebrauch der Standardsprache vorwiegend der Schrift vorbehalten ist.

In der viersprachigen Schweiz bilden die Deutschsprachigen mit 64% Bevölkerungsanteil die deutliche Mehrheit. Diese Vormachtstellung steht aber in deutlichem Kontrast zur Stellung der deutschen Schweiz innerhalb des gesamten deutschen Sprachgebietes. Hier nimmt sie nur eine Randstellung ein, sieht sie sich doch mit nur viereinhalb Millionen Sprechern mehr als achtzig Millionen Deutschen und acht Millionen Österreichern gegenüber. Geographisch bildet sie lediglich den äußersten südwestlichen Zipfel des deutschen Sprachgebiets, gegen Süden abgegrenzt durch die Alpenkette, im Westen angrenzend an das französische Sprachgebiet.

Im alltäglichen Verkehr unter deutschsprachigen Schweizern wird fast nur Mundart gesprochen. Nur in bestimmten formalen Situationen kommt die Standardsprache zur Anwendung. Dabei fällt auf, und dieser Punkt ist sehr wichtig für das Verständnis der Stellung der Standardsprache in der Schweiz, dass in fast allen dieser Situationen für die Sprecher ein schriftliches Manuskript vorliegt. Das gilt für eine Rede an einer Versammlung, für die Voten der Politiker im Parlament, für die Plädoyers der Anwälte vor Gericht, für die Predigt in der Kirche, für Nachrichten und Kommentare im Radio und für die Vorlesung an der Universität. Freies Gespräch in der Standardsprache ist fast ausschließlich auf den Unterricht an Schule und Universität beschränkt, außerhalb davon kommt es fast gar nicht vor.

Mangelnde Übung verbunden mit der Erinnerung an Schulsituationen führt bei vielen Schweizern zu einer gewissen Scheu, die Standardsprache zu sprechen. Gegenüber Deutschen, die natürlich einen ganz anderen Umgang mit der Standardsprache haben, fühlen sich manche sprachlich unterlegen, so dass sie auch mit Deutschen nach Möglichkeit lieber Mundart sprechen. Eine solche Scheu gegenüber dem Hochdeutschen klang bereits in der Aussage aus dem Bernischen Freytags-Blätlein an. Schon zu jener Zeit wurden Vermeidungsstrategien angewandt, wie in einer deutschen Reisebeschreibung aus dem 18. Jahrhundert festgehalten wurde: Die Vornehmen reden mit den Deutschen lieber Französisch, vermutlich darum, dass sie glauben, man verstünde sie nicht wohl, oder sie schämen sich der rauen Aussprache.

Dieses zweiseitige Verhältnis vieler Deutschschweizer gegenüber dem Standarddeutschen muss man bedenken, wenn man sich mit den Besonderheiten der schweizerischen Varietät der deutschen Standardsprache beschäftigen will. Die Deutschschweizer haben sich meist als Außenseiter empfunden innerhalb des großen deutschen Sprachgebiets. Neben dem großen Nachbarn Deutschland schien die deutsche Schweiz mit ihrer Randlage, dem Festhalten an der Mundart, dem mündlich meist wenig geschliffenen Ausdruck in der Standardsprache innerhalb des deutschen Sprachgebiets ein wenig ernst zu nehmender Faktor. Daher wurden die Besonderheiten der schweizerischen Standardsprache selbst von Schweizern häufig entweder als Fehler oder als schlechtes Deutsch aufgefasst. Deutsche Lektoren und Herausgeber haben sie vielfach darin bestärkt. Schweizer Wissenschaftler beispielsweise, die ihre Arbeiten in deutschen Verlagen publizieren wollten, erhielten ihr Manuskript nicht selten zurück zur Korrektur, wobei alle schweizerischen Besonderheiten zur Korrektur angestrichen waren.

Die bisherigen Ausführungen haben gezeigt, dass die deutsche Standardsprache einen bedeutenden Anteil an nationalen und regionalen Varianten besitzt. Trotz eines großen Kerns gemeindeutschen Wortschatzes ist es nicht möglich, ein unmarkiertes Deutsch zu schreiben. Schreiber geben immer auch Hinweise auf ihre Herkunft. Es stellt sich daher die Frage, wie Schweizer Autoren, die ja auch für den bundesdeutschen Markt schreiben, mit dieser Situation umgehen.

Nötig ist jedoch, dass die Schweizer einsehen, dass sich ihre Standardsprache aus einer langen Tradition heraus entwickelt hat und genauso gefestigten Normen unterliegt wie die Standardsprache in Deutschland. Aber auch die Deutschen sollten offen gegenüber Varianten in der Standardsprache sein und Besonderheiten nicht als fehlerhaft oder minderwertig taxieren. Die Forderung nach einer einzigen, von Norddeutschland geprägten Einheitssprache ist weder realistisch noch wünschenswert. Denn gerade in der Differenz und Vielfalt liegt der Reiz nicht nur der Mundarten, sondern auch der Standardsprachen.

Kotyakhova Vlada
Vladimir State University

BRIEF CHARACTERISTICS OF STRUCTURAL PATTERNS IN ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE VERB PUT

1 INTRODUCTION

Phraseology as a consistent study of stable word combinations with a fully or partially transferred meaning was formed into an independent linguistic discipline relatively recently, about four decades ago. [1].

2 RESEARCH GOAL

The research is aimed at the structural patterning of the group of English phraseological units with the leading verbal component PUT.

3 STRUCTURAL ANALYSIS OF THE PHRASEOLOGY WITH THE VERB 'PUT'.

The paper is based on the phraseological theory introduced by A.V. Kunin and on his method of phraseological identification which was suggested in the 1960s and since that time has proved to be one of the most reliable methods in phraseological studies [2]. The analysis of the structure of phraseology with the component PUT shows that the number of the components can vary from three to eight, and the components can be nouns, verbs, adjectives, prepositions and sometimes adverbs and numerals. By means of structural analysis we find out the following structural patterns:

1) V + θ + Prep + (d) + N – a three-component structural PU pattern with one alternant and with constant-changeable and constant-variant-changeable dependence of components.

e.g: put smth on / to one side, put smb out of temper, put smb / smth on the map, put smth out of sight, put smb / smth on the blink, put smth on ice, put / throw somebody off the scent, put somebody/ something to the background, put / place smth on record, put / place / bring somebody/ something into the forefront, put something to the proof / touch, etc.

There are some variants:

a) PUs with the substantive component in the singular: put something into force, put something in / into execution.

b) PUs with the substantive component in the plural: put somebody into buttons, put something into words.

c) PUs with the definite determinant: put something on the air, put somebody/something in the field, put smb in the chair.

2) V + (d) + N + Prep + θ – a three-component structural PU pattern with one alternant and with constant-changeable and constant-variant-changeable dependence of components.

e.g: put a head on smb, put place credit to smth, put / set spurs to smth, put blinkers on smb, put dots on smb, put the touch on smb, put the wind up smb, put heart in smb, put the change on smb, etc.

4 CONCLUSION

By means of the structural analysis we find out two frequent structural patterns of the phraseology with the verb PUT, which is considered to be the primary stage in our further comparative studies of phraseology of closely related languages.

REFERENCES

[1] Федуленкова, Т.Н. (2012). Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков: курс лекций. – М.: Издательский Дом Академии Естествознания. 220 с.

[2] Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк.

Коynova Anna

Vladimir State University

TYPES OF VARIANTS IN ENGLISH PHRASEOLOGY OF BIBLICAL ORIGIN

1 INTRODUCTION

The problem of variability is paid much attention to in linguistic studies as variability is considered one of the basic means of language development [1].

2 RESEARCH GOAL

The research goal is to find out lexical variants in the bulk of English phraseological units of Biblical origin and to classify them according to their grammatical function within the PU context.

3 ANALYSIS OF VARIABILITY IN THE SELECTED BIBLICAL PHRASEOLOGY

As the theoretical base of the analysis, we choose the phraseological conception initiated by Alexander V. Kunin and his method of phraseological identification [2]. By means of phraseological analysis we find out the following types of lexical variants in English phraseology of Biblical origin:

1a. Variability of synonymic substantive components: the four corners of the earth / the four corners of the world [Isaiah XI, 12], a fisher of men / a fisher of souls [Matthew IV, 19], one's countenance fell / one's face fell [Genesis IV, 5], the massacre of the innocents / the slaughter of the innocents [Matthew II, 16], eat the bread of affliction / eat the bread of sorrows [Deuteronomy XVI, 3].

1b. Variability of non-synonymic substantive components: a drop in the bucket / a drop in the ocean [Isaiah XL, 15], Jonah's gourd / Prophet's gourd [Jonah IV, 6-10], stolen pleasures are sweetest / stolen waters are sweetest [Proverbs IX, 17], have somebody's blood on one's head / have somebody's blood on one's hands [Joshua II, 19], the breath of one's life / the breath of one's nostrils [Genesis II, 7].

1c. Variability of substantive components belonging to the same semantic field: scarlet whore / scarlet woman [Revelation XVII, 1-6], like a lamb led to the slaughter / like a sheep led to a slaughter [Acts VIII, 32], rise from the dead / rise from the grave [John II, 22; Luke XVI, 31], somebody's days are numbered / somebody's hours are numbered [Psalms XC, 12], a man of Belial / a son of Belial [Judges XIX, 22], find favour in the sight of somebody / find favour in the eyes of somebody [Esther V, 8].

2. Variability of verbal components: act the fool / play the fool [I Samuel XXVI, 21], hide in a napkin / keep in a napkin / lay up in a napkin / wrap up in a napkin [Luke XX, 7], divide the sheep from the goats / separate the sheep from the goats [Matthew XXV, 32-33], pluck by the beard / take by the beard [I Samuel XVII, 35], dead and buried / dead and gone [Acts II, 29], close one's ears to something / shut one's ears to something [Psalms LVIII, 4], pull somebody out of the fire / snatch somebody out of the fire [Jude I, 23].

3. Variability of adjectival components: the great enemy / the last enemy [I Corinthians XV, 26], rule with a heavy hand / rule with a high hand [Revelation II, 27], leading light / shining light [John V, 35].

4 CONCLUSION

The result of research: the most developed variability is characteristic of substantive components represented by the three subgroups, which testifies to their middle degree of stability.

REFERENCES

- [1]Федуленкова, Т.Н. (2005). Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема // Вестник Оренбургского гос. ун-та. Серия «Гуманитарные науки», 4(42), с. 62-69.
- [2]Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк.

**KOZLOVA I.
MGIMO-Universität**

BERUFSWAHL

Was wollen wir beruflich machen? Das ist eine der wichtigsten Fragen im Leben und eines der schwierigsten von siebzehnjährigen Jugendlichen zu lösenden Probleme. Manche Abiturienten wählen ihr Fach nur, weil sie immer so gute Deutschsaufsätze geschrieben haben oder weil Deutschlehrer so sympathisch war. Und nach der Absolvierung der Universität stehen sie oft am Scheideweg und überlegen sich, was weiter zu machen ist, denn sie haben ihren Beruf verfehlt. Das Problem der Berufswahl ist alt wie die Welt, trotzdem ist es einer Untersuchung Wert, weil es immer noch aktuell ist. Heute möchte ich über die Faktoren sprechen, die auf die Berufswahl der deutschen Jugendlichen Einfluss ausüben.

Viele junge Leute haben die erfolgreiche Karriere im Blick, sie wollen bei einem aussichtsreichen Unternehmen arbeiten und viel Geld verdienen. Deshalb sind Wirtschaft und Rechtswissenschaft die überwiegenden Fachrichtungen der Studierenden in Deutschland. Sehen Sie bitte dieses Diagramm an (Bild 1). Die Angaben sind der Webseite des statistischen Bundesamts entnommen. An erster Stelle stehen die Studenten, die Rechts- Wirtschafts- und Sozialwissenschaften als Hauptfächer gewählt haben und deren Anteil 30% ausmacht. Was Sozialwissenschaft betrifft, ist die in der Liste von beliebtesten Berufen, weil viele Studenten soziale Aspekte für wichtiger halten: sie wollen den Bedürftigen helfen. Auf den Plätzen zwei und drei kommen Ingenieurwissenschaften und Sprach- und Kulturwissenschaften mit 20% beziehungsweise 19%. Besonders junge Männer bevorzugen, technische Fächer zu studieren und mögliche, in Verbindung mit Studium stehende Schwierigkeiten jagen ihnen Furcht nicht ein, während junge Frauen in Deutschland sich lieber für geisteswissenschaftliche Richtung interessieren. Den vierten und fünften Platz belegen Mathematik sowie Naturwissenschaften und Humanmedizin oder Gesundheitswissenschaften. Es ist unklar, warum diese erheblichen für Gesellschaft Berufe nicht so populär sind, vielleicht kann man dabei nicht viel Geld verdienen. Dann folgen übrige Fächer mit 7%.

Neben den obigen Faktoren legen die Studierenden in Deutschland Wert bei der Wahl ihrer Fächer auf den Studienort. Was zählt ist das Umfeld: sie fahren nach Hamburg oder nach Köln wegen der Medien, nach Berlin wegen des Nachtlebens, nach München wegen der Nähe zu den Alpen und zu Italien. Zum Unterschied von russischen Studenten, spielen für deutsche Studenten Hochschulranglisten fast gar keine Rolle – umso mehr jedoch die Entfernung vom Heimatort. Früher gab es mehr Abiturienten, die sich nach dem Blick auf die Deutschlandskarte für die Uni entschieden, die am weitesten vom Elternhaus entfernt liegt. Heute gehen zwei Drittel aller Studenten an die Uni, die um die Ecke liegt. Manche scheuen schlicht die Kosten für ein eigenes Zimmer, andere wollen bei ihren Schulfreunden bleiben.

Die größten Probleme entstehen, wenn man den Beruf oder die Arbeit nicht freiwillig ausgesucht hat. Bestimmt 80 Prozent der Leute quälen sich jeden Morgen an einem Arbeitsplatz, weil sie nicht in ihrem Beruf sind, obwohl sie das für genau den richtigen Beruf halten. Die Gründe können wie folgt sein: das Arbeitsamt hat gesagt, da gibt es keine andere Stellen; oder die Eltern haben gesagt, damit kann man kein Geld verdienen; oder die Großtante hat gesagt, das ist kein richtiger Beruf. Oft gibt es auch ein Familienunternehmen, das übernommen werden muss. Als Ergebnis ist man todunglücklich, weil man zehn Stunden Tag für Tag ohne Freude, ohne Sinn erlebt.

Es ist mir ein Bedürfnis zu sagen, dass die Unternehmen sich dabei nach Mitarbeitern mit einem gewissen Leuchten in den Augen sehnen. Außerdem verursachen unmotivierte Arbeitnehmer einen wirtschaftlichen Schaden von über zwei Milliarden Euro, weil sie schlechter arbeiten und öfter fehlen. Das meldet die Unternehmensberatung in den USA Gallup, die jährlich den so genannten "Engagement-Index" ermittelt.

Noch eine Frage, die ich beleuchten muss, bezieht sich auf die Bildungsqualität. Bildungsexperten betonen, dass die Jugendlichen in Deutschland nicht gut genug auf den Arbeitsmarkt vorbereitet sind. Sie machen dafür vor allem die Schulen und danach die Universitäten verantwortlich. Das beigefügte Schaubild (Bild 2) bestätigt diese

Tatsache. Die Angaben sind der Webseite des statistischen Bundesamts entnommen. Die Anzahl der deutschen Studierenden, die ins Ausland abgereist sind, um die Hochschulausbildung zu erhalten, ist sich in den letzten 10 Jahren zweifach gestiegen. Das von den Studenten beliebteste Land ist Österreich, weil es Nachbarland ist und es keine Notwendigkeit für Studenten gibt, die Sprachschranke zu beheben. Die Niederlande sind ein anderes Lieblingsziel von den deutschen Studenten. Was die Schweiz, das Vereinigte Königreich und die USA betrifft, ist es ziemlich teuer, in diesen Staaten zu studieren, weil die Ausbildung dort sehr begehrt ist.

Noch einer neuen Studie des staatlichen Bundesamtes zufolge bricht fast jeder vierte Auszubildende in Deutschland seine Lehre oder sein Studium ab. Deutsche Schüler machen sich oft ein falsches Bild vom Berufsalltag, sie wissen nicht, was auf sie zukommt. Manche Jugendliche schätzen ihre persönlichen Fähigkeiten und Chancen sowie den späteren Beruf unrealistisch ein. Deutsche Bildungsexperten schlagen vor, die Berufsorientierung zu verbessern und Jugendliche besser auf den Arbeitsmarkt vorzubereiten.

Zum Schluss muss ich unterstreichen, dass Berufswahl mehr komplizierter wird, weil die jungen Leute keine Lebenserfahrung haben. Deshalb glaube ich, dass die Eltern ihren Kindern zur Seite stehen und etwas empfehlen aber ihre Meinung nicht aufdringen müssen.

Kramarenko V., Bunyak D.
RUDN, MSU

LEXICAL BORROWINGS

INTRODUCTION

The Russian language is one of the most ancient and wide-spread languages in the world. It holds the eighth place after Chinese, Arabic, Hindi, English, Spanish, Bengali (India) and Portuguese among the most popular languages. The Russian language is spoken not only in Russia, but also in the countries of Eastern Europe, Central Asia and the former Soviet Union. The Russian language is one of the official languages of the UN.

The Russian language formed its norms at the beginning of VI century. Nowadays it's considered by many as the language of soul. Notwithstanding this fact, many of the set expressions and phrases from the Russian language are lost among the phrases borrowed from other languages, especially English. It can be explained not only by convenience of using foreign phrases, but also by the specifics of modern culture, politics and economics.

RESEARCH GOAL

The research goal of this work is to analyze the most frequently used foreign words and phrases and to find the answer to the question why they are used instead of the Russian words.

ANALYSIS

Undoubtedly, if Russia were a leader in the political, economic, social and spiritual matters, the Russian language would not borrow foreign words so actively. The USA is a leading country today and English is international language. Russia is not

experiencing the best years now from the economic point of view. One of the reasons for it is that the Russian economy rests solely on energy sources export.

Due to the lack of domestic products, we are forced to buy imported goods and as a consequence to translate foreign phrases. However, this is just one small thing that explains why foreign expressions are borrowed into the Russian language in a large quantity. The most important factor here is the role of mass media. Practically everyone surfs the Internet, watches TV or just reads newspapers in order to follow news in our fast moving world. Headlines in newspapers often catch our attention. By using only one foreign word, the editor can make us read the whole article in order to find its explanation.

Some foreign words are used in Russia instead of its "native equivalents" because of their brevity while for other words there are no Russian equivalents and to explain them you must use two-three words or even a whole sentence. Examples of such words are:

«Campus» - buildings of a university or college. «Deadline» - the latest date to complete something that must be done. «Selfie» - a photograph taken by yourself. «Weekend» - time that is free from work; usually the period from Friday evening through Sunday evening. «Digger» - this word has a lot of meanings, one of them is "a builder of underground stations". «Insider» - a person within an organization, who is privy to information unavailable to others. «Pricelist» - a list of prices. «Offshore» - the relocation (of business or department) to a foreign country to take advantage of lower costs. «Holding» - a special variant of a business structure. «Preview» - viewing of something before it is fully seen, bought, ect. «Gadget» - a small mechanical device. «Image» - artificially created appearance. «Poster» - a large printed picture usually used for decoration. «Fast-food» - food quickly prepared and sold in snack bars as a quick meal. «Fail» - unsuccessfulness in achieving one's goal. «Poker-face» - an expression on the face that hides true feelings. «Public» - community in the Internet. «Screenshot» - an image of the computer screen. «Spoiler» - a situation when somebody reveals unknown aspects of something. «Fleshmob» - an instant crowd in which everyone is doing the same things as others. «Interface», «call-center», «coffee break», «light», «like» and many other words are becoming familiar for us and they are gradually replacing the age-old Russian words and expressions.

We can also face the problem of lack of native Russian words among the legal terms. "Justitia" - fairness, justice. "Verdict" - the uttered truth. "Protocol" - the first sheet. "Immunity" - the release. Even the word "jurisprudentia" is not Russian! In Russian it is translated as "правоведение".

The number of these foreign words and phrases is becoming larger and larger every year. Foreign words come to us mostly from the English language. Let's ask ourselves are there a lot of Russian phrases that are used throughout the world by foreigners?!

CONCLUSION

Perhaps the time has come and now we should pay particular attention to the penetration of foreign words into our mighty Russian language. It is important to understand that it is not admissible to express our thoughts and feelings using foreign words when we can easily find Russian equivalents for them. Each of us must take care of our mother tongue!

REFERENCES

- [1] Борис Мельц (2008). «У русского языка нет будущего» pp. 15-20
[2] П.Н. Денисова и В.В.Морковкина (2005). «Словарь сочетаемости слов русского языка» М.: Астрель, Аст, pp. 34-36
[3] М. McCarthy, F. O'Dell (2004). «English Collocations in Use. Cambridge». pp. 3-12

Kudryakova Diana
Université Russe de L'amitié des Peuples
DE LA MODE EN FRANCE

1 INTRODUCTION

La naissance de la mode est associée avec la France de Louis XIV, quand les autorités ont pris sous contrôle cette industrie qui commence à se développer vigoureusement.

2 BUTS DE LA RECHERCHE

L'article a pour but de prendre connaissance et étudier la mode en France.

3 ANALYSE DE LA LITTÉRATURE

La France est dans l'esprit de beaucoup de gens est fortement associée avec le mot "mode". Depuis le 17e siècle, la France retient le titre du fondateur de mode. Les plus prestigieuses boutiques de Paris sont situées à côté de grandes avenues, sur les petites rues et ruelles dans le centre de la ville, hors de la célèbre avenue des Champs Elysées dans les rues du Faubourg-Saint-Honoré et l'avenue Montaigne.

La haute couture en France est principalement liée avec des noms des grands couturiers comme Chanel, Dior et Yves Saint Laurent.

La révolution dans la haute couture en France est liée avec le nom de Coco Chanel, qui en 1928 a introduit dans la mode féminine le pantalon, la veste et la petite robe noire. Les autres innovations dans la mode sont les accessoires, dont les plus connus sont : le sac à chaîne, les gros bijoux fantaisie, les broches-camélias et les colliers de perles de culture. Son parfum «Chanel № 5» est devenu le best-seller du vingtième siècle. Chanel à la différence de beaucoup de designers contemporains a estimé que la mode qui ne reconnaissait pas le prêt-à-porter n'est pas une mode. Les vêtements de Chanel sont toujours très demandés.

En 1947, Christian Dior a créé un nouveau style à la mode new look. Dior a ouvert sa propre maison de couture à Paris. En France d'après-guerre cela est devenu une vraie sensation. Dans les années la "nouvelle mode" de Dior s'est répandue non seulement en Europe mais aux Etats-Unis.

L'autre maison française très connue est celle d'Hubert de Givenchy. À dix-sept ans Hubert a travaillé dans les maisons de la mode, et en 1952 il a ouvert sa propre maison. C'est lui qui a créé son premier parfum pour Audrey Hepburn. Ce parfum s'appelait "L'Interdit" a vu le jour en 1957,

Le succès de ce parfum est devenu la base pour l'organisation de la société Parfums Givenchy.

En 1958, le styliste en chef de la maison de mode de Dior Yves Saint Laurent a lancé sa propre collection. Et en 1962 Yves a ouvert sa propre maison de couture. C'est lui qui a introduit dans la mode féminine les éléments de la mode masculine: les bottes et le smoking.

4 CONCLUSION

Jusqu'à nos jours Paris reste la capitale de la mode. Cette ville est mondialement connue comme le centre de la mode et du design. Beaucoup de grandes maisons de mode (par exemple, Dior, Chanel, Saint-Laurent, etc) ont leur siège social en France Avec Milan, Londres et New York, Paris tient la place centrale pour les importants défilés de mode.

REFERENCES

- [1]www.o-france.ru
- [2]www.infrance.ru
- [3]www.all-about-france.ru

Kukhareno Anna

Peoples' Friendship University of Russia

THE DIFFERENCE BETWEEN ARBITRAGE AND ARBITRATION

INTRODUCTION

Sometimes words have similar spelling and pronunciation, but their concepts have completely different meanings. There are two terms in law and economics that should not be confused. The following article provides a clear overview of each concept and outlines their very distinct application in both sciences.

RESEARCH GOAL

The article is focused on analyzing the concepts and their application areas. The analysis of these terms suggests that their meaning is not the same and that they are used in different scientific fields.

ANALYSIS OF TERMS

Arbitrage is the profit making market activity of buying and selling of same security on different exchanges or between spot prices of a security and its future contract. [1]

Arbitration is a legal technique for the resolution of disputes outside the courts, wherein the parties to a dispute refer it to one or more persons (the "arbitrators", "arbiters" or "arbitral tribunal"), by whose decision (the "award") they agree to be bound. [2] Arbitration is a procedure in which a dispute is submitted, by agreement of the parties, to one or more arbitrators who make a binding decision on the dispute. In choosing arbitration, the parties opt for a private dispute resolution procedure instead of going to state court.

International commercial arbitration is an alternative method of resolving disputes arising out of commercial transactions between private parties across national borders that allows the parties to avoid litigation in national courts. Arbitration is considered to be international in nature according to Article 1 (3) of the UNCITRAL Model Law. [3]

Every developed country has its own arbitration centre and a lot of other arbitration courts, which are popular alternative to state courts. For example, London Court of International Arbitration, Stockholm Chamber of Commerce – Arbitration Institute, Australian Centre for International Commercial Arbitration, German Institution of Arbitration, etc.

The International Commercial Arbitration Court at the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry is the leading arbitration court in Russia and East Europe,

which deals with resolving disputes of international nature; it is the successor of the Foreign Trade Arbitration Commission (FTAC), created legislatively in 1932. [4] Until recently there was another court - the Supreme Court of Arbitration of the Russian Federation (also translated in English as the Higher Arbitration Court of the Russian Federation) - that acted as the state court of final instance in commercial disputes in Russia. Additionally, it supervised the work of lower courts of arbitration and interpreted laws and elucidations concerning their implementations, which were compulsory for lower courts. It was replaced by a 30-Judge Economic Collegium that is part of an expanded Russian Supreme Court, effective August 8, 2014.

CONCLUSION

Summing up, the difference between arbitrage and arbitration is that arbitrage (finance) is a market activity, in which a security, commodity, currency or other tradable item is bought in one market and sold simultaneously in another, in order to profit from price differences between the markets while arbitration is the act or process of arbitrating.

REFERENCES:

- [1] Arbitrage. Finance glossary. [<http://www.rsec.co.in/glossary>]
- [2] Arbitration. Legal Resources. [<http://www.hg.org/arbitration-definition.html>]
- [3] UNCITRAL Model Law
[http://www.uncitral.org/uncitral/en/uncitral_texts/arbitration/1985Model_arbitration.html]
- [4] The International Commercial Arbitration Court at the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry [<http://mkas.tpprf.ru/en/>]

Làshina Maria

Universidad Rusa de La Amistad de Los Pueblos

LAS PARTICULARIDADES DE LA TRADUCCIÓN DE LOS CONTRATOS CONCLUIDOS EN LA ESFERA DEL USO DE LOS RECURSOS SUBTERRÁNEOS

1. INTRODUCCIÓN

El artículo presente es una tentativa de la aprobación de los resultados de las prácticas de la traducción realizadas según el programa de los estudios de bachillerato. El trabajo está dedicado a las formas contractuales del uso de los recursos subterráneos en la Federación Rusa y en la República Bolivariana de Venezuela.

2. OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objeto central de estudio es el vocabulario utilizado en las formas contractuales que se refieren al uso de los recursos subterráneos. A efecto de cumplir el análisis lingüístico comparativo se seleccionaron por la autora dos jurisdicciones, en las cuales figuran convenientemente los idiomas ruso y español como lenguas estatales.

3. REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

El artículo escrito en el idioma castellano más ejemplar es la obra de Jesús Mora «Los contratos de la Apertura Petrolera» [1]. Asimismo la autora se dirigió a las monografías estudiadas en Rusia tales como los trabajos de A.A. Konoplyanik «Las reformas en la industria petrolera rusa (los impuestos, los CPC, las concesiones)» [2] y

de V.N. Lisitsa «La regulación legal de relaciones inversionistas: la teoría, la legislación y la práctica de aplicación» [3].

4.CONCLUSIONES

La autora llegó a la conclusión que la rama examinada de las relaciones jurídicas es bastante especial tanto desde el punto de vista de la jurisprudencia, como desde el enfoque lingüístico.

Primero, eso se corresponde a lo que además del vocabulario legal se añade el económico y el técnico (preferentemente en la esfera de la energética).

Segundo, en una serie de los casos no es posible ejercer la traducción literal lo que no permite transmitir el contenido auténtico del documento traducido. Por ejemplo, en el texto hispano la palabra semejante es el término «apertura» la que en los diccionarios del léxico general se traduce como «descubrimiento» o «algo que se abre» y etc. (pero en combinación con el adjetivo «petrolera» - «descubrimiento del petróleo» [4]). De otro lado el término específico es la combinación «exploración-producción» que no se traducirá unívocamente: eso significa no solamente la búsqueda del petróleo en los yacimientos, sino también su explotación.

Tercero, muy a menudo las estructuras gramaticales y léxicas en la lengua hispana son más voluminosas o, en contrario, más cortas que en la rusa; el autor opina que es necesario prestar la atención a estas particularidades.

Finalmente, puede concluirse que al traducir los textos legales específicos y técnicos, en particular referidos a los temas de energética, es imprescindible que el «coautor» no solamente sea un intérprete responsable, sino también un jurista competente.

Referencias

[1] Mora J. Los contratos de la Apertura Petrolera. – 13 p. URL: documento electrónico <http://iies.faces.ula.ve/investiga/JMora/Lcap.pdf>, la fecha de consulta: 14.04.2016.

[2] Konopljanik A.A. Reformy v neftjanoj otrasli Rossii (nalogi, SRP, koncessii) i ih posledstvija dlja investorov. – Moskva, 2002. - 224 p.

[3] Pravovoe regulirovanie investicionnyh otnoshenij: teorija, zakonodatel'stvo i praktika primenenija: Monografija / V.N. Lisica; Rossijskaja akademija nauk, Institut filosofii i prava SO RAN; M-vo obrazovanija i nauki RF, Novosibirskij gosudarstvennyj universitet. - Novosibirsk, 2011. – 467 p.;

[4] - El diccionario electrónico «Multitran». <http://www.multitran.ru/>, la fecha de consulta: 12.03.2016.

Latypova Aisylu

Peoples' Friendship University Of Russia

CULTURAL FEATURES AND THEIR CONSIDERATION IN CRIMINAL LAW

1 INTRODUCTION

This publication is devoted to the analysis of the issue of considering cultural sensitives during the application of the criminal law. One of the specific features of the culture is its heterogeneity, which leads to the contradictions between different cultures on the scope of lawful behavior, and sometimes even ends up in committing crimes. In

this regard, the issue of considering cultural sensitivities of the culprit during the application of the criminal law becomes urgent more than ever.

2 RESEARCH GOAL

The research goal of this work is to gain a general view on this issue throughout the analysis of the foreign and national legislation because both have enough experience in this field.

3 ANALYSIS OF THE ISSUE

Foreign criminal law defines this phenomenon as “cultural offence”, “cultural delicts”, “diffits culturels”. This refers to the act of the representative of minority culture, which considers to be criminal in the legal system of the dominant culture while in the culture of the criminal such behavior appears to be absolutely normal (eg. violence caused by the protection of the honour).

Therefore, appears such thing as protection based on cultural characteristics (cultural defense), - a rule which provides full or partial protection from prosecution or reduces liability due to the fact that the crime wouldn't be committed if a person did not belong to a particular culture.

As for Russian experience, being a multinational state, Russia is the home to many nations that have their own cultural peculiarities. In modern Russian criminal law cultural traits serve primarily as an aggravating circumstance. The current legislation takes into account only the custom of blood vengeance. However, sometimes there are possible exceptions. Thus, in some cases, the cultural characteristics are considered when it comes to the characterization of an act. As an example, there can be taken such rule of law, which determines that the hunt in order to ensure maintenance of the traditional way of life and pursuing the traditional economic activities is carried out by persons, who belong to the indigenous peoples of the Far North, Siberia and Far East of the Russian Federation.

Furthermore, in the regard of the above it can be added that now the cultural peculiarity of the guilty one can be considered under two distinguished criteria (doctrinally). Firstly, in case that the person who has committed the crime not only admits relevant cultural norms, but also carries on a traditional way of life, performs customs, etc. Secondly, in case the act is corresponded with the requirements of these norms, i.e. besides their admission the person also fulfills their requirements while committing the crime.

4 CONCLUSION

To sum up it is needed to say that on the territory of Russia there are peoples with different cultures. Various peoples have various customs and traditions, which significantly differ from each other. Therefore, knowledge of domestic traits of the people is necessary for the correct application of the criminal law.

REFERENCES:

- 1 Ignatov A.N., Krasikov Yu. A. Criminal Law of the RF
- 2 Coleman D.L. Individualizing Justice through Multiculturalism: The Liberals' Dilemma
- 3 Renteln A.D. The Cultural Defense: Challenging the Monocultural Paradigm

Lisovetsky A.

Peoples' Friendship University of Russia

TRANSLATION IN RUSSIAN CRIMINALISTICS

INTRODUCTION

Due to differences in procedural models and understanding what is called "criminalistics" in Russia and abroad, difficulties may appear while translating even the basic terms.

RESEARCH GOAL

The goal of this paper is to consider some troubles in Russian-English/English-Russian translation in criminalistics.

ANALYSIS

As in the case of criminal procedure models, we should analyze two ways of understanding what criminalistics is: the English-American and the continental. In the English-speaking world (especially American) the term forensic sciences is usually used to denote similar phenomenon. It includes a variety of studies to ensure the effectiveness of the law enforcement and justice mainly through specific/scientific knowledge. The term criminalistics is used as well, but it mainly refers to work with material objects, and is primarily used to solve identification issues and establish connections between physical evidences and individuals involved in the happened [1]. The continental, as well as Russian understanding of criminalistics is a way wider than the English-American one. It includes three main sections: techniques, tactics and methods. Forensic expert studies in Russia has been formed into a separate branch of knowledge and now it becomes similar to the biggest part of what is called forensic sciences abroad; obviously, forensic sciences has the wider meaning than criminalistics in this country.

Thus, the above-mentioned means that the collocation criminalistics tactics for the English-speaking reader may be just incomprehensible. It should be noted that some continental criminalists consciously ignore the term criminalistics and refer to forensic and crime-solving in order to avoid misunderstanding [2].

Problems appear not only in translation of such broad concepts, but also with simpler ones. For example, in Russia, investigation can begin only when a criminal case is initiated, which is a certain procedural act. The materials collected before initiating a case are called pre-investigation materials. But in fact, investigation as a criminalistics type of activity is carried out at this stage also, for example, in cases of violent death. This leads to the fact that the literal translation of such expression as suicide investigation (расследование самоубийств) may be considered as incorrect in Russia. However, in the US this expression is common, because there is no procedural difference between the pre-investigation and investigation.

The problem also extends to other concepts. For example, the words interview, interrogation and examination are usually translated into Russian as допрос without paying attention to procedural stages and procedural sense of the words. In the US, there is a big difference between interviewing/interrogation meaning actions at the pre-trial stage. The correct translation is опрос (in Russia it is an action at the pre-investigation stage), it is especially true with the word interview. The polysemic term examination in this context should be rendered as допрос; it refers to the procedure, which takes place in court.

Once translated as интервью, it came into Russian in a set phrase interrogation by the cognitive interview method – допрос по методу когнитивного интервью. Giving credit to this effective method, it is worth mentioning that its translated name does not express the procedural aspect correctly. Taken from foreign investigation practice, it should be translated as когнитивный опрос. Thus, we see that incorrectly translated, this term becomes widespread and creates a false impression of the phenomenon.

CONCLUSION

Unfortunately, references to foreign sources are rare in Russian criminalistics. However, correct translation is one of the ways to be understood correctly. As for criminalistics, now we can see that it is very important to be aware of differences between the following things in Russia and abroad:

- systems of sciences,
- criminal procedure models.

REFERENCES:

- [1]Osterburg, J.W., Ward, R.H. (2010). Criminal investigation: a method for reconstructing the past, p. 22.
- [2]Fenyvesi, C. (2014). World-tendencies of forensic sciences in XXI century. A First Printed Criminalist (9), p. 10.

Lysikhina Alina
PFUR, Russia

RIGHTS OF A LAWYER IN CRIMINAL PROCEEDINGS IN RUSSIA

1 INTRODUCTION

This article is devoted to the study of the rights and responsibilities of a lawyer in criminal proceedings.

2 RESEARCH GOAL

The purpose of this work is to examine the credentials of a lawyer in the criminal process.

3 LITERATURE REVIEW

In accordance with the provisions of article 53 of the Criminal procedure code of the Russian Federation and article 6 of the Federal law "On Advocacy " a defender may:

- have a meeting with the defendant (suspect, accused); meet him in private and in conditions ensuring confidentiality (including the period of his detention) without limitation of the number of such visits and their duration;
- collect and present evidence important for legal assistance;
- on a contractual basis involve various specialists for explanation of the issues related to rendering legal assistance;
- participate in the interrogation of the suspect, as well as in other investigative actions;
- interview the persons allegedly possessing information relating to the case in which the defender provides legal assistance;
- get acquainted with the protocol of detention;
- at the end of the preliminary investigation get acquainted with all materials of criminal case;

- has the right to clame various petitions and objections;
- use other not prohibited by the code of Criminal procedure of the Russian Federation means and methods of protection, as well as perform other actions, not contradicting the legislation of the Russian Federation etc.

4 CONCLUSION

The awareness of the rights and responsibilities of a lawyer in criminal proceedings is very important and they should be studied thoroughly.

REFERENCES

[1]Tomin V. T., etc. criminal trial of Russia: textbook for universities. / Sci. ed. by V. T. Tomin. - M.: Yurait-Izdat, 2005. - 453 p.

[2]Smirnov, A. V. criminal procedure: textbook for universities / A. V. Smirnov, K. B. Kalinowski; under the General editorship of A. V. Smirnova. - SPb., 2005. - 634 p.

Maksarova Tsyremzhit

Peoples' Friendship University of Russia

LEGAL RESEARCH SOURCES IN THE USA

INTRODUCTION

The United States of America has a federal state system. As we know there are 50 states and one federal district with their own different legal systems. Each of these 51 governments has executive, legislative and judicial branches, all of which have the power to promulgate laws. This fact influenced the formation of a complicated legal system. In this case, it is really important to learn American legal research sources and know how to use them in practice.

RESEARCH GOALS

We need to address some questions: the first is whether state law or federal law applies to a particular legal problem. The second is that we must distinguish between three different types of sources—primary, secondary and finding tools (or aids).

TYPES OF AUTHORITIES

Legal research is the search for authority that can be applied to a given set of facts and issues. The universe of potentially useful authority is vast, and good researchers have well-developed analysis skills in addition to understanding of the techniques and efficiencies of doing legal research.

As for types of American sources, primary legal authorities are authorized statements of law issued by governmental bodies. This category includes court opinions, constitutions, legislation, regulations and rulings of administrative agencies and other similar documents that carry the force of law. They are the legal rules that govern the society. The primary sources of federal law are the U.S. Constitution, the enactments of the U.S. Congress, the decisions of the U.S. Supreme Court and of the lower federal courts (i.e., Courts of Appeals and District Courts), the regulations and rulings of the federal administrative agencies, and the executive orders and proclamations of the President of the United States. The primary sources of law for each state are the state constitution, the enactments of the state legislature, the decisions of the state courts, the regulations and rulings of the state administrative agencies, and the orders of the states' governors. Within each state, municipalities may have their

own charter, ordinances and administrative regulations. Primary authorities can be either mandatory (binding) or persuasive (non-binding).

Secondary legal sources are descriptions of, or commentary on, the law. This category includes law review articles, treatises, restatements of the Law, legal encyclopedias, and other similar items. Secondary sources can be used only as persuasive authority and vary widely in their relative weight as persuasive authority.

We can classify finding tools which facilitate access to primary and secondary sources of law and include indexes, digests, and citations. Also statutes from jurisdictions outside the controlling jurisdiction are neither mandatory nor persuasive authority. Court decisions of other jurisdictions that are operating under different statutory frameworks cannot be used as persuasive authority. It is, therefore, important to determine the statutory framework under which cases in other jurisdictions have been decided.

CONCLUSION

Each type of sources described above has a distinctive place in the hierarchy of legal authority. Authority may be primary or secondary and mandatory or persuasive. Indeed, while courts and other decision makers are often open to guidance from a wide range of sources, only primary authority can be mandatory in application (which means that the court decision, statute, or regulation must be followed).

REFERENCES

- [1]Elias Stephen (2009). Legal Research: How to Find and Understand the Law, Berkeley, CA: Nolo Press
- [2]Barken M.S., Roy M. Mersky, & Donald J. Dunn. (2009). Fundamentals of Legal Research. New York: Foundation Press.
- [3]Cohen L.M.& Olsen K. St. Paul. (2010). Legal Research in a Nutshell, MN: Thomson West.
- [4]Marshall T. (2015). Guide to Legal Research . NY: Law Library
- [5]Georgetown: Oesterle Library Information Literacy. (2013). Primary and Secondary Sources in Law.

Markovic Stefan

Universidad Rusa de La Amistad de Los Pueblos

EL DERECHO DEPORTIVO EN PAISES HISPANOHABLANTES Y RUSIA

1. INTRODUCCIÓN.

El autor ha escogido este tema por que le gustan los deportes y quiere que esta rama del derecho obtenga un nivel digno de respeto en todo el mundo. El tema del derecho deportvio se convierte en un problema de «importancia mundial» , especialmente visto los múltiples escándalos que se arman últimamente en el mundo del deporte. No todos los países tienen el derecho deportvio como tal, pero la mayoría de los países hispanohablantes poseen del suyo.

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN.

Mediante este trabajo se pretende hacer algunas conclusiones al respeto del derecho deportivo. El derecho deportivo es, en un sentido amplio, la norma o conjunto de normas jurídicos que rigen la conducta del hombre en la esfera del deporte y su entorno. Dra Andrea Martínez Funes dice «El derecho deportivo es especial debido a

que su objeto de estudio es una materia específica: la conducta del hombre con relación al deporte y como consecuencia de ello todo lo que se le vincula, es decir, su entorno"[2]. También el derecho deportivo tiene distintas categorías: especial, nacional e internacional, multidisciplinaria, interdisciplinaria y dinámica. Nos gustaría resumir en breve lo que es el derecho deportivo en países del habla española. Vale la pena señalar que muchas universidades deportivas tienen la especialización en el derecho deportivo. En países que tienen el derecho deportivo también existen los códigos deportivos. En estos códigos se ven reunidos casi todos los conceptos que se asocian con el deporte, por ejemplo: las sanciones contra los atletas que utilizan drogas, la venta de partidos, la participación de los atletas en casas de apuestas y lo más importante sobre la venta de información a otros países. Por desgracia Rusia no tiene el derecho deportivo.

3. LITERATURA / REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS.

Para llevar al cabo su estudio el autor recurrió a los portales jurídicos españoles tales como Boletín oficial del Estado BOE.es [3] y varias enciclopedias [2,3]

4. CONCLUSIONES.

Finalmente puede concluirse, que la esfera del deporte está mucho más reglamentada en países de habla hispana que en Rusia y creo que funcionarios y los legisladores rusos podrían poner «manos a la obra» y abordar ese tema con toda seriedad para sacar a los atletas rusos de la crisis tan profunda en la cual están sumergidos.

.Referencias.

[1] Derecho deportivo:
https://es.wikipedia.org/wiki/Categor%C3%ADa:Derecho_deportivo (recurso electrónico, fecha de consulta 17.04.16)

[2] Martínez Funes A. <https://www.coarg.ar> (recurso electrónico, fecha de consulta 17.04.16)

[3] Código de Derecho Deportivo. Boletín oficial del Estado https://www.boe.es/legislacion/codigos/codigo.php?id=103_Codigo_de_Derecho_Deportivo_&modo=1 (recurso electrónico, fecha de consulta 18.04.16)

Mishkina Ksenia

Peoples' Friendship University of Russia

THE SIGNIFICANCE OF THE LANGUAGE IN LEGAL SPHERE

INTRODUCTION

This publication focuses on the importance of language in the legal sphere. This issue was always urgent and it remains especially nowadays due to the context of globalization. Development of international relations requires interaction, and it can be achieved only by means of language. Moreover, at the domestic level there are many cases, in which laws can be understood in different ways, so this dual reading must be reduced to zero.

RESEARCH GOAL

The target of this work is to show the importance and significance of language in relation to legal sphere. It has also some illustrations proving this statement.

It is hard to imagine our life without language. To begin with, it helps us to express our feelings, wishes and thoughts. People cannot exist without language, no matter in what century they live. Even in ancient times, tribes had its own specific language; it was mostly sign language to understand each other. It was necessary for them because they had common household and aims as well; they had to protect their living and spread duties between all members of a tribe. As everything is developing, so does the language. One cannot deny that It was essential for every period of history to have some instruments or means to regulate people's relations. That is why law was formed. Even first-ever society had its own law, although it was not written down. The more sophisticated society-the more laws are needed, and as law existed in ancient times only orally, it was not so easy and promptly as well to inform public of these laws. For example, in the medieval Iceland once a year people from all over the island had to attend the Althing ,where they had to listen to a "lawspeaker", who was retelling the law by heart. By the way, he did it three times a year. Since people have realized that it is more effective and convenient to write law down. On this stage language played a major role in the eventual emergence of written law as it is impossible to describe laws or legal norms in understandable way for citizens without particular skills.

Another example of its significance for legal sphere is Latin language; it became an important tool for further interaction between professional lawyers. Moreover, we can see the outcome of their work even now, as a substantial amount of legal terms we got from Latin. Nowadays almost everyone recognized the necessity of learning some languages not only for communication, but also for aims that are more complex.

Without some language skills, it is hard to understand properly some laws. That is why interpretation of the right appeared and in this sphere should work only professionals, which know language and its means perfectly. These professionals are mediators between those, who are well-awared of laws and their wording, whose language is a quiet difficult for a majority of people, and those, who are less qualified in this.

An additional illustration of importance of language is International Law. To solve some key problems like the struggle against terrorism, space exploration, regulation of relations between citizens of different countries, etc. states should communicate, but without language skills, it is impossible.

CONCLUSION

To sum up abovementioned ideas, I can say that language is crucial almost in every sphere of human activity, especially now. We cannot be professionals in some spheres without language skills. Therefore, we should realize urgency and significance of a thorough study the language.

REFERENCES:

http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=1352075

Mishlanova Valeria
Peoples' Friendship University of Russia

RECRUITMENT OF CHILDREN-TERRORISTS

INTRODUCTION

The use of children as suicide bombers is also a phenomenon of modern warfare. In many conflicts children are directly involved in fighting, but often they can also perform other functions: porters, lookouts, messengers, they can carry out medical care or be used as sex slaves. Many of them have been kidnapped, some of them have adjacent to military and terrorist groups to avoid poverty, because of revenge, etc.

Children are more prone to "zombie", they do not fully realize their mortality, and they are less suspicious. Children can be easily trained to handle weapons, eliminating the difference in efficiency between them and the older men. All these factors contribute to the fact that children-terrorists' actions are more successful. It is obvious that the use of children by terrorist organizations is the phenomenon of international scope, which takes place even in high-developed countries. A notable example of this trend is that in 2007-2008 22 teenagers from Minneapolis joined Al-Shabaab group, in 2014 several girls from Minnesota came to Syria to take part in Islamic State.

RESEARCH GOAL

The aim of the research is to identify methods of recruitment of children in terrorist activities and the negative consequences of this phenomenon.

ANALYSIS OF CONSEQUENCES

Difficult conditions in training camps, and long ways from home conduce children becoming a new family to each other. The process of reintegration of children-terrorists is extremely complex and longstanding. At the end of 2015 in Pakistan social workers and psychologists have worked with more than 900 children under the age of 16 years, half of whom were abducted and trained to commit terrorist acts, including acting as suicide bombers.

In addition to post-conflict fears in the process of re-socialization children-terrorists face with the impossibility of becoming a full member of society due to the stigma.

CONCLUSION

For solving this problem it is necessary to appeal to psychologists for a qualified assessment of whether the reintegration of children-terrorist into society is possible, or whether they should be regarded as criminals. The considered topic is relevant today more than ever due to the fact that having absorbed the ideology of "from the cradle", educated in the spirit of desensitization to violence today's children-terrorists will spread and expand this ideology in future, thus ensuring its stability and vitality.

REFERENCES

1. Benotman, N., Malik, N. (2016). The Children of Islamic State.

Moskalenko Anastasija
Universität in Maribor Slowenien

KULTURELLE UND SPRACHLICHE BESONDERHEITEN SLOWENIEN

In meinem Beitrag möchte ich über kulturelle und sprachliche Besonderheiten Slowenien erzählen. Die Sprache in Slowenien (slowenisch) ist sehr ähnlich der russischen Sprache - wie alle slawischen Sprachen. Die slowenische Sprache hat viele

kroatische, italienische, ungarische und deutsche Wörter - aber das ist nicht ungewöhnlich, weil Slowenien nämlich im Zentrum Europas liegt.

Beinah alle slowenischen Regionen haben ihren eigenen Dialekt. Der Dialekt ist abhängig von dem Land, das in der unmittelbaren Nähe der Region liegt z.B. Maribor und Kranj liegen sehr nah zu Österreich. Weil viele Slowenen in Österreich arbeiten, haben sie eine Menge von deutschen Wörter nach Hause mitgebracht, die jetzt im Alltagsleben gebraucht werden. Die gleiche Situation ist an der Grenze mit Ungarn, Kroatien und Italien. Ljubljana ist die Hauptstadt Sloweniens und hat ihren einzigartigen Dialekt - so einzigartig, dass der ein Teil anders spricht als der andere Teil.

Besondere Schwierigkeiten mit der Sprache haben auch Ausländer, die nach Slowenien gekommen sind. Auch wenn die Slowenische Sprache, den anderen slawischen sprachen sehr ähnelt, gibt das keinen besonderen Vorsprung dem lernen entgegen. Menschen, die aus Länder kommen, wo es meistens Englisch gesprochen wird, haben Schwierigkeiten mit dem Lernen der schwierigen Sprache. Aber natürlich wie im jeden europäischen Land besteht die Möglichkeit von Studium in einer der internationalen Sprachen. Slowenien ist also interessant aufgrund ihrer Verschiedenheit aber gleichzeitig auch wegen ihrer Freundschaftlichkeit.

Was die Kultur betrifft, gibt es keine großen Unterschiede zwischen den Regionen. In Slowenien feiert man die Nationalfeiertage und die kirchlichen Feiertage zusammen mit der Familie. Häufig sammeln sich Menschen im s.g. Feuerwehrvereinen wo sie ein großes Fest machen und fast die ganze Nacht feiern. Ältere Menschen trinken am häufigsten Wein und essen gegrilltes Fleisch; die Jugendlichen trinken Wein und Bier und essen "čevapčiči". Dabei wird Volksmusik gespielt. Was große kirchliche und Nationalfeiertage betrifft, gibt es keine großen Unterschiede zu dem Festen in Russland.

Im Slowenien gibt es viele Geschäfte wessen Produkte aus Deutschland stammen. Der Unterschied zwischen deutschen und slowenischen, italienischen oder französischen Geschäften ist die Auswahl der Artikel. Der Automobilmarkt ist sehr beliebt in Slowenien. Die meisten Autos stammen aus Deutschland oder Österreich und im diesen Fällen führt das zu dem erstem Problem mit der deutsch zu slowenischen Übersetzung. Aufgrund dessen braucht der slowenische Markt Übersetzer in der juristischen Sphäre die sich mit der schweren aber gleichzeitig sehr interessanten deutschen juristischen Terminologie auskennen.

Slowenien stellt auch viele Sachen für den deutschen Markt her. Meistens handelt sich um Bau- und Stahlprodukte, die dann weiter zum Verbrauch nach Deutschland geschickt werden. In meiner Region - Savinjska gibt es zwei große und ein kleines Betrieb. Zuerst werde ich Ihnen etwas von der kleinen Produktion erzählen. Die Produktion stellt Baukonstruktionen für die Österreichische Bahn her und dabei haben die Ingenieure die meisten Probleme mit den Dokumenten, weil sie in der deutschen Sprache sein müssen.

Eine der großen Firma produziert Plastikdeckel, Kotflügel und andere Teile für verschiedene Automarken wie zum Beispiel BMW, AUDI und Mercedes. In dieser Firma gibt es mehr als 1000 angestellte und jeder von denen muss mindesten ein wenig der deutschen Sprache kennen, weil mehr als die Hälfte der Maschinen aus Deutschland stammt. So können wir uns ein Bild von den machen, wie viel Arbeit in solchen

Papieren steckt, die von den angestellten gemacht wurden, um die Produkte weiter zu schicken.

Slowenien und Österreich sind historisch sehr eng verbunden. Österreich hatte immer einen großen Einfluss auf Slowenien. Das kann man genau in der Architektur einigen Städten sehen, genauer in der Stadt, wo ich zurzeit studiere. Die heißt Maribor. Früher hieß es Marburg und auch die älteren Generationen nutzen noch diesen Namen für die Stadt. Die alten Kirchen, Burgen und alte Gebäude haben häufiger oder fast alle deutsche Namen.

Nayotova J.

**Die Staatliche Linguistische Universität Moskau
ACHTUNG BÖSE!**

Märchen als Kinderunterhaltung waren immer schon umstritten. Im 19. Jahrhundert gab es zum Beispiel Bedenken, Märchen könnten Kindern bedenkliche Phantasien einflößen, die sie von ihrer vom Erzieher vorgesehenen Bestimmung wegführen. Seit Mitte des 20. Jahrhunderts betrachtete man Märchen gerne auch soziologisch und verurteilte in Folge dessen vor allem die veralteten und klischeehaften Rollenbilder, personifiziert zum Beispiel im schlafenden Dornröschen, das nach hundert Jahren von einem Prinzen wachgeküsst wird. Dass eben dieser Prinz, zumindest in der französischen Fassung von Charles Perrault, Dornröschen zuvor im Schlaf vergewaltigt, ist weniger bekannt, verweist aber auf ein weiteres strittiges Merkmal vieler Märchen: das Moment des Grausamen. Heute ist es vor allem das Böse und das Grausame in den Märchen, das vielen Eltern und Erziehern zu schaffen macht.

Werfen wir einen Blick auf die grausamsten Märchentexte der Brüder Grimm: Die Top Ten der grausamsten Märchen – Achtung, kein Kinderkram!

10. Hänsel und Gretel – Zwei Kinder sollen sterben und verbrennen eine alte Frau.

In diesem Märchen folgt ein Mordanschlag auf den nächsten. Die Stiefmutter von Hänsel und Gretel erwirkt, dass die beiden Kinder im Wald ausgesetzt werden, damit sie dort verhungern oder von wilden Tieren gefressen werden. Sie irren schließlich in Todesangst durch den Wald und gelangen auf seltsame Weise zu einem Hexenhaus, wo sie zunächst willkommen geheißen werden. Doch bald stellt sich heraus, dass die Hexe vorhat, beide zu töten und zu essen. Hänsel wird dafür extra gemästet und muss eingesperrt in einem Käfig darauf warten, geschlachtet zu werden. Gretel aber weiß das in letzter Sekunde zu verhindern, weil sie die Hexe in den Ofen schubst, wo sie jämmerlich verbrennt. Der Jubel ist groß, Gewissensbisse haben sie nicht. Sie bereichern sich mit den Schätzen der Hexe und finden nun den Weg zurück nach Hause. Die Freude den Vater wiederzusehen ist groß, gleichwohl oder gerade weil die Mutter nicht mehr lebt.

9. Frau Trude – Eine hexenhafte Frau verwandelt ein neugieriges Kind in einen Holzblock und wirft es ins Feuer.

8. Schneewittchen – Wie eine Mutter ihre Tochter aus der Welt schaffen, ihre Eingeweide essen will und sich schließlich zu Tode tanzen muss.

7. Der liebste Roland – Ein Verschen mit Folgen: Eine Mutter hackt ihrer Tochter den Kopf ab, der Mordanschlag galt eigentlich ihrer Stieftochter. Der Grund: Sie wollte ihr schönes Schürzlein haben.

6. Vom Machandelboom – Hanibal Lectors Ahnin: Mord, Vertuschung und Menschenfresserei.
 5. Fitchers Vogel – Die geheime Metzelskammer im Hause eines Massenmörders.
 4. Blaubart – Ein vornehmer Herr, der seine Gattin auf eine tödliche Probe stellt.
 3. Der Räuberbräutigam – Eine Zwangsvermählte muss unter Todesangst mit ansehen, wie ihr Ehemann mit anderen Räufern eine Jungfrau vergewaltigt und bestialisch tötet.
 2. Das eigensinnige Kind – Der strafende Gott zwingt eine Mutter, ihr totes Kind zu schlagen, damit es Ruhe unter der Erde findet.
 1. Wie Kinder Schlachtens miteinander gespielt haben – Vorsicht, nicht nachahmen! Ein „Spiel“, das tödlich für eine ganze Familie endet.
- Welche pädagogischen Schlussfolgerungen sind aus den Grausamkeiten, die unverkennbar ein wichtiger Teil von Märchen sind, zu ziehen? Dazu werden hier abschließend drei Thesen formuliert.
- These 1: Grausamkeiten in Form von Warn- und Schreckensmärchen sind nichts für heutige Kinder, sondern „Schwarze Pädagogik“.
- Einige der hier zitierten Märchen sind typische Warnmärchen, die bei Kindern ein bestimmtes Verhalten erzielen wollen. Sie arbeiten mit Abschreckung und Angst und sind deshalb nicht mehr zeitgemäß für eine sich nicht-affirmativ verstehende Pädagogik, die auf die Bildsamkeit des Menschen vertraut und Mündigkeit fördern will. Neugierde, ein wichtige Eigenschaft eines Kindes, das die Welt entdecken und begreifen will, wird in vielen dieser Märchen hart bestraft.
- These 2: Je realistischer und ausgeschmückter Grausamkeiten im Märchen dargestellt werden, desto schlimmer wirken sie. Daher kommt es auf die Auswahl und die Art der Darstellung an.
- Die Top Ten der grausamsten Märchen zeigen, dass sicherlich nicht alle Grimmschen Märchen für Kinderohren bestimmt sind. Märchen waren ursprünglich vor allem Erwachsenenliteratur.
- These 3: Grausamkeiten sind Teil unserer Welt, daher sollten sie nicht gänzlich ausgespart werden.

Otrashevskaya A.

Universidad Rusa de La Amistad de Los Pueblos

EL ANÁLISIS JURÍDICO DEL SISTEMA JURIDICAL DE ESPAÑA Y RUSIA

1.INTRODUCCIÓN

Este artículo presenta una tentativa del análisis de los sistemas juridicales de dos estados que son España y La Federación Rusa. El sistema juridical de España es muy similar al ruso en muchos aspectos, sin embargo es posible destacar algunas diferencias sustanciales. El estudio de esta cuestion tiene una importancia clave para el desarrollo de la organización juridical de todos los países del mundo.

2.OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo de este artículo es la comparación de legislación y los sistemas juridicales de un país europeo y Rusia.

El Tribunal Constitucional de Rusia se incluye en el sistema juridical de Rusia, cuando en España no se inserta y es necesario para controlar a los tres poderes del estado (en España y Rusia se aplica el principio de separación de poderes: legislativo, ejecutivo,

juridical), pero su competencia es similar:1)La solución de las controversias entre el estado y las partes(Comunidades autónomas de España y los sujetos de la Federación en Rusia),2) Las cuestiones del cumplimiento de otras reglas del estado a Constitución,3)La tramitación de las quejas de las personas físicas y jurídicas en caso de la violación de derechos, libertades, garantías etc.

El papel especial juega El Tribunal Supremo, que en España consiste de 6 cámaras dedicadas a las ramas de derecho Español, la Cámara Especial y la Cámara de los cuestiones de la gestión. El Tribunal Supremo de Rusia consta de 7 colegios. Las funciones de estos Tribunales son iguales y corresponden a las cámaras de los Tribunales.Es difícil comparar los tribunales de áreas diferentes en estos países, además, España es un estado unitario y Rusia es un estado federal. Los Tribunales Supremos de Justicia funcionan en España y en Rusia y se denominan como los Tribunales de los sujetos. Además en España existen los tribunales de los municipios, partidos y provincias. En Rusia trabajan solo los tribunales de distritos.

3.REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Para llevar a cabo su trabajo de investigación la autora estudió los textos de La Constitución Española, 1978 y Ley Orgánica Nº 6/1985 de 1 de julio de 1985 del Poder Judicial que regulan la actividad de los tribunales[1] , mientras Constitución de La Federación Rusa, 1993, Ley Constitucional Federal Nº1 de 21 julio de 1994 del Tribunal Constitucional de La Federación Rusa, Ley Constitucional Federal Nº3 de 5 julio 2014 del Tribunal Supremo de La Federación Rusa, Ley Constitucional Federal Nº1 de 31 diciembre 1996 del poder judicial de La Federación Rusa reglamentan el funcionamiento de los tribunales rusos [2] . La validez jurídica de las leyes es igual.

4.CONCLUSIONES

Finalmente, puede concluirse que en España existe una serie de los tribunales que no ejercen su actividad en Rusia, por ejemplo Juzgados de Primera Instancia e Instrucción, Juzgados de lo Mercantil, Juzgados de Violencia sobre la Mujer, Juzgados de Menores, Juzgados de Vigilancia Penitenciaria, pero en la base de los sistemas judiciales de España y Rusia están los principios iguales.

Referencias

[1] Boletín oficial del Estado: <http://www.boe.es> -Recurso electrónico (la fecha de consulta 17.04.2016)

[2] <http://www.consultant.ru>.:Recurso electrónico (la fecha de consulta 17.04.2016)

Parfenteva Anna

Peoples' Friendship University of Russia

DOUBLETS AND TRIPLETS IN LEGAL ENGLISH

INTRODUCTION

This publication is devoted to the phenomenon of doublets and triplets which are used widely in legal English. Many of research in sphere of law, linguistics and translation are devoted to studying of doublets and triplets.

ANALYSIS OF DOUBLETS AND TRIPLETS IN LEGAL ENGLISH, THEIR USAGE

A great attention should be drawn to the meaning of such words as doublets and triplets. Doublet is a standard phrase which includes two words with similar sense.

Consequently, triplet is a phrase which consists of three words with the same meaning, in other words it is synonyms. Doublets and triplets are frequently used in legal English.

What has brought doublets and triplets into legal English? The researchers note that their appearance caused by using of three languages by lawyers in the Middle English period (roughly speaking between 12th and 15th centuries) [1]. Firstly, the Latin was used. However in thirteenth century French replaced Latin and it was used in legal language for two centuries. Only in fifteenth century legal English gradually replaced legal French.

Legal doublets and triplets were invented in order to prevent misunderstanding and to cover all features and nuances. Now we can see different combinations of English, French and Latin words. For example such pairs of words as «acknowledge and confess», «breaking and entering», «give, devise and bequeath» and «right, title and interest» have different language source: the first word has English origin and the second word has French origin.

Such pairs as «last will and testament» and «made and provided» include words with English origin and Latin origin. Besides it is possible to find doublets and triplets with French-Latin origin (for example «final and conclusive» and «peace and quiet»).

It should be mentioned that words in such phrases may have the same language source, for example doublets «null and void», «aid and abet» derived from French language, «have and hold», and «each and every» come from English.

The problem is how to translate such combination of words? How choose between two or more synonyms? Some of researchers suggest using all words and translate all this words. Others assert that using of redundant synonyms does not make a sense and doublets and triplets are necessary in case when they are not constitute as synonyms but instead have overlapping meanings [1].

CONCLUSION

In conclusion it should be mentioned that different opinions have a right to exist, but as rightly notes professor of UCLA School of Law David Mellinkoff doublets and triplets serve primarily a rhetorical function [2].

REFERENCES

- [1] Crystal, D. (2005). The stories of English, pp. 276-277.
- [2] Mellinkoff, D. (1963). The language of the law, p. 134.

Pastuchova A.

Moskauer Staatliche Lomonossov-Universität DAS BAURECHT

In Russland hat das erste Lesen im Staatsduma zum Anlass des Entwurfs des Föderalgesetzes stattgefunden, das die Feststellung des Baurechts festgelegt hat. In diesem Zusammenhang steigt die Aktualität der Erlernung des ähnlichen Instituten in anderen Ländern an. Das Baurecht ist das veräußerliche und vererbliche Recht, auf fremdem Grundstücks ein Bauwerk zu haben.

Kann man sagen, dass noch im römischen Recht es nahekommenes Institut - superficies gab. Im Römischen Reich galt dir Vorschrift: superficies solo cedit. Das bedeutet, dass das Bauwerk, das superficia errichtet, gehört dem Eigentümer des

Grundstücks. In Deutschland wurde neue Regelung eingeführt, weil deutsches Erbbaurecht die Mischung der deutschen freien Erbleihe und römischen superficies vorstellt. Nach Erbbaugesetz § 12: "Das auf Grund des Erbbaurechts errichtetes Bauwerk gilt als Bestandteil des Erbbaurechts", aber kein Bestandteil des Grundstücks. Ebenso Regelung gilt für Bauwerk, "das bei der Bestellung des Erbbaurechts schon vorhanden ist". In Russland wurde ähnliche Vorschrift festgelegt, nämlich während der Geltung des Baurechts gehört das Eigentumsrecht dem Bauer, aber nach der Auflösung des Baurechts gehört das dem Grundstückseigentümer.

Sehr interessant ist die Vorschrift, nach der der Eigentümer das Erbbaurecht auf Termin des Bestehens des Bauwerks verlängern kann, um die Entschädigung nicht zu zahlen.

Wesentlicher Institut ist Heimfallrecht. Dieses dient als Stimulus der Ausübung der Pflichten für Erbbauberechtigte. Also wenn zum Beispiel der Letzte zwei Jahre Erbbauzins nicht bezahlt, kann sich der Grundstückseigentümer den Überführung des Erbbaurechts fordern.

Man muss verzeichnen, dass angegebene Regelung im russischen Recht anwendbar ist.

Sehr wichtig ist aber auch, dass man in Russland die Entschädigung dem Erbbauberechtigten einführen muss, weil diese Vorschrift der Wahrung des Bauwerks hilft, weil er die Entschädigung bekommt und den Bauwerk nicht abtragen will.

Insgesamt hilft das Baurecht im Bereich vom Wohnbau und fördert die Entwicklung des zivilrechtlichen Verkehrs.

Literaturverzeichnis:

1. Проект Федерального закона № 47538-6 «О внесении изменений в части первую, вторую, третью и четвертую Гражданского кодекса Российской Федерации, а также в отдельные законодательные акты Российской Федерации»
2. Das Erbbaurechtsgesetz, 1919
2. Prof. Dr. Jürgen F. Baur und Prof. Dr. Rolf Stürner. Sachenrecht. 17., neubearbeitete Auflage. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1999.
3. J. Wilhelm. Sachenrecht. 4., völlig neu bearbeitete Auflage. Berlin/New York: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2010.

Petrovich A.

**Peoples' Friendship University of Russia
THE CONCEPTS OF 'LIBERTY' AND 'FREEDOM' IN LEGAL
ENGLISH**

1 INTRODUCTION

Legal studies are closely linked to the translation, since some legal documents are represented only in foreign languages. For this reason it is very important to distinguish the meaning of terms which may seem very synonymous, to avoid ambiguity.

2 RESEARCH GOAL

The main goal of the present article is to analyze the use of such terms as 'liberty' and 'freedom' in international human rights documents (International Covenant on Civil and Political Rights 1966 is used as an example for the purposes of the present research) since both are translated into Russian as 'свобода'.

3 LITERATURE REVIEW

The appropriate explanation of the difference of these concepts is given in the Human Rights Committee's General Comments to the Covenant.

So, the liberty of person concerns freedom from confinement of the body, not a general freedom of action; deprivation of liberty involves more severe restriction of motion within a narrower space than mere interference with liberty of movement. Examples of deprivation of liberty include police custody, arraign, remand detention, imprisonment after conviction, house arrest, administrative detention, involuntary hospitalization, institutional custody of children and confinement to a restricted area of an airport, as well as being involuntary transported [1].

The definition of 'freedom' given in Oxford Dictionary of English, includes, inter alia, the power or right to act, speak, or think as one wants [2]. In relation to the Covenant, for instance, article 19, the right to freedom of expression includes not only freedom to 'impart information and ideas of all kinds', but also freedom to 'seek' and 'receive' them 'regardless of frontiers' and in whatever medium, 'either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of his choice' [3].

4 CONCLUSION

In conclusion, it should be noted that it is extremely important to understand the very essence of every term, not to get confused with its incorrect use.

REFERENCES

[1] Human Rights Committee, General Comment 35, Article 9 (112th session, 2014), U.N. Doc. CCPR/C/GC/35 (2014), ¶2,4.

[2] Soanes, C., Stevenson, A. (2005). Oxford Dictionary of English, Revised Edition. Oxford University Press, p.314.

[3] Human Rights Committee, General Comment 10, Article 19 (19th session, 1983), Compilation of General Comments and General Recommendations Adopted by Human Rights Treaty Bodies, U.N. Doc. HRI/GEN/1/Rev.1 at 11 (1994).

Petrovskaya V.

Moskauer Staatliche Lomonossov-Universität

EIGENTUM UND BESCHRÄNKUNG DES EIGENTUMS IM DEUTSCHEN RECHT

Eigentum ist ein merkwürdiger Begriff. Er hat viele verschiedene Bedeutungen in zahlreichen Rechtsbereichen.

Die Grundidee des Eigentums ist im Völkerrecht erklärt. Die Idee der Eigentumsrechte ist in Artikel 17 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte von 1948 als ein Menschenrecht festgelegt. Aber gibt es keine spezifischen internationalen Verträge nur über die Eigentumsrechte.

Eigentum im Sinne des Zivilrechts ist das umfassende Herrschaftsrecht an einer Sache. Man muss die Begriffe Besitz und Eigentum unterscheiden. Eigentum meint die rechtliche Herrschaft über eine Sache, der Besitz die physische Herrschaft. Z. B. der Dieb ist immer Besitzer und nicht Eigentümer.

In Bezug auf das Strafrecht genießt Eigentum den absoluten Schutz gegen jedermann. In Strafgesetzbuch sind z. B. die Straftaten als Diebstahl (Paragraph 242 StGB), Raub (Paragraph 249 StGB) usw. vorgesehene.

Eigentum wird in Artikel 14 Absatz 1 Grundgesetz als Institution gewährleistet. Das bedeutet, dass das Grundgesetz garantiert, dass es in Deutschland so etwas wie Privateigentum gibt (Art. 14 Abs. 1 GG).

In Deutschland ist Eigentum aber nicht nur ein Recht, sondern bringt auch gewisse Pflichten mit sich, wie in Artikel 14 Absatz 2 GG geschrieben steht: „Eigentum verpflichtet. Sein Gebrauch soll zugleich dem Wohle der Allgemeinheit dienen.“

Das Verfassungsgericht, das unter anderem darüber wacht, dass die Grundrechte vom Staat beachtet werden, bezeichnet Eigentum als jedes vermögenswerte Recht, das einem Einzelnen zur ausschließlichen.

Die erste Regel hier ist, dass die Sache darf nicht zum Schaden anderer benutzt werden (sogenannte „Schikane“).

Zweitens: gibt es die Einschränkungen durch öffentliches Recht.

Entfällt der Rechtsgrund für die Enteignung, so entsteht ein Anspruch auf Rückübertragung.

Offensichtlich gibt es ein Konflikt zwischen persönlichen Freiheiten und den Beschränkungen des Eigentumsrechts. So daß ist das Problem sehr bedeutsam für die Gesellschaft und sollte mehr untersucht werden.

Literaturverzeichnis:

- Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland
- Bürgerliches Gesetzbuch für die Bundesrepublik Deutschland
- Strafgesetzbuch für die Bundesrepublik Deutschland
- Andreas von Arnould: Enteignender und enteignungsgleicher Eingriff heute. In: VerwArch. Bd. 93, 2002
- Badura, Staatsrecht, 6., überarbeitete Auflage 2015.
- Baldus, Grzeszick, Wienhues Staatshaftungsrecht: Das Recht der öffentlichen Ersatzleistungen (Schwerpunkte Pflichtfach)
- Cloeren, Claudia; Itzel, Peter: Amts- und Staatshaftung - öffentlich-rechtliche Problemfelder
- Voßkuhle, Kaiser: Grundwissen – Öffentliches Recht: Der Amtshaftungsanspruch.

Pewzowa N.

Moskauer Staatliche Lomonossov-Universität

RECHTLICHE REGELUNG DES URHEBERRECHTS

Die Einhaltung des Urheberrechts ist eines der dringendsten Themen in der heutigen Welt. Jeder möchte seine Schöpfung schützen, unabhängig davon, ob es das Bild oder ein Buch, ein Gemälde oder ein Musikstück ist. Jedes Jahr werden die Möglichkeiten des Urheberrechtsschutzes immer effektiver und die Gesetze werden strenger. Aber trotz aller Mühe downloaden viele von uns weiterhin illegal Musik, Bilder, Bücher und andere "Früchte der Kreativität" des Autors. Aber was ist los? Welche Gründe dafür gibt es? Ob das Problem in unserer rebellisch Seele, falschen Gesetze, historische Klischees, Kultur oder banal in unserer Unwissenheit ist?

Heutzutage ist es weltweit anerkannt, dass das Schutz den Urhebern für ihre schöpferische Leistung zu gewähren ist. Gemäß dem Artikel 27 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte hat jeder Mensch das Recht auf Schutz seiner

moralischen und materiellen Interessen, die sich aus seinem wissenschaftlichen, literarischen und künstlerischen Schaffen ergeben.

Das Urheberrecht dient dem Schutz von idealen und materiellen Werken und bietet dem Rechtsinhaber die Möglichkeit den Zugang zu seinen Werken zu gewähren und eine Vergütung für die Nutzung zu bekommen. Gemäß Art. 44 Teil 1 der Verfassung der Russischen Föderation wird die Freiheit der literarischen, künstlerischen, wissenschaftlichen, technischen und andere Formen der Kreativität garantiert.

Als Urheber gilt eine natürliche Person, die selbst tätig war und etwas Wahrnehmbares erschaffen hat. Dazu zählen u.a. Autoren, Forscher, Künstler und Komponisten. Allerdings gilt man nicht als Urheber, wenn man der Ideengeber für ein Werk war, da eine Idee nicht als Schöpfung gilt. Das Urheberrecht erlischt 70 Jahre nach dem Tode des Urhebers. Danach kann jeder uneingeschränkt darauf zugreifen.

Es ist schwerpunktmäßig in dem Urheberrechtsgesetz (UrhG) aus dem Jahre 1965, dem Wahrnehmungsgesetz (WahrnG) und dem Verlagsgesetz (VerlG) kodifiziert. Schutzgegenstand des deutschen Urheberrechts sind gemäß § 1 UrhG Werke der Literatur, Wissenschaft, Kunst. Die in § 2 UrhG erfolgende Aufzählung (Reden und öffentliche Reden, Werke aus dem Computerbereich, Tanz und Pantomime, Lichtbildwerke und Filme) ist nicht abschließend.

Im Jahre 1710 wurde in England das Gesetz über Urheberrecht in Kraft eingetreten. Es wurde "Queen Anne Status" genannt. Dank diesem Gesetz war es verboten, die Werke des Autors ohne seine Zustimmung seit 14 Jahren zu veröffentlichen. Nach dem Gesetz hatte der Autor auch das Recht, diese Frist um weitere 14 Jahre zu verlängern.

In Russland erschien das Urheberrecht nur im Jahr 1828. Anfänglich waren die Rechte auf Ergebnisse der schöpferischen Tätigkeit gleich mit dem Recht auf Eigentum, und manchmal sogar auf alle beweglichen Sachen. In der UdSSR existierte das Urheberrecht nicht. Die kommunistische Ideologie ging davon aus, dass alle Rechte auf die Arbeit und wissenschaftlichen Leistungen dem Staat gehören.

Nur wenige wissen, dass das Lied «Happy Birthday to You» -ein weltweit gesungenes Glückwunschlid zum Geburtstag- noch urheberrechtlich geschützt ist. Es kann in der Familie gesungen werden, aber für die "öffentliche Aufführung für Profit" wird eine sehr anständige Lizenzgebühr zu zahlen. Zum ersten Mal auf das Lied die Rechte wurden 1935 aufgenommen. Weitgehend international, jedoch mit Ausnahme der Vereinigten Staaten, gilt eine Regelschutzfrist von 70 Jahren ab dem Tod des Schöpfers eines Werkes. Da beide Schwestern als Mitautorinnen gelten, wird diese Frist ab dem Todestag der letzten verstorbenen Autorin Patty Smith Hill berechnet (§ 64 UrhG), die erst 1946 starb.

Literaturverzeichnis:

1.MARIO M. PEDRAZZINI/ROLAND VON BÜREN/EUGEN MARBACH, Immaterialgüter- und Wettbewerbsrecht, Bern 1998 (zit.: Verfasser, Stämpfli Lehrbuch)

2.LEO STAUB/CHRISTIAN HILTI, Wettbewerbs- und Immaterialgüterrecht, St.Gallen / Lachen 1998

3.ALOIS TROLLER, Immaterialgüterrecht, 2 Bände, Basel 1983

Podlésnov Artyóm
Universidad Rusa de La Amistad de Los Pueblos

**LA AUTORIDAD DEL REY DE ESPAÑA Y EL PRESIDENTE DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA Y SU LUGAR EN EL SISTEMA DE
AUTORIDADES PÚBLICAS DE SUS PAÍSES**

1. INTRODUCCIÓN.

La presente publicación se dedica al análisis de la autoridad del Rey de España y el presidente de la Federación de Rusia y a su lugar en el sistema de autoridades públicas de sus países. En la actualidad, esta cuestión es muy relevante, ya que cada vez más personas comparan la monarquía y la república, especialmente al abordar el tema del gobernante supremo.

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN.

El objetivo de este trabajo es analizar y comparar las principales atribuciones de los gobernantes de estos países y sacar conclusiones en base del análisis de estos datos. Para ello, recurramos a la constitución de cada país respectivamente.

3. LITERATURA / REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS.

En el sistema de instituciones de autoridades públicas en la Constitución Española el primer lugar lo tiene el Rey. España es una monarquía parlamentaria, y la corona está heredada por los sucesores de Juan Carlos I de Borbón, legítimo heredero de la dinastía histórica. El Rey de España es el jefe del estado, símbolo de unidad y permanencia, el árbitro y 'el propiciatorio' en la actividad de los organismos estatales, el representante del estado español en las relaciones internacionales. La personalidad del Rey es inviolable, y no está sujeto a ninguna responsabilidad. Entre los poderes del Rey es el de manifestar y sancionar las leyes aprobadas por las Cortes Generales (Parlamento), sin embargo, la constitución no le otorga el derecho legislativo emprendedor y el derecho de veto sobre las leyes del Parlamento. El Rey convoca a elecciones a las Cortes Generales, así como según la propuesta del Gobierno puede disolverlas anticipadamente. En los casos previstos en la Constitución, el Rey convoca un referéndum en el país. La relación del Rey con el Gobierno se define por el hecho de que él tiene la facultad de proponer al congreso de los diputados la candidatura a la Presidencia del Gobierno, designarla en el cargo y sustituirla en conformidad con las disposiciones constitucionales. A propuesta del Presidente del Gobierno el Rey nombra y quita los cargos a los miembros del Gobierno español. En el ámbito de la política exterior el Rey anuncia la adopción por España de compromisos internacionales a través de tratados de conformidad con la constitución y las leyes. Con el previo consentimiento de las Cortes Generales, el Rey declara la guerra y hace la paz. Se nombra a los embajadores y otros representantes diplomáticos de España. El Rey ejerce la suprema de las fuerzas armadas del país, designa los cargos civiles y militares, otorga títulos, realiza el indulto [1].

Al abordar el tema del poder supremo en la Federación de Rusia señalemos que de conformidad con la constitución, la primacía en el sistema estatal pertenece al Presidente de la Federación Rusa. Sin embargo, a diferencia de España, Rusia es una república mixta. El gobernador no hereda su poder, sino que es elegido. El presidente es responsable ante el pueblo, tiene el poder de la iniciativa legislativa para proponer subdecretos. Además, define las direcciones fundamentales de la política exterior del

estado y garantiza el funcionamiento coordinado y la intercorrelación de los poderes públicos [2].

4. CONCLUSIONES.

Los poderes del presidente de la Federación de Rusia son algo más amplios que la autoridad del Rey de España. Si intentamos contestar a esa pregunta, se puede concluir que en primer lugar, el presidente tiene el poder de la iniciativa legislativa, en segundo lugar, el presidente asegura un trabajo unido de las tres ramas del poder del estado, y finalmente, en tercer lugar, determina la política exterior.

Referencias:

[1]El derecho constitucional de los países extranjeros <http://be5.biz/pravo/k005/27.htm> (recurso electrónico (fecha de consulta 18.04.2016))

[2]La biblioteca jurídica <http://jurlib.ru/konstitucionnoe-pravo/73-mesto-prezidenta-rf-v-sisteme-organov-gosudarstvennoy-vlasti.html> (recurso electrónico (fecha de consulta 18.04.2016))

**Privalova Anastasia
Saratov State Law Academy**

SHERLOCK FOREVER

INTRODUCTION

The paper deals with the survey of popularity of literary character Sherlock Holmes. Many authors of the XX and XXI centuries from different countries wrote stories which characters were either Sherlock Holmes himself, or many other Conan Doyle's characters. According to the newspaper Arguments and Facts, Sherlock Holmes has become the most popular movie character. Experts have estimated that the legendary detective of all times was the star of 254 works. He has left behind the second most popular literary character, Prince Hamlet who has starred only in 48 movies.

RESEARCH GOAL

The goal of the paper is to analyze the reasons of Sherlock's popularity in Russia. The fact is that nowadays it is difficult to find a person who knows nothing about the famous detective. The question arises, why is Sherlock extremely popular?

ANALYSIS

There are two things that attract attention in Sir Author Conan Doyle's stories. Firstly, it is a very progressive method of crime investigation, the method of deduction. The method of deduction is based on rejection of false facts and illogical situations. Using his deep knowledge of chemistry, anatomy, and criminal data, Sherlock Holmes always arrives at a correct decision and never makes a mistake. In the beginning of the XX century criminal police of Egypt included Conan Doyle's stories in a basic course of Law School program and since then the students have had the course.

Secondly, it is personal qualities of the detective. Sherlock Holmes has been attractive for a century. In the period of 2010 - 2015 Sherlock is on the peak of his popularity again! There are new movies, series, and remakes on. The most popular in Russia are: Sherlock, Sherlock Holmes, Sherlock Holmes: A Game of Shadow, Elementary. The Reviews from Russia are very positive, including such assessments as

“great”, “a brilliant idea”, “hit the spot”, “splendid”, “impressive”, “subtle humour”, “new”, “original” etc.

A short survey was conducted among the students of Saratov State Law Academy. Fifty students were offered to answer a simple question: Who is Sherlock Holmes for you? It was necessary to give from 0 to 10 points evaluation of Sherlock Holmes’ personal characteristic. It was possible to suggest any other variant. The results are as follows: genius – 456 points, brave – 372 points, a good friend - 353 points, impudent – 337 points, handsome - 256 points, Superman – 220 points, a drug addict - 166 points, crazy - 138 points, criminal – 122 points, stupid - 56 points. There were other variants like a unique spy, a scientist, a good detective, compassionate to the feelings of others, a person with unusual mental powers, a mysterious creature. The survey proves the fact of Sherlock’s popularity because there was not a person who knew nothing about the detective and

CONCLUSION

Sherlock Holmes has been popular because, firstly, Conan Doyle opened a new sphere of detective work, mysterious and intricate world of criminology and criminal law. Secondly, according to the results of the survey, Sherlock Holmes is a genius. A genius is in great need nowadays because we have entered the so-called ‘computer age’, when “great detectives” use a lot of different methods, technologies and devices to investigate crimes. Now we see new Sherlock having the phone, tablet and modern equipment for laboratory experiments but his main weapon against the criminals is still his unique super mind. He seems to compete with the computer. Thus new Sherlock still living in Baker Street 221b personifies a New Generation Superman.

REFERENCES

[1]Шерлок Холмс стал самым популярным персонажем в кино и на телевидении (2012). Retrieved 03.04.2016 from <http://www.aif.ru/culture/276141>

[2]Потапов А. (2014) Причины популярности рассказов о Шерлоке Холмсе. Retrieved 05.03.2016 from <http://apotapov777.livejournal.com/138102.html>

Priymak Nikita

All-Russian State University Of Justice

THE PERMISSIBLE SELF-DEFENSE UNDER THE CRIMINAL CODE OF THE RUSSIAN FEDERATION

INTRODUCTION

The article is devoted to the problem of the permissible self-defense under the Criminal Code of the Russian Federation.

RESEARCH GOAL

Article 37, paragraph 2, of the Criminal Code refers to the excess of necessary defense: "Protection against abuse, not involving violence dangerous for life or defending another person or an immediate threat of such violence, is legitimate, if it does not exceed the limits of necessary defense, i.e. deliberate actions, is clearly not appropriate to the nature and danger of assault."

Exceeding the limits of necessary defense means that the harm may be too large in comparison with the nature and degree of the danger of attack. This does not mean that

the damage caused as a result of self-defense, must necessarily be equal to or smaller than the harm caused by the infringement.

The commentary to the Criminal Code states that in ascertaining whether there has been an excess of self-defense, the court should not start from the mechanical requirements of the proportionality of means of protection and means of attack. It is necessary to consider not only the correspondence, but also the nature of the danger, its strength, the ability of the defender to repel the attacks, as well as all other circumstances that may affect the real balance of forces to encroach and to protect (the number of the encroached and of those defending themselves, their age, the availability of weapons, time and place of infringement, etc.). The signs of excess of self-defense are as follows:

- disparity in protection and the nature of the attack danger;
- sharp and clear discrepancy of harm caused by the defenders;
- deliberate actions;
- the nature of the attacker's actions;
- severity of the attacking action.

In order to determine whether the defender exceeded the limits of necessary defense, his/her mental condition must also be taken into consideration. It should be borne in mind that in a state of emotional excitement caused by encroachment, including the transience of what is happening, the defender may not always be able to assess objectively the nature and extent of the danger to choose a proportionate remedy.

In accordance with Part 3 of Article 37 of the Criminal Code of the Russian Federation the right to self-defense belongs to a person regardless of the possibility of a socially dangerous assault or seeking the assistance of other persons.

Finally, in the Special Part of the Criminal Code the legislators provided for mitigating circumstances for some offenses reducing the penalty for these crimes: murder (Art.108 Part 1), and intentional infliction of grievous bodily harm by exceeding the limits of necessary defense (Art.114 Part 1). In addition, according to Article 61 (f. "G" Part 1) commission of a crime in violation of the conditions of self-defense is recognized as a circumstance of mitigating the punishment.

The use of bladed weapons can cause injury or death. Such actions, if they can not be treated as self-defense, will be considered by law as criminal acts.

Some examples.

Elena K. - former deputy, the chief accountant of well-known newspapers, worked in publishing for 8 years. Lena was asked to care for a disabled neighbor. She kindly agreed to bring him food, clean the apartment. "I knew that he drank hard", the woman said. "Once his boon companions beat him, I wrote a statement to the police, I was a witness. After this incident, the disabled's brother asked me if it was possible to save him from dangerous friends. As a result, as soon as I entered, the man's drinking companions immediately left, except for one, the most aggressive. Once I came to the neighbor's place with food, and he was there. To my request to leave the apartment his answer was threats. I called the police three times. At some point he took out a knife. At first I struggled with a stool, and then I grabbed the knife and stabbed him twice ... I did not expect myself to be able to do so. Thank God he is alive. The police, when they arrived, promised that this case would go as "self-defense". But in the end article 111 of the Criminal Code, and I am in jail."

Her cellmate, 34-year-old Irina M. - Moscow school teacher, has many state awards, the award from the mayor, nominee for the title of "Teacher of the Year". "We came back from barbecue", she begins her story. "I was with an eight-year-old child. We ran into my former roommate who was drunk and started to fight. The examination later showed that I had not drunk any alcohol. In self-defense I stabbed his rotisserie. I did not run away. They kept the child and me at the police station overnight. The police promised to end with "self-defense", but filed this case under Art. 111. The Kuz'minskii court sentence, dated November 19, 2014, was 2 years of imprisonment.

A 20-year-old athlete Tatiana Andreeva is serving a six-year term in prison.

CONCLUSION

Trying to defend herself against an experienced rapist klofelinschik, the girl stabbed him. The wound proved fatal. When the court found criminal intent to cause grievous bodily harm in the actions of the defendant (again art. 111 of the Criminal Code), it angered many people.

**RJASCHIN N.
MGIMO-Universität**

STEUEROASEN

Als Steueroasen werden Staaten oder Gebiete gemeint, die keine oder besonders niedrige Steuern auf Einkommen oder Vermögen erheben. Es ist üblich, dass solche Staaten viele Menschen und juristische Personen locken. Da Steueroasen hohe Diskretion hinsichtlich Vermögen gewähren, sind sie für Europäische Unternehmen sehr attraktiv.

Steueroasen verbinden sich mit der hohen Rechtssicherheit und der politischen Stabilität. Steueroasen und Steuerparadiesen funktionieren völlig legal und viele Unternehmen bevorzugen mithilfe dieser Oasen dem Fiskus deutlich weniger und zum Teil gar keine Steuern mehr zu zahlen. Erfolgreiche Verwaltungsstrukturen und wenig Korruption sichern die Unternehmen, die Gewinn in Oasen hinterziehen.

Stellen Sie sich eine Frage, wie eine Steueroase funktioniert. Steueroasen bedürfen weniger Urkunden, stellen insgesamt weniger dokumentierende Formvorschriften fest, brauchen keine Transparenz. Eine Gesellschaft kann nicht nur in ein paar Tagen, sondern in ein paar Stunden registriert und gegründet werden. Die Vorschriften, die zum Beispiel im Rahmen der Europäischen Union herrschen, gelten in Steueroasen nicht.

Steueroasen sind in den meisten Fällen kleine Länder, die im Verhältnis zu den dort stattfindenden finanziellen Transaktionen und dem vorhandenen Kapital eine geringe Wirtschaftsaktivität aufweisen und über eine wenig regulierte Wirtschaftspolitik verfügen.

In der Regel sind Steueroasen kleine tropische Inseln, auf denen große internationale Firmen mysteriöserweise ihren Firmensitz haben. Zum Beispiel sind Guernsey, Karibik, Bermuda, Bahrain, Panama weltbekannte Steueroasen. Wollen wir in diesem Thema ein bisschen mehr vertiefen.

Wegen der Nachrichten steht Panama heutzutage am ersten Platz. Firmen, die in Panama gegründet sind, müssen demnach keine lokalen Steuern auf ausländische Einkommen zahlen. Noch dazu haben ausländische Behörden lediglich Zugriff auf

Bilanzen von in Panama ansässigen Firmen, wenn ein Gericht in Panama dies vorab ausdrücklich erlaubt hat.

Dann fliegen wir nach Bahrain. Was Bahrain angeht, wird der Großteil der Wirtschaft in Bahrain vom Erdöl getragen, allerdings wächst hier nach und nach ein ziemlich großer Finanzsektor heran, zu dem unter anderem das Islamische Bankwesen gehört. Bahrain erhebt weder eine Einkommenssteuer noch eine Unternehmensgewinn- oder Kapitalertragssteuer. Immerhin gibt es zumindest Sozialversicherungsabgaben. Im Großen und Ganzen macht das Bahrain zu einem attraktiven Ort, um finanzielle Transaktionen fließen zu lassen.

Die Caymaninseln sind quasi die Mutter aller Steueroasen. Für ausländische Unternehmen, die hier registriert sind, fällt weder eine Einkommenssteuer, Kapitalertragssteuer, Unternehmenssteuer noch eine Erbschaftssteuer an. Auch hier gibt es strikte Gesetze die Bankgeheimnis betreffen, welches Firmen vor einer Offenlegung ihrer Finanzen und Transaktionen schützt. Die Caymaninseln sind daher ein sehr beliebtes Ziel, um Steuern zu vermeiden und eine Runde zu segeln.

Rozhkova Elina

Universidad Rusa de La Amistad de Los Pueblos

**ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LOS MODELOS DE LA
CONSTITUCIÓN DE ESPAÑA Y DE LA CONSTITUCIÓN DE LA
FEDERACION RUSIA**

1. INTRODUCCIÓN

La presente publicación aborda el análisis de la Constitución de España y la Constitución de la Federación de Rusia. La relevancia de este estudio radica en el hecho de que a través del estudio de las Constituciones se puede determinar la estructura interna de los estados, la forma de gobierno, el régimen político, la base de la condición jurídica de los estados y de la personalidad, así como sus derechos y obligaciones.

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

El objetivo de este trabajo es comparar y analizar la Constitución española y la Constitución de la Federación de Rusia para una presentación completa sobre el dispositivo de estos países, así como sobre la estructura y el orden de la inserción de los cambios en la ley fundamental del estado. La ley principal de España es un acto, que incluye un Preámbulo introductorio de la sección y 10 secciones de la parte principal, que une 169 artículos (algunas de las secciones se dividen en capítulos y secciones). Además, la Constitución contiene las partes adicionales, transitorias, cancela y disposiciones finales. En el Preámbulo de la Constitución, en nombre de la nación española se declara la necesidad de establecer la justicia, la libertad, la seguridad, así como el bienestar de todas las personas que componen esta nación. En el Preámbulo se establecen los principales objetivos de desarrollo para el estado. El jefe de estado es el Rey. El poder legislativo corresponde a las Cortes Generales. El poder ejecutivo es ejercido por el Gobierno del Reino de España. El órgano de justicia constitucional es el tribunal constitucional del Reino de España. La justicia la imparten los tribunales. España se declara en la Constitución como la monarquía parlamentaria. Autoridad del Rey se fija en la Constitución Española. El rey tiene mando del ejército, realiza el indulto, representa al estado en la esfera de las relaciones internacionales, declara la

guerra, firma la paz, nombra a los embajadores. La iniciativa de reforma constitucional puede provenir de los gobiernos, de los parlamentos, de los parlamentos de las comunidades autónomas. En caso de que se modifican determinadas disposiciones o artículos de la Constitución, esta propuesta debe ser aprobada por ambas cámaras del parlamento, por mayoría de 3/5 del total de miembros de las cámaras.

3. LITERATURA / REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Para realizar un análisis de la Constitución Española y de la Constitución rusa se requirieron los siguientes documentos: La Constitución del Reino de España de 27 de diciembre de 1978 [1], La Constitución de la Federación Rusia de 12 de diciembre de 1993 [2].

La actual Constitución de Federación Rusia se compone de un Preámbulo y dos secciones. En el Preámbulo se declara que el pueblo de Rusia acepta la Constitución; se fijan los principios democráticos y los valores humanos; se define el lugar de Rusia en el mundo moderno. La primera sección incluye 9 capítulos y consta de 137 artículos. (fundamentos del orden constitucional de Rusia, el gobierno, la libertad y los derechos humanos). El orden de las enmiendas a la Constitución y su revisión se regula por el capítulo 9 de la Constitución, que prevé cuatro tipos de enmiendas constitucionales en función de cuestiones de importancia. Según el artículo 134 de la Constitución de Rusia propuestas de modificación y revisión de las disposiciones de la Constitución de la Federación de Rusia pueden realizar el Presidente de la Federación Rusa, el consejo de la Federación Rusa, la Duma Estatal, el Gobierno de la Federación Rusa, así como el grupo de población de no menos de una quinta parte de los miembros del consejo de la Federación o de los diputados de la Duma de estado. El presidente de la Federación Rusa es el jefe de estado, él tiene el mando del ejército, convoca a elecciones de la Duma de estado, firma y promulga las leyes federales, negocia y firma los tratados internacionales de la Federación Rusa.

4. CONCLUSIONES

Finalmente, puede concluirse que la estructura y el orden de modificación de los datos básicos de las leyes de los estados varían. Rusia es un estado democrático federal, el estado de derecho con la forma de gobierno republicano, mientras que España es una monarquía constitucional, el jefe de estado en España es el rey, el jefe de estado en Rusia es el presidente, sin embargo, sus poderes son similares en ambos países.

Referencias

[1.] La Constitución del Reino de España de 27 de diciembre de 1978. El proyecto de España [Recurso electrónico] // URL: http://www.spainproject.ru/ispanskoe_korolevstvo/ispanskoe_korolevstvo_konstituzia.htm (fecha de consulta: 18.04.2016)

[2.] La Constitución de la Federación Rusia de 12 de diciembre de 1993. [Recurso electrónico] // URL: <http://www.constitution.ru> (fecha de consulta: 18.04.2016)

FOREIGN LANGUAGE STUDY IN THE USA

1 INTRODUCTION

Nowadays English language command is a very significant ability. English language is known to be the language of international communication and world trade. This is one of the reasons why English-speaking countries are the most advanced in economic sphere. But should they learn foreign languages (FL) despite the popularity of the English language?

2 RESEARCH GOAL

The main goal of this research is to study the state of things in the sphere of FL learning in the US on the basis of available Internet sources, in particular at elementary and secondary schools.

3 ANALYSIS OF INTERNET SOURCES

In 17th century colonists came from all European countries to the territories which are known now as the USA. But Pilgrim Fathers strongly settled on lands of America. This may explain why English Language is broadly expanded on all US territory. However, English is not an official language in the USA on federal level and an idea of picking one of the most popular languages and making it the official language looks as “undemocratic and a threat to individual liberty” [1]. In addition to English Spanish, French, and even Chinese are spread [2]. So why do the U.S. have a low position in ranking of FL knowledge although there are a lot of ethnic groups which can facilitate in FL study?

There are many factors affecting FL acquisition in the US. Firstly, the US are located on a large area bordering only Canada and Mexico. But both neighbors speak English because of the US influence on their economy and tourism. Usually English language proficiency is the main condition of employment in these countries so US citizens do not need to learn FL to communicate with neighbors. Motivation plays an important role in FL learning and Americans do not feel necessity to learn other languages because they speak the main world language. Going abroad they discover that almost everywhere they can easily find someone who speaks English.

In fact most American children start to learn FL in elementary school. However, it is not always possible to achieve desired results. It happens because often it is not possible to continue learning in the middle school as educational standards vary from place to place. The U.S. Constitution leaves the education to the states competence [3]. The U.S. federal government does encourage certain educational emphases and programs but does not establish a national goal like European Union did in 2002 – «mother tongue plus two foreign languages» [4, p.7], making multilingualism a matter of fact for most EU people. Only 8.9 million or 18.5% of all K-12 public school students enroll in FL courses [5, p.3]. Although, the percentage raises year after year the number of FL learners could have been more. In the middle school FL are among optional subjects and many students take subjects related to art instead of a FL. In the US all 50 states include the FL study in the secondary school curricula, but in fact students are not required to study languages for graduation [6, p.462].

4 CONCLUSION

Mentioned factors as well as many others not discussed here allow making a conclusion that many Americans believe that they do not need to speak and/or write in FL. Although many Americans learn a FL either at home or at school the worldwide spread of English and the limited reach of public school language instruction, the majority of Americans speak only English. Perhaps if FL learning is more promoted by the government, native speakers of other languages are involved, and students are more motivated the problem will be solved and the myth will be dispelled.

REFERENCES

- [1]Hiskey, Daven. The United States Doesn't Have an Official Language. (2012). Retrieved 26.04.2016 from <http://www.todayifoundout.com/index.php/2012/08/the-united-states-doesnt-have-an-official-language>.
- [2]Goldberg, D., Looney, D, and Lusin, N. (2015). Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2013. Retrieved 26.04.2016 from https://apps.mla.org/pdf/2013_enrollment_survey.pdf.
- [3]Gottfried M. A., Stecher B. M., Hoover M., Cross A.B. (2011). Federal and State Roles and Capacity for Improving Schools. Retrieved 26.04.2016 from http://www.rand.org/content/dam/rand/pubs/technical_reports/2011/RAND_TR989.pdf.
- [4]Communication from the commission to the council, the European parliament, the economic and social committee and the committee of the regions. Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004 – 2006. Brussels, 24.07.2003. COM(2003) 449 final. Retrieved 23.04.2016 from <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0449:FIN:EN:PDF>
- [5]Foreign Language Enrollments in K-12 Public Schools: Are Students Prepared for a Global Society? Retrieved 26.04.2016 from <https://www.ced.org/pdf/actfl-k12-foreign-language-for-global-society.pdf>. Jacob L. Mey (2009). Concise Encyclopedia of pragmatics

**SELENKEVITSCH V.
MGIMO-Universität**

DAS ENDE DER DEUTSCHEN SPRACHE?

Es ist kaum zu bestreiten, dass fast alle Nationalsprachen in der heutigen Welt von der alles aufsaugenden Sprache der Globalisierung verdrängt werden. Bildet die deutsche Sprache in dieser Hinsicht die Ausnahme?

Das Sterben von der deutschen Sprache beziehungsweise macht regelmäßig Schlagzeilen in der Presse. Die Anglizismen sind bereits überall, fressen sich hinein in die deutsche Sprache. Für Business und alle weiteren geschäftlichen Kontakte gewinnt Englisch stärker und stärker an Popularität.

Nichtsdestoweniger hat die im Jahre 2013 durgeführte Studie „der Erste Bericht zur Lage der deutschen Sprache“ deutlich gezeigt, dass sich die Deutschen heute vielfältiger ausdrücken als je zuvor. In dem Bericht geht es den Autoren, Sprachwissenschaftlern der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung und der Union der deutschen Akademien der Wissenschaften um das „Standarddeutsche“, also um geschriebene und redigierte Texte.

Die Forscher vergleichen insgesamt eine Milliarde Wörter aus Belletristik, Wissenschaft und Journalismus zwischen 1905 und 2004. Unter anderem nutzten sie dafür das Archiv des Tagesspiegels.

Aus der Studie folgt, dass allein der Wortschatz der Deutschen in den letzten 100 Jahren um 1,6 Millionen Wörter gewachsen sei. Daraus ergibt sich, dass die deutsche Sprache vom Sprachverfall keinesfalls bedroht werde, so Wolfgang Klein, Mitautor der Studie. Wolfgang Klein hat den Reichtum des deutschen Wortschatzes untersucht und ist zu den folgenden Einsichten gekommen. Das Ausdrucksvermögen einer Sprache sei in erster Linie vom Wortschatz abhängig, nicht von der Grammatik. Dann gebe es also unterschiedliche Vorstellungen, die schwanken irgendwie von 50.000 bis 500.000. In Wahrheit seien das aber sehr, sehr viel mehr.

Alle neuen Wörter in der deutschen Sprache werden entweder aus anderen Sprachen übernommen, also Griechisch, Französisch oder neuerdings eben sehr stark Englisch, oder man macht irgendwelche Neubildungen. Zum Beispiel, das Wort „Teilzeit“, oder „Babypause“. Es gibt also sehr viele Bildungen, die erst im Laufe des letzten Jahrhunderts entstanden sind.

Manchmal wundert man sich, dass Wörter also verschwinden, ohne dass jetzt irgendwas genau Entsprechendes, Neues hinzugekommen ist. Ein gutes Beispiel, das auch in diesem Bericht steht, ist das Wort behufs, das bis ungefähr 1920 relativ häufig vorgekommen ist. Also "behufs näherer Informationen", das heißt so etwas wie "zum Zwecke von", und da ist nichts an die Stelle getreten. Das ist aber untypisch. Normalerweise ist das so, dass, wenn ein neues Wort auftaucht, dass es dafür irgendwie auch einen Grund gibt, ein spezielles Ausdrucksbedürfnis. Und umgekehrt ist das so, dass, wenn ein Wort verschwindet, eben es keinen Grund mehr gibt, es zu verwenden, weil dieses Ausdrucksbedürfnis nicht mehr besteht. Behufs ist, wohlgermerkt, eine Ausnahme.

Bei der Grammatik seien zwar leichte Einbußen zu verzeichnen, etwa beim Konjunktiv I, der immer seltener genutzt werde. An anderer Stelle würden solche Verluste aber wieder ausgeglichen, weil die Deutschen veraltete und neue Sprachregeln spielerisch kombinierten.

Skeptiker sprechen dennoch von „Formenverfall“. Tatsächlich vermeiden viele Sprecher heute den Genitiv, indem sie ihn als Attribut nutzen: Den „Besuch vom Onkel“ gibt es häufiger als den „Besuch des Onkels“. Allerdings wären auch viele Genitive, die heute als „gutes Deutsch“ gelten, im 19. Jahrhundert glatt durchgefallen. Damals sagte man ein „Glas gutes Weines“. Heute trinken stilbewusste Sprecher ein „Glas guten Weins“.

Beim Dativ haben sich einige altmodische „e“-Endungen gehalten, etwa wenn das Kind mit dem „Bade“ ausgeschüttet wird oder jemand zu „Tode“ kommt. Der Direktor des Instituts für Deutsche Sprache, Ludwig Eichinger, der diese Entwicklung untersucht hat, sagt, dass Deutsche im Schriftdeutsch kreativ mit älteren und neueren Formen umgehen.

Was die Anglizismen betrifft, sind sich die Linguisten einig, dass nicht jeder Anglizismus eine Bereicherung ist. In der Werbesprache sind sie häufig irreführend. Doch längst nicht alle Wörter setzen sich durch. Der „City Call“ der Deutschen Telekom hatte nur eine kurze Lebensdauer. Sinnvolles dagegen bleibt und trägt zur

Differenzierung der deutschen Sprache bei. Das „Event“ hat die „Veranstaltung“ nicht verdrängt, sondern um eine Facette ergänzt.

**Serikzhanova Aigerim
PFUR, Republic of Kazakhstan**

KAZAKH COURTS OF XVII –XVIII CENTURIES

1 INTRODUCTION

The constitution of the Republic of Kazakhstan originates from the customs and traditions of kazakh society. One of them is the set of kazakh customs - tauke khan "zhety zhargy" («seven charters»), that developed by tole byi, kazybek byi, aiteke byi. This article is devoted to the legends of the kazakh steppe - byis, which in kazakh means "the judge elected by people".

2 RESEARCH GOAL

The goal of the paper is to consider byis' rhetorical skills, its role in nomad society and byis' court as judicial system of XVII –XVIII centuries.

3 LITERATURE REVIEW

Tole (1663-1756) was the head byi of the Kazakh Senior zhuz (translated as horde), also known as an author, public speaker and poet, he supported equal rights for women and men. Kazybek (1667-1763) was a byi of the Middle zhuz, a great speaker, a public figure and an ambassador. Aiteke (1681-1766) was a byi of the Junior zhuz, a military man, he also had a talent for rhetoric.

All byis mentioned above were members of the legislative council "Zhety zhargy". They represented the interests of the entire zhuzes, and were called "Orda byi" ("Judge of Horde"). [1] Byis' proceeding were based on customs and traditions, and customary law. Biys' court was a unique system, adopted to the nomadic lifestyle, ensured freedom and safety of community members. [2]

President of Kazakhstan N.A. Nazaybayev said, that byis-judges are "leaders with the gift of rhetoric and sense of immaculate justice." [3]

Shoqan Walikhanov stated: "To become a byi, it was necessary to show their legal knowledge and rhetorical skills". Byis passed legal knowledge from one generation to the generation based on sharia law and everyday moral-legal experience. They were a symbol of national unity, representing justice as panhuman institutional value.

4 CONCLUSION

In conclusion I would like to say that today biy court remains in our minds as an independent, professional and wise justice, leaving a great print in the history of Kazakh people. It is no exaggeration to say that biys justice played the same major role in the history of Kazakh statehood, as the Roman law for Western culture and modern law.

REFERENCES [Arial, 12-point, bold, left alignment]

- [1]Артыкбаев Ж.О. (2004) История Казахстана, г. Астана. С.159
[2]Сартаев С. (2008) Казахский суд биев и его цивилизационное значение. Вестник КазНУ.Серия юридическая. С.97-99
[3]Назарбаев Н. А. (1996) Пять лет независимости, г. Алматы., С.153

**ON POLISEMY OF BUSINESS PHRASEOLOGY IN “OXFORD
DICTIONARY OF BUSINESS” BY ALLENE TUCK**

1 INTRODUCTION

Traditionally phraseology is considered to be monosemantic [1]. The statement is referred especially to business terms of phraseological character [2].

2 RESEARCH GOAL

The target of the paper is to analyse Oxford Dictionary of Business English by Allene Tuck (Oxford, 2000) with the view of finding out polysemantic business terms of phraseological character in it.

3 ANALYSIS OF THE ENTRIES IN THE DICTIONARY

The analysis is based on the phraseological conception of the outstanding linguist Alexander V. Kunin and on his method of phraseological identification [3].

The majority of the terms have only one meaning: dead capital noun (accounting) – money that is not invested, or not invested profitably: Unless you invest wisely you will end up with too much money as dead capital (Tuck 2000, p. 118).

Nevertheless, about 3% of the ODOBE terminological phrasecon is polysemantic. The majority of them has 2 meanings: grey market noun (stock exchange): 1) a situation where goods are in short supply, but are traded legally: buy and sell on the grey market или pay grey market prices; 2) a situation where shares are traded before they are officially issued: Water company shares gained up to 24p in grey market trading (Tuck 2000, p.187).

And only a few PU-terms have more than 2 meanings, e.g.: service charge noun: 1) a sum. usually 10% or 15%, added to a bill in a hotel or restaurant for serving customers: No tip is necessary as a service charge is included; 2) (finance) a fee paid for the arrangement of a loan; 3) (administration) a fee paid by tenants of a block of flats or offices to cover the cost of repairs, redecorating, etc: The cost of cleaning is included in the service charge; 4) a fee paid to a supplier for regular checks, repairs, etc of goods bought: pay an annual service charge for a central heating system (Tuck 2000, p.383).

The definitions make it evident that the phenomenon, which is declared in the dictionary as polysemy, is not polysemy at all but simply a number of illustrations of different spheres of application for the PU-term: hotel business, finance, administration, etc.

4 CONCLUSION

The undertaken semantic analysis of business terms of phraseological character leads to the conclusion that the problem of polysemy in business phraseology needs especial attention of linguists, especially lexicographers.

REFERENCES

[1]Федуленкова, Т.Н. и др. (2009). Фразеология и терминология: грани пересечения: монография. Архангельск: Помор. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова.

[2]Fedulenkova, T. (2002). Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness // Domain-specific English: textual practices across communities and

classrooms / G. Cortese & P. Riley (ed.). Bern; Berlin; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, pp. 247-269.

[3]Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк. 344 с.

[4]Кунин, А.В. (1996). Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс». 381 с.

Sokolowa Anastasia

Staatliche Sozial - Geisteswissenschaftliche Universität

**DER KULTUROLOGISCHE ASPEKT DER EIGENNAMEN IN DER
KURZGESCHICHTE UNDINES GEWALTIGER VATER VON H. BÖLL**

Der kulturologische Aspekt der Eigennamen in der Kurzgeschichte Undines gewaltiger Vater von H. Böll Im Prozess der interkulturellen Kommunikation ist auch der kulturologische Aspekt der Eigennamen von Bedeutung, da diese einen unentbehrlichen Bestandteil jeder Sprache bilden. Die Eigennamen verleihen jedem Werk ein einzigartiges Kolorit und helfen besonders bei der Schaffung der Zeit- und Ortsperspektiven und der Charakteristik der Haupthelden. Das Ziel der durchgeführten Forschung ist es, die Rolle des kulturologischen Aspektes der Eigennamen bei der Verständigung der Hauptidee von Bölls „Undines gewaltiger Vater“ zu bestimmen.

Die Hauptidee der von uns untersuchten Kurzgeschichte ist die Bedeutung des Rheins für die Geschichte der Deutschen zum Ausdruck zu bringen. Schon der Titel der Kurzgeschichte setzt dafür textexternes Wissen voraus. Böll verweist auf mythologische Gestalten, mit denen die Geschichte des Flusses eng verbunden ist, darunter die Drachen, Nixen und Riesen, die sich an seinen schönen Ufern versammelten. Die mythologische Figur der Undine existiert dabei nicht nur in den deutschen Sagen, sondern auch in der Folklore vieler anderer Völker, etwa in den altgriechischen Mythen und im Volksglauben in den baltischen Ländern. Im baltischen Volksglauben ist Undine hingegen eine gewöhnliche Nixe mit Fischschwanz („Lorelei“ von Heinrich Heine). Undine, so heißt auch die Oper von E.T.A. Hoffmann. Die Benennung des Rheins als gewaltiger Vater entspricht hingegen den Worten von Friedrich List: „Das Wort Rhein ist das Leben; das Wort Rhein ist die Größe“. Durch die Benennung Undine entsteht dem Leser dadurch ein komplexes Gesamtbild, in dem historische, literarische und musikalische Elemente verflochten sind. Für den Text sind auch einige andere historische und mythologische Gestalten.“ Heinrich Böll erwähnt auch die Namen der niederländischen Maler Rembrandt und Breughel, deren Gemälde zum Teil dem Rhein gewidmet sind. Sind dem Leser die Werke bekannt, entsteht auf diese Weise ein Dialog zwischen Leser und Dichter. Wenn der Autor den Weintrinkenrhein beschreibt, so erwähnt er die Nibelungen. Jene, „die dort wohnten, wo der Wein wächst, waren ein sehr fröhliches Geschlecht.

Für unsere Forschung ist auch der Satz „zu viele Heere hat dieser Fluß gesehen, der alte grüne Rhein, Römer, Germanen, Hunnen, Kosaken, Raubritter - Sieger und Besiegte, und - als letzte Boten der sich vollziehenden Geschichte – die den weitesten Weg hatten: die Jungen aus Wisconsin, Cleveland oder Manila, die den Handel fortsetzten, den römische Söldner um das Jahr Null begonnen hatten“ von Bedeutung.

Römern, Germanen, Hunnen, Kosaken gehören zu den Eponymen. Die Namen der Römern und Germanen sind allgemein bekannt und ihre Geschichte ist längst mit dem Rhein verbunden. Um die Nennung der Hunnen in diesem Kontext zu begreifen, benötigt der Leser jedoch zusätzliches Wissen aus der Geschichtswissenschaft. Die Kosaken sind eine soziale Schicht, die im XV.- XVII. Jahrhundert am Rande Russlands entstanden ist. Sie bewohnten die Steppen Russlands und der Ukraine und besiedelten später auch das Wolgagebiet, das Voruralsgebirge, Sibirien und den Fernen Osten. Während der Kriege waren sie mehrmals in Deutschland. Einige von ihnen sind geblieben dort und haben einige Fragmente der russischen Kultur mitgebracht.

Die Beschreibung des Rheins aus der Sicht des kulturologischen Aspekts motiviert auch den Leser zusätzliche Informationen zu suchen und sich ein vollständigeres Bild über die Bedeutung dieses Flusses zu bilden. Wenn der Leser über dieses zusätzliche Wissen verfügt, fällt es ihm leichter die Hauptidee der Kurzgeschichte zu verstehen, ungeachtet dessen ob er Deutscher, Russe, Franzose, Spanier, ... ist. Die Eigennamen der bekannten Menschen, Städte und Flüsse in „Undines gewaltiger Vater“ rufen bei den Lesern Assoziationen hervor, die zur tieferen Rezeption der Hauptidee des Werkes führen. Die meisten dieser Assoziationen haben kulturologischen Charakter

Literaturverzeichnis

1. Allkemper, A.Norbert, O.E. (2004): Literaturwissenschaft. Paderborn. Wilhelm Fink Verlag.
2. Duden, 2001: Deutsches Universalwörterbuch. Hrg. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag.
3. Glück, H. (2010): Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart, Weimar. Verlag J.B. Metzler.
4. Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. (2001): Словарь-справочник лингвистических терминов. Москва. Астрель. Аст.
5. Schippan, Thea (1992): Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Niemeyer

Sova Karina

Peoples' Friendship University of Russia

PROBLEMS OF THE RUSSIAN LITERARY LANGUAGE OBSERVANCE IN LEGAL ACTIVITY

INTRODUCTION

The topic of the research can be explained by degradation of jurisprudence language. It, naturally, becomes the reason of poor usage of the judicial speech and its efficiency. These problems are already discussed by some researchers. N. Golovin gave a more detailed description of these criteria and offered the following communicative features that make good speech: correctness, diversity, clarity, accuracy, logic, expressivity, comprehensibility, emotiveness [1].

RESEARCH GOAL

According to p.1 Art. 46 of the Russian Federation Constitution every person shall be guaranteed judicial protection of his rights and freedoms. And everyone would like to be sure that his/her document is made in a linguistic correct way. The correct

drawing up of the legal document demands such skills as: spelling, logics, narration's accuracy of speech.

LITERATURE REVIEW

The examples on the subject are examined. A linguistic analysis of business legal documents (such as: definitions, resolutions of district courts, contracts on transactions with real estate, contracts of individual share in construction etc.) has been carried out

It has been turned out that most of mistakes are caused by: typographical errors, excess gaps, lack of initials next to the second name which is very important in legal documents.

The mistakes related to the usage of the prefixes have also been noticed. But these mistakes are not as common as those of spelling or punctuation: isolation of the circumstances expressed by verbal adverb phrases, or dash insertion between a subject and a predicate, etc. [2]

A lot of mistakes are related to grammar norms of the language: word formation; the use of homogeneous parts of the sentence (e.g. "on the basis of the aforesaid and guided st.st 191.197, 203 GPK RSFSR court decided"), word order.

The most common mistakes are described. As it has been noted in the introduction, such problems are caused by misinterpretation of documents, wrong word's usage, considerable repetitions and tautologies.

CONCLUSION

In conclusion, I would like to say, that the problem is that many attorneys speak very poor literary Russian. In my opinion, the creation of a law dictionary with the correct translation of words and phrases used in courts as well as standards of their lexical co-occurrence, would be useful for attorneys make their duties more efficiently.

References:

1. Golovin B.N. (1988) Osnovy kultury rechi. M.
2. Graudina L.K. (1980) Voprosy normalizatsii russkogo yazyka: Grammatika i normy. M. p. 70

**STRELTSOVA E.
MGIMO-Universität**

WIE DIE DEUTSCHEN AM LIEBSTEN URLAUB MACHEN

870,6 Millionen Tage haben die Deutschen 2015 insgesamt auf Reisen verbracht. Diese und weitere spannende Tatsachen zum Urlaubsverhalten der Deutschen hat die Forschungsgemeinschaft „Urlaub und Reisen e.V. (FUR)“ auf der ITB vorgestellt. Wir möchten gerne die Ergebnisse der Umfrage im Überblick anbieten.

Welche Urlaubsarten die Deutschen bevorzugen

Die wichtigste Urlaubsart der Deutschen war auch 2015 der Strandurlaub, gefolgt von Entspannungs- und Natururlaub. 2015 buchten 46 % der Befragten einen Strand-/Badeurlaub, gefolgt von Ausruh- und Natururlaub mit 37 und 28 %. Rund ein Viertel (26 %) bevorzugten den Familienurlaub, 24 % den Erlebnisurlaub. Reinen Sightseeing- oder Aktivurlaub machten je nur 18 bzw. 17 %. Laut FUR erholt sich der Kunde von heute nach dem Motto: „bloß nicht zu eintönig, aber bitte auch nicht zu anstrengend.“

Wohin es die Deutschen im Urlaub zieht

Am liebsten reisen die Deutschen nach wie vor im eigenen Land: Mit einem Marktanteil von 29 % war Deutschland auch 2015 das beliebteste Reiseziel der deutschsprachigen Bevölkerung (2014: 31 %). Bei den Auslandszielen liegt Spanien mit mehr als 13 % Marktanteil unangefochten auf Platz 1, gefolgt von Italien und der Türkei mit 8,2 und 7,3 %. Auf Platz vier folgt mit 5,3 % Österreich. Erstmals lagen Kroatien (3,2 %) und Griechenland (3 %) mit leichtem Vorsprung vor Frankreich (2,9 %).

So viel geben die Deutschen für Urlaub aus

Die Ausgaben der Deutschen für Urlaubsreisen (5 Tage und länger) waren 2015 mit durchschnittlich 954 Euro pro Person und Reise in etwa genauso hoch wie im Vorjahr (958 Euro). Im Vergleich zu 2014 sind die Ausgaben deutlich gestiegen, damals lag der Wert noch bei 906 Euro. Durchschnittlich 12,6 Tage beträgt die Reisedauer, ein Tag weniger als noch im Jahr 2000. Die Ausgaben für Urlaubsreisen insgesamt summierten sich 2015 auf 65,9 Milliarden Euro. Zusätzlich zu meist nur eine längere Reise haben die Deutschen im Schnitt 2,43 Kurzurlaubsreisen (2 bis 4 Tage) unternommen, für die sie je 247 Euro pro Person ausgaben.

5 Klischees über deutsche Urlauber

Mit einem Augenzwinkern werfen wir einen Blick auf Deutsche Urlaubsklischees. Bemerkenswert ist dabei, dass diese Liste von den Deutschen selbst vorbereitet wird. Ein Scherz an sich selbst natürlich, übertrieben und witzig. So nehmen Sie es nicht ernst auf...

1. Fröhlich aufstehen

Urlaub ist für den Deutschen Urlauber keineswegs gleichzusetzen mit Erholung. Er steht früh auf, denn schließlich hat er für den Urlaub ja bezahlt und möchte auch jede Sekunde davon auskosten.

2. Schlacht am kalten Buffet

Egal ob Frühstück, Mittag- oder Abendessen, der deutsche Urlauber ist stets der erste am Buffet. Ungeduldig wartet er darauf, dass sich die Türen zum Buffet öffnen. Dann gibt es kein Halten mehr; es werden Teller mit Essen vollgepackt, Sitzplätze gesucht, Teller geleert und wieder vollgepackt.

3. Kleider machen Leute

In seinem Urlaub kleidet sich der deutsche Urlauber besonders schick, ja, man könnte schon sagen, er putzt sich geradezu heraus. Die Grundlage seines Outfits bilden beige Shorts und ein buntes Hemd. Sein Haupt krönt ein aus der Mode gekommener Hut oder eine Kappe mit einem Werbeschriftzug und an den Füßen trägt er Sandalen mit weißen Tennissocken.

4. Beschwerdeweltmeister

Neben dem Sonnenbaden scheint das die zweitliebste Beschäftigung im Urlaub der Deutschen zu sein. Über andere Reisende, das Hotelzimmer, das Essen, das Hotelpersonal ... Dabei ist ihm kein Problem zu klein und keine Beschwerde zu skurril.

5. Alles inklusive

Pauschalreisen stehen hoch im Kurs und all inclusive ist die beliebteste Verpflegungsart. Das nimmt der deutsche Reisende wortwörtlich: neben der Schlemmer-Schlacht am Buffet sind Shampoo-Flaschen, Bademäntel und Hausschuhe aus dem Hotelzimmer gern gesehene Mitbringsel und Erinnerungsstücke an den Urlaub.

Literaturverzeichnis
<http://www.goeuro.de/blog/9-klischees-ueber-deutsche-urlauber/>
<http://www.travelbook.de/service/reiseanalyse-wie-die-deutschen-am-liebsten-urlaub-machen-596487.html>

Strigunova Elizaveta , Yurkova Maria
Peoples' Friendship University of Russia

SPECIFIC FEATURES OF CONTRACT TRANSLATION

1. INTRODUCTION

This publication focuses on the study of the practice of contracts translation from Russian into English. This topic is important because today there are many international companies which work in Russia

2. RESEARCH GOAL

The agreement is a very complex work. First of all the parties need the whole text and highlighting terms. The preliminary reading of the text is necessary in order to identify the main terms, the scope of work, and the nature of the text to be translated. Then the whole text can be translated. The completion of the translation is the editing of the entire text, and the verification of the terminology throughout the text.

3. LITERATURE REVIEW

The translated text should be checked in three stages. In the first stage, the conformity of the quantity of paragraphs and sentences is checked; the second stage includes the check of technical aspects of the text (digits, surnames, proper names), general text style, the places that caused difficulties in the translation process. The final point implies the careful checking of the text, namely sentence by sentence.

Translating contracts from English and other foreign languages, it is important to maintain uniformity of terminology in the text, that is, the same translation of the same term. So, the most suitable meaning of the term should be chosen (e.g. defined, provided, stipulated, established, set) from a synonymic series. Special attention should be paid to the use of synonyms or the modal verb "shall".

Another important thing is writing numerals e.g. in English thousands are separated by commas, decimals by points, in Russian thousands are separated by gaps, decimals by a comma: e.g. US\$2,000.50 = 2 000,50 USD.

Vocabulary of contracts also requires careful study and attention. In legal documents, especially contracts, archaic words are often used: e.g. "hereof = of this Contract/Agreement", "herein = in this Agreement", "hereto = to this Contract."

4. CONCLUSION

Contracts translation from a foreign language, in particular English, requires knowledge not only of vocabulary and grammar structure of the language, but awareness of many details, such as the translation of special terms, word collocations, borrowed words, numerals etc.

REFERENCE:

<http://fridge.com.ua/2010/01/osobennosti-perevoda-dogovorov-s-angliyskogo/>

Tarakanowa V., Ystinova D.
Russische Universität für Völkerfreundschaft
EU-SANKTIONEN GEGEN RUSSLAND AUFGRUND DER KRISE IN DER
UKRAINE

Das Ziel unserer Arbeit besteht darin, die Probleme die mit der Krise verbunden sind, untersuchen und die Sanktionen, die er gebracht hat, zu überprüfen. Aus unserer Sicht ist das Problem EU-Sanktionen sehr aktuell. Die Europäische Union setzt bei ihren Bemühungen auf die Deeskalation der Krise in der Ukraine auf die EU fordert alle Bürger/Innen in der Ukraine eine stabile und demokratische Zukunft in Wohlstand zu gewährleisten. In der Ukraine hat vorgeschlagen die EU ihre Unterstützung für die wirtschaftlichen und politischen Reformen hat vorgeschlagen.

Während einer außerordentlichen Sitzung März 2014 verurteilte der Rat der Europäischen Union die klare Verletzung der Souveränität und der territorialen Integrität der Ukraine durch Akte der Aggression von Seiten der russischen Streitkräfte. Damals forderte EU Russland auf, seine Streitkräfte unverzüglich in die Bereiche ihrer permanenten Stationierung zurückzuziehen, wie in den Vereinbarungen Jahr 1997 über den Status und die Bedingungen für die Stationierung der Schwarzmeerflotte auf dem Territorium der Ukraine erwähnt wird.

Nach einer außerordentlichen Sitzung März 2014 betonte die EU, dass eine Lösung der Krise nach der Verhandlungen zwischen der Regierung der Ukraine und der Russischen Föderation möglich ist. Nachdem zunächst die bilateralen Gespräche mit der Russischen Föderation über Visafragen und die Verhandlungen zu einem neuen Abkommen zwischen der EU und Russland ausgesetzt wurden und auch die Vorbereitungen auf die Teilnahme am G8-Gipfel in Sotschi unterbrochen wurden, hat die EU aus Ermangelung an deeskalatorischen Schritten eine zweite Reihe von Maßnahmen getroffen und im Falle einer weiteren Destabilisierung der Lage in der Ukraine zusätzliche weitreichenden Auswirkungen für die Beziehungen zwischen der EU und Russland vorgesehen.

Ausgehend von kurzem theoretischem Vergleich, w stellen fest, dass da von Seiten der Russischen Föderation, nach der Meinung der EU, keine Maßnahmen zur Deeskalation getroffen wurden, verhängte die EU Ende März 2014 die ersten Reiseverbote und beschloss das Einfrieren von Vermögenswerten russischer und ukrainischer Amtsträger infolge Russlands illegaler Annexion der Krim.

Die EU glaubt, dass eine friedliche Lösung für die Krise durch Verhandlungen zwischen den Regierungen der Ukraine und der Russischen Föderation gefunden werden sollte, unter anderem durch potenzielle multilaterale Mechanismen. Die EU ist auch weiterhin dazu bereit, ihre Entscheidungen rückgängig zu machen und den Dialog mit Russland wiederaufzunehmen, wenn das Land aktiv und ohne Zweideutigkeit damit beginnt, eine Lösung für die Krise in der Ukraine zu finden.

Die Sanktionen gegen die Krim und Sewastopol

Seitens EU, die die Situation in Krim und Sewastopol als Annexion anerkennt, wurden die folgenden Einschränkungen auferlegt.

- Investitionen auf der Krim oder in Sewastopol sind verboten. Eu-Bürger/Innen und in der EU ansässige Unternehmen dürfen auf der Krim keine Immobilien oder Unternehmen kaufen, keine Unternehmen finanziell unterstützen oder damit verbundene Dienstleistungen anbieten.

•Zusätzlich dazu ist es Reiseunternehmen aus der EU nicht mehr erlaubt, Tourismusdienstleistungen auf der Krim oder in Sewastopol anzubieten.

•Insbesondere dürfen europäische Kreuzfahrtschiffe außer im Notfall nicht mehr an Häfen rund um die Krim-Halbinsel anlegen. Dies gilt für alle Schiffe, die Eigentum eines Europäers sind oder unter der Flagge eines Mitgliedstaates fahren.

•Es ist auch verboten, bestimmte Güter oder Technologien an Unternehmen, die auf der Krim ansässig sind, zu liefern oder diese Güter oder Technologien auf der Krim zu nutzen. Dies betrifft insbesondere die Bereiche Verkehr, Telekommunikation und Energie, aber auch die Prospektion, Exploration und Produktion von Erdöl, Gas und mineralischen Ressourcen. Dienstleistungen in den Bereichen technischer Unterstützung, Vermittlung, Bau und Konstruktion dürfen für diese Sektoren nicht zur Verfügung gestellt werden.

Mitte Juni 2015 hat der Europarat die restriktiven Maßnahmen, welche die EU als Reaktion auf die illegale Annexion der Krim und von Sewastopol beschlossen hat, ausgedehnt.

Tarlavina Anastasia

**Staatliche Sozial-Geisteswissenschaftliche Universität
DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN**

Einer der wichtigsten Wege der Bereicherung jeder Sprache ist die Entlehnung. I. A. Baudouin de Courtenay unterstreicht, dass „es in der Welt kaum eine Sprache gibt, die keine Entlehnungen im Wortbestand enthält“.

Viele bekannte Wissenschaftler untersuchen dieses Problem von verschiedenen Standpunkten aus und geben verschiedenartige Definitionen dieser sprachlichen Erscheinung. D. Homberger definiert die Entlehnung als „Übernahme eines fremdsprachigen Ausdrucks in die Muttersprache“. Der russische Sprachforscher L.P. Krysin bestimmt die Entlehnung als „Prozess der Umstellung verschiedener Elemente aus einer Sprache in eine andere“. In unserem Artikel betrachten wir nicht den Prozess der Entlehnung sondern das bereits entlehnte (deutschsprachige) Wortgut.

Es sei auch die Ursachen der Entlehnung des fremden Wortgutes erwähnt werden. Im Laufe der russischen Sprachgeschichte sind in großem Umfang Wörter aus anderen Sprachen aufgenommen worden, wobei vielfältige kulturhistorische Phänomene die Ursache waren. Das ist das entlehnte Wortgut aus den slawischen, türkischen Sprachen, aus dem Latein, Griechisch, aus den neueuropäischen Sprachen: aus Deutsch, Französisch, Englisch und einige Wörter wurden aus den anderen Sprachen entlehnt. Mit der Zeit verbreiteten sich die Kontakte in verschiedenen Bereichen: Politik, Wirtschaft, Kultur. Das sich in der Regierungszeit von Peter dem Großen schnell entwickelnde Russland brauchte viele Fachleute. Viele von deutschen Übersiedlern blieben in Russland für immer. Laut Angaben der letzten Volkszählung leben in Russland ca. 400.000 Russlanddeutsche. Die erwähnten und die weiteren Kontakte zwischen den beiden Völkern führten zur Bereicherung des russischen und des deutschen Wortschatzes: der Meister, der Stab, die Troika, der Ukas, der Rubel.

Für Russistik ist es wichtig, beim Entlehnungsprozess folgende Faktoren zu berücksichtigen: 1. Wann und in Zusammenhang mit welchen Ereignissen wurde das Wort entlehnt? 2. Zu welcher thematischen Lexik gehört das Wort? 3. Auf welche

Weise (mündlich oder schriftlich) wurde das Wort entlehnt? Es gibt verschiedene Klassifikationen des entlehnten Wortgutes. Wir stimmen der traditionellen Klassifikation von deutschen Germanisten H. Hirt, O. Behaghel, F. Wrede zu, die seit Beginn des 20. Jahrhunderts allgemein gebraucht ist. Laut dieser Klassifikation wird das entlehnte Wortgut in zwei Gruppen eingeteilt: 1. Lehnwörter; 2. Fremdwörter.

Als Lehnwörter sind Entlehnungen anzusehen, die im Russischen völlig assimiliert sind, z.B. шпион (Spion), акт (Akt), фронт (Front), юнкер (Junker), орден (Orden).

Fremdwörter dagegen haben ihren fremdsprachigen Charakter bewahrt, sie fallen durch einige Merkmale auf, z.B. Hofkriegsrat (гофкригсрат), Reithosen (рейтузы), Kanzler (канцлер), Minnesänger (миннезэнгер).

Literaturverzeichnis:

1. Baudoin, Courtenay, de, I.A. (1963): *Isbrannyje Proiswedenija w Jazykoynanii*. T.2. Akademija Nauk SSSR..
2. Dobrodomow, I.G. (1998): *Zaimstwowanija w russkom jazyke*. Moskwa.
3. Homberger, Diedrich (2000): *Sachwörterbuch zur Sprachwissenschaft*. Stuttgart.
4. Krysin, L.P.: (2004): *Wtoritschnoesaimstwowaniei ego opisanie w tolkowom sloware. Russkijazyksegodnja*. Moskwa.
5. Lewandowski, Theodor (1984): *Linguistisches Wörterbuch*. Heidelberg.
6. Olschanski, I.G., Gusseva, A.E. (2005): *Leksikologijasowremennijnemezki jazyk*. Moskwa.
7. Paul, Hermann (1960): *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Moskau.
8. Schippan, Thea (2002): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2., unveränd. Aufl. Tübingen.

Ter-Nikogosyan R.
MGIMO-Universität

DIE ORGANSPENDE IN DEUTSCHLAND

Die Organ- und Gewebespende ist ein Thema, das eng mit dem Thema Leben und Tod eines Menschen verbunden ist. Das Thema Tod löst bei vielen Ängste und Unsicherheiten aus. Je geringer das Wissen über den Ablauf von Spende und Transplantation, über gesetzliche Regelungen und ethisch-religiöse Aspekte, desto größer sind Unsicherheiten und Ängste. Etwa 70 Prozent der Deutschen haben eine positive Einstellung gegenüber Organ- und Gewebespende, wie die Ergebnisse der wiederholten Umfragen der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA) zeigen. Dennoch stehen zu wenig Spendeorgane und -gewebe zur Verfügung. Seit Beginn der Transplantationsmedizin gibt es einen Mangel an Organen. In Deutschland warten derzeit 11.000 Menschen auf ein Spenderorgan. Nach Ärzteangaben stirbt alle acht Stunden ein Mensch, weil kein passendes Organ gefunden wurde.

Was versteht man unter Organspende? Bei Organspenden werden menschliche Organe für eine Transplantation unentgeltlich zur Verfügung gestellt. Lebendspenden sind bei Nieren und Leber gängige Praxis. Die Entnahme von Organen wie Herz, Lunge, Bauchspeicheldrüse und Dünndarm kann dagegen in der Regel ausschließlich nach dem Tod des Spenders vorgenommen werden. Gesetzliche Voraussetzung dafür ist die eindeutige Feststellung des Hirntodes.

In Deutschland regelt das im Jahre 1997 verabschiedete Transplantationsgesetz diesen Bereich. Um Missbrauch oder Organhandel zu verhindern, sieht das Gesetz eine strikte organisatorische und personelle Trennung der Bereiche Organspende, Vermittlung und Transplantation vor. Dieses Gesetz stellt Organhandel sowie das Übertragen und Sich-Übertragenlassen gehandelter Organe und Gewebe unter Strafe.

Für die Koordination der Spende ist die Deutsche Stiftung Organtransplantation (DSO) zuständig. Sie soll dafür sorgen, dass alle notwendigen medizinischen und organisatorischen Schritte vollzogen werden, damit Organe entnommen, an geeignete Patienten vermittelt und transplantiert werden können. Zwei Ärzte müssen unabhängig voneinander den Hirntod des Patienten feststellen.

Für die Vermittlung der Organe an geeignete Patienten, die auf der Warteliste stehen, ist die Organisation Eurotransplant verantwortlich. Ihr gehören neben Deutschland auch die Niederlande, Belgien, Luxemburg, Österreich, Slowenien und Kroatien an. Der Verbund muss auch dafür sorgen, dass die Richtlinien der Bundesärztekammer bei der Auswahl der Organempfänger eingehalten werden. Die Übertragung von Organen darf nur in speziellen Transplantationszentren vorgenommen werden. Derzeit gibt es davon rund 50 in Deutschland.

Immer wieder wird deshalb diskutiert, ob es eine Pflicht zur Organspende gibt und wer potenzieller Organspender ist. In manchen europäischen Ländern wie Spanien gilt eine "Widerspruchslösung": Hat der Verstorbene einer Organentnahme zu Lebzeiten nicht ausdrücklich widersprochen, können Transplantationen vorgenommen werden.

In Deutschland gilt dagegen eine "erweiterte Zustimmungslösung": Nur wenn der Verstorbene zu Lebzeiten ausdrücklich zugestimmt hat, dürfen die Organe auch entnommen werden. Eine Zustimmung kann beispielsweise per Organspendeausweis oder durch eine mündliche Verfügung gegeben werden. Erweitert wird die Regelung dadurch, dass auch die Angehörigen oder vom Verstorbenen dazu bestimmte Personen berechtigt sind, über eine Entnahme zu entscheiden. Entscheidungsgrundlage ist dabei immer der ihnen bekannte oder der mutmaßliche Wille des Verstorbenen.

Das Fazit wäre, dass das Thema Organspende in Deutschland häufig diskutiert wird. Der Gesetzgeber versucht alle Mittel zu nutzen, um die Anzahl der Sterben mit der Hilfe von verschiedenen Organisationen und Ärzteverbänden zu senken.

Toropov Nikolai
Saratov State Law Academy

RUNGLISH ISSUES

INTRODUCTION

The paper deals with the Runglish phenomenon. Runglish is transformation of English words or phrases in the Russian style by adding prefixes, suffixes and endings. It is used in both in everyday speech and in space language.

RESEARCH GOAL

The goal of the paper is to analyze the evaluation of Runglish and to state whether it is a positive or a negative phenomenon.

LITERATURE REVIEW

It is difficult to predict the time of Runglish appearance. Since the first immigrants from Russia arrived at the English-speaking society there has existed the tendency of

mixing English and Russian, making it Runglish. Tatjana Tolstaja has been indignant while writing a lot about this awful mixture of languages at Brighton Beach creating such units as «свисслоуфетный творог», «послайситель», «полпаунда чизу» and «малосольный салмон». Following Anglo-American cultural fashion Runglish became very popular in Russia nowadays. It is quite a usual thing to hear a person saying inserting phrases like «Ok. All right, ok» and many others in the telephone conversation.

However there is an official language where the mixture of Russian and English is desired, possible and vital. It is the “space language” of astronauts. The term “Runglish” or “Rusam” appeared in 1975 as the leading astronauts from Russia and the USA had to communicate on the orbit. Since then Russians have been speaking English, English-speaking persons have been speaking Russian, it is the rule at the space station. Runglish helps avoid technical problems. There is no difficulty for a Russian cosmonaut to understand the buttons «ВЫКЛ», «ОТКЛ» while it is strange to the American astronauts; thus there has been invented a new symbol «Ї». Another thing is ensuring security on the ISS. In case of an emergency every split second counts. There is simply no time for repeating the message into another language.

CONCLUSION

In conclusion it is necessary to say that transformation of the Russian language in the immigration environment can be compared with evolution where the strongest survives while space Runglish plays a key role in the lives of the astronauts because it helps to raise their functionality considerably.

REFERENCES

Юзефович, Ю. (2011). Рунглиш: русско-английское смешенье. Retrieved 15.04 2016 from <http://www.russkiymir.ru/publications/85891>

Travkina Daria
Moscow State University

COMPREHENSIVE COMPARISON OF THE PRESIDENCY INSTITUTION IN THE RUSSIAN FEDERATION AND THE FRENCH REPUBLIC

1 INTRODUCTION

It goes without saying, that the main goal of politics is the prosperity, wealth of citizens [1]. Thereby the question about the organization of public authorities is considered to be so tricky. According to the history undoubtedly, the institution of the presidency has been established in order to strengthen the authority of the policy. There have appeared a lot of expressions concerning this constitutional matter. For example, they are the immunity, the President’s powers, and the presidential term. Also, the separation of powers, the system of checks and balances acquired the distinct topicality.

2 RESEARCH GOAL

The paper concentrates on such expressions as countersigning and impeachment. In particular, the comprehension of these law-terms meanings in point of comparison of the Russian Federation and the French Republic constitutions is the main goal of the article. It is necessary to scrutinize and probably adopt the relevant aspects of these institutions in these countries as a practical matter.

3 LITERATURE ANALYSIS

It's a well-known fact, that the countersigning is a signature of the head of government or competent minister under the act of the head of state. Nowadays we are able to understand this legal institution as a lawful limit of President's executive powers and not as irresponsibility [2]. The tradition of «second signature» in this meaning is implemented in France, Russian lawmakers should take it into consideration.

Nevertheless the Russian experience of constitutional development may be useful for France regards the impeachment. Despite the difficulties of this procedure in Russia, there is hardly ever normative regulation in France. Moreover, after the constitutional reform (held in 2007) «the functional dualism» was saved. K. V. Karpenko explains it by the king's two bodies [3].

4 CONCLUSION

To sum up, it's especially important to consider the meaning of legal expressions, then we are interested in comprehensive analyses of the different aspects of the legal systems including the institution of presidency.

REFERENCES

[1] Stanford Encyclopedia of Philosophy. Aristotle's Political Theory -1998/ URL: plato.stanford.edu: 20.04.2016

[2] Filippova N. A. Institution of countersigning and constitutional guarantees of autonomy in the post-Soviet states. – Moscow, 2006. – 268 – 279 p.

[3] Lafitsky V. I. Comparative law: national legal systems. Part 2. The legal systems of Western Europe.

[4] <http://www.multitran.ru/> - the electronic dictionary «multitran»

Tsvetkova Vera

Universidad Rusa de La Amistad de Los Pueblos

DIFERENCIAS DE RESPONSABILIDAD POR VIOLACIÓN DE LAS NORMAS DE TRÁFICO EN RUSIA Y ESPAÑA

1. INTRODUCCIÓN

La autora decidió dedicar su artículo a un tema muy palpitante para la sociedad actual, es decir a las normas de tráfico en Rusia y España. En cada país hay carreteras, vehículos y peatones, y por lo tanto existen normas de tráfico que regulan el tráfico en las carreteras. Todo el mundo sabe que en cada país hay los «aficionados» a violar las normas de tráfico. Para tales "temerarios" existe la responsabilidad administrativa en la forma de multas, privación de derechos, etc.

2. EL OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN

La autora tiene la tarea de comparar el «volumen» de la responsabilidad administrativa por la violación de normas de tránsito en Rusia y España y realizar un análisis comparativo de las denominaciones de las normas de tráfico en Rusia y en España. El propósito del presente trabajo es poner de relieve las diferencias existentes.

3. LITERATURA / REVISIÓN DE FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

Para cumplir el objetivo central de su trabajo la autora recurrió a las páginas web que reúnen las normas de tráfico en Rusia [1] y en España [2], intentando estudiar las diferencias y semejanzas. Las reglas de la carretera en Rusia y en España son en gran

medida similares, pero sin duda hay algunas diferencias. Por ejemplo, en España, si uno cruza la cebra muy lentamente, este hecho puede requerir el pago de una multa de 80 euros, las excepciones son solamente aquellos casos donde hay una razón objetiva para esta lentitud. En Rusia las normas de tráfico no reglamentan la velocidad de la circulación de los peatones en cebras.

Comparemos las multas para algunas violaciones similares de las normas de tráfico en Rusia y España. Por ejemplo, en España el vehículo de la oficina sin una licencia de conducir se castiga por una multa por importe de 10 euros y en Rusia 500 rublos, el hecho de no hacer caso a la luz roja en el territorio español se castiga por una multa de 200 €, en Rusia - 1 000 rub. En España, como en otros países europeos, se pone gran énfasis en seguridad. Así, conducir con cinturón de seguridad no sujetado se castiga por una multa de 500 € y en rublos sólo 1 000. Existe una diferencia significativa en la cantidad de multas por exceso de velocidad: en España, 100-600 €, en Rusia – 500 - 5 000 rub. Hay que mencionar que obedecer las leyes de tráfico deben no sólo los conductores, sino también los peatones. Para la transición en un lugar incorrecto en España se prevé una multa de 80 € y en Rusia 500 rublos.

Otra diferencia significativa en castigo por los delitos relacionados al uso de los vehículos es poner en relieve la conducta "educada" al volante. Así, en España es una multa por importe de 200 euros. Por desgracia, en Rusia no se prevé la responsabilidad por un comportamiento "no cultural" de los conductores, por eso podemos ver cómo los conductores arrojan desde las ventanas de sus coches colillas de cigarrillo y botellas, etc. En este momento nuestros legisladores solo empiezan a discutir este tema, como castigo se propone una multa de 5 000 rub.

Una de las más peligrosas violaciones de las normas de tráfico es conducir el vehículo en un estado de intoxicación. En Rusia, por conducir en este estado y negarse a un examen médico se prevé una multa administrativa de 30000 rublos y privación de licencia de conducir por 1,5 - 2 años. En España la multa equivale a 1 000 euros.

En cuanto al título de las normas de tráfico en España, es diferente de la denominación rusa. En España las normas de tránsito se denominan «Reglamento General de Circulación», mientras en Rusia se denominan "las Reglas de tránsito". El significado no cambia, pero, sin embargo, la traducción de las variantes rusa y española debe ser distinta.

4. CONCLUSIONES

Este breve estudio de las sanciones administrativas por violaciones a las normas de tráfico en España y Rusia muestra que en España existen más multas por delitos similares y las reglas estrictas de tráfico para conductores y peatones. Cabe señalar que las estadísticas sobre el número de violaciones de las normas de tráfico, particularmente en superar el modo de velocidad y no observar un lugar de estacionamiento indicado, nos permite concluir que en España los usuarios observan más estrictamente las normas de tráfico. Finalmente, puede concluirse que ha venido la hora de revisar y restringir las normas del tráfico en Rusia y creo que nuestros legisladores deben examinar este problema con más atención y seriedad.

Referencias

[1] Pravila dorozhnogo dvizhenia: <http://www.pdd24.com/> recurso electrónico(fecha de consulta 18.04.2016)

[2] Reglamento General de Circulación: <http://v-ispainii.com/> recurso electrónico (fecha de consulta 18.04.2016)

**Tyazhelova Evgeniya
Vladimir State University**

SPECIFIC DOMAINS IN BUSINESS PHRASEOLOGICAL TERMS

1 INTRODUCTION

Business terms has been a virgin land in linguistics for a long time. Now the attitude to business terms has cardinally been changed as many of them appear to be are phraseological units (PUs) [1].

2 RESEARCH GOAL

The target of the research is to find out business terms of phraseological character in a number of modern defining dictionaries of Business English and ascribe them to corresponding specific domains.

3 ANALYSIS OF TERMS IN BUSINESS ENGLISH PHRASEOLOGY

The research is based on A.V. Kunin's phraseological theory [2] and his method of PU studies [3].

The analysis shows that a number of English idioms serve as specialised terms in specific domains:

a) accounting: above the line – 'relating to a figure included in a statement of a company's profits and losses before tax has been paid, not after tax (Longman 2007: 1); to allow a claim – 'to decide that an amount of money claimed for insurance, damages etc is correct and should be paid' (Longman 2007: 18);

b) banking: the rate of interest – 'the amount of money charged by the bank, or paid by the bank for the loan or use of money' (Seidl 1983: 203); Basle ratios – 'an international agreement on the amount of capital financial institutions must have in relation to the amount they lend out' (Longman 2007: 42);

c) business: a sleeping partner – 'a person who provides a percentage of the capital of a business but who does not have a part in the management of a business' (Seidl 1983: 204); to shake hands on a bargain/ deal – 'to express agreement that it is binding' (Adam 1993: 226);

d) commerce: price ring – 'a group of sellers in the same industry who have agreed to fix a minimum price for a product' (Tuck 2000: 320); halo effect – 'when people think that a company is good because it is owned by or connected with another company that is famous and important' (Longman 2007: 173);

e) economics: free market – 'a market where prices are allowed to rise and fall according to supply and demand, without prices being fixed by governments' (Tuck 2000: 178); bilateral monopoly – 'a situation where there is only one buyer and one seller in a market' (Tuck 2000: 271);

f) finance: revolving fund – 'a source of money from which loans are made and repaid with interest so the fund is maintained and the money can continue to be lent' (Tuck 2000: 364); easy money – 'money that is earned without difficulties' (Tuck 2000: 145);

g) stock exchange: hot money – ‘money that is passed quickly from country to country to take advantage of differences in interest rates and exchange rates’ (Tuck 2000: 194), above board – ‘AmE honest and legal’ (Longman 2007: 1); etc.

4 CONCLUSION

The analysis results in about two dozens of specific domains embracing Business English terminology of phraseological character, which might have its pragmatic value in the sphere of communication.

REFERENCES

[1]Fedulenkova, T. (2002). Idioms in Business English: Ways to Cross-cultural Awareness // Domain-specific English: textual practices across communities and classrooms / Giuseppina Cortese & Philip Riley (ed.). Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt am Mein; New York; Oxford; Wien: Lang, pp. 247-269.

[2]Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк. 344 с.

[3]Кунин, А.В. (1996). Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высш. шк., Дубна: Флинта. 381 с.

Olga Ustimenko

Universite Russe De L'amitie Des Peuples

L'ÂGE D'OR DU CINÉMA (LES ANNÉES 1930S)

1 INTRODUCTION

L'histoire du cinéma, ainsi que l'histoire de l'humanité est divisée en périodes, dont chacune a sa propre image bien établie, son sceau - un symbole de l'ère qui exprime notre compréhension de celui-ci.

2 BUT DE LA RECHERCHE

Cet article est consacré à l'analyse du phénomène du cinéma et de la période de son apogée.

3 ANALYSE DE LA LITTÉRATURE

Avant la première guerre mondiale studio de cinéma national est apparu dans tous les pays européens. Dans les petits pays, il y avait deux ou trois, et dans les grands, comme la France et l'Allemagne, quelques dizaines. Bien sûr, la guerre a causé des dommages considérables à la production de films, mais de nombreux studios encore ont survécu et même élevé le niveau artistique du film européen à un niveau sans précédent. Le cinéma français depuis sa création jusqu'à nos jours a toujours été une des écoles de cinéma européennes dominantes.[1]

Les années 1930s sont considérés comme le «âge d'or» du cinéma français. L'autorité du film a augmenté incroyablement. Pour la première fois les cinéastes français ont réussi à évincer plusieurs production hollywoodienne à l'European film market. La tendance la plus significative de cette période est réalisme poétique. Le but de cette tendance est de montrer la vie quotidienne des classes moyennes inférieures de la société de cette période en sublimité poétique.

Les racines de réalisme poétique sont situés dans les moyens d'expression et des techniques artistiques du cinéma expérimental, et, en particulier, du cinéma d'avant-garde française. L'industrie cinématographique en Allemagne, Italie et l'Union soviétique était totalement dépendant de la censure politique. Le cinéma de Royaume-

Un été plein de la production commerciale des États-Unis pour des raisons linguistiques. Les salles de cinéma ont montré un grand nombre de films de divertissement. Les 30s étaient période assez difficile. Tout d'abord, c'était l'ère des régimes totalitaires, de la répression. Et d'autre part, le développement des grandes entreprises ont commencé à supprimer la liberté de l'individu.[2]

En général, le cinéma américain dans les années 30 a été guidé par le public. De nombreuses raisons ont influencé ce phénomène. Il était nécessaire de retirer la population de la Grande Dépression et d'améliorer la situation financière.

Au cours de la montée de l'influence du fascisme italien, le falangisme espagnol et le national-socialisme allemand, sous la faiblesse de leur propre gouvernement bourgeois, les cinéastes français se sont tournés vers le sujet de la glorification de l'homme "commun", le caractère du peuple. Les idées de cette tendance ont été soutenues par les dirigeants du Front populaire, en particulier par des communistes français. En 1936 il a été établie l'Association des directeurs du Front populaire pour la promotion du cinéma et de la promotion des films progressistes nationaux. Les administrateurs qui ont travaillé dans le sens du réalisme poétique et ont partagé des vues artistiques communes, mais n'ont jamais été formellement intégrés dans des groupes créatifs.[3]

Pendant cette période, l'ère du cinéma stalinien a prospéré en URSS. Une nouvelle étape dans la vie du peuple soviétique et le développement de son art commencent dans les années 30s. Cette période est déterminée par le succès de l'industrialisation socialiste et la collectivisation agricole, engendrant des changements dans l'esprit des gens, associés à cette nouvelle croissance idéologique de l'intelligentsia artistique soviétique, ancrée dans les voies du réalisme socialiste. Les recherches menées dans les arts ne sont pas isolées des tâches idéologiques du cinéma soviétique: dans ces années, elles ont été destinées à la création d'images véridiques des contemporains avancés typiques.

Un personnage typique qui incarne les idéaux des années 30s est un prolétarien ouvert et même un peu naïve (parfois – un intelligent), qui croit sans équivoque dans l'avenir clair de l'Etat. Un tel héros est souvent victime de certaines forces du mal qui se traduisent comme «ennemis du pouvoir soviétique» - les koulaks, les espions étrangers, la bourgeoisie. Si le film était sur la révolution, alors dans ce cas il n'a même pas besoin d'inventer des ennemis.

D'autre part, ce temps est aussi une période de comédies musicales, comme "Joyeux Garçons" et "Volga-Volga", dont les gens se souviennent. Dans sa structure, ils ne sont rien de plus qu'une copie du film occidental très réussi - à savoir, des comédies musicales d'Hollywood.

L'URSS et les États-Unis des 1930s, en dépit des différences fondamentales dans l'appareil des deux pays, étaient extérieurement semblables - la crise économique, la prochaine vague de l'urbanisation et l'émergence de la culture de mass. La vie quotidienne lourde a exigé l'apparition de ces images sur l'écran.[4]

4 CONCLUSION

Ainsi, on peut dire que l'âge d'or du cinéma a duré jusqu'au début de l'ère de la télévision. La Seconde Guerre mondiale est devenue une ligne de division dans le cinéma.

REFERENCES

[1]N. Noussinova. Le mythe de la creation de l'homme dans le cinema sovietique // Cinmatheque, Paris, 1998, №14, pp. 117-124

[2]Harpole, Charles (dir.), History of the American Cinema, New York, Charles Scribner's Sons, 1990- 2000, 10 vol.

[3] Leyda Jay, Kino: A History of the Russian and Soviet Film, London, Allen & Unwin, 1960

[4]Banda, D., Moure, J. (dir.), le Cinéma : l'art d'une civilisation (1920-1960), Paris, Flammarion, coll. Champs arts, 2011.

Vavilova Alina
Vladimir State University

MOST FREQUENT STRUCTURAL PATTERNS OF ENGLISH PHRASEOLOGY WITH THE VERB MAKE

1 INTRODUCTION

Verbal phraseology is paid much attention to in recent linguistic studies as it constitutes the most numerous group of phraseocon in the majority of modern languages [1].

2 RESEARCH GOAL

The research is aimed at the structural patterning of the group of English phraseological units with the leading verbal component make.

3 STRUCTURAL ANALYSIS OF THE SELECTED ENGLISH PHRASEOLOGY

The theoretical base of the analysis is the phraseological theory initiated by Alexander V. Kunin and his method of phraseological identification which was put forward half a century ago and is still one of the most effective and reliable methods in the field of phraseological studies [2]. By means of structural analysis we find out the following structural patterns:

Pattern I: V + Adj – a two-component structural PU pattern with constant and constant-variant dependence of components:

make certain, make clear, make fast, make good, make hot, make merry, make ready.

Pattern II: V + θ + prep + θ – a three-component structural PU pattern with two alternants and with constant-changeable and constant-variant-changeable dependence of components:

make/ change smb/ smth into someone, smth; make/ fashion/ form/ produce smth from smth.

Pattern III: V + (d) + N + Prep + \square – a three-component structural PU pattern with one alternant and with constant-changeable and constant-variant-changeable dependence of components with variants:

a) PUs with the substantive component in the singular: make provision against smth, make hay of smth, make use of smth, make nonsense of smth, make love to smb, make sense of smth, make room for smb, make mincemeat of smth;

b) PUs with the substantive component in the plural: make advances for smb, make approaches to smb, make arrangements for smth, make demands on smth, make amends to smb, make cracks about smth, make eyes at someone, make overtures to smb;

c) PUs with the indefinite determinat: make a fuss about smth, smb, make a difference to smb, make a note of smth, make a secret of smth, make an exception of smb, make an impression on someone, make an issue of smth, make a beast of oneself;

d) PUs with the indefinite determinat: make the most of smth, make the best of smth.

4 CONCLUSION

The analysis finds out the three most frequent structural patterns of the phraseology under study that will be of use in comparative studies of phraseology of different Germanic language.

REFERENCES

[1]Федуленкова, Т.Н. (2003). Типы зависимости компонентов фразеологических единиц с глаголом go // Проблемы прикладной лингвистики: Материалы международной науч.-практ. конф. Пенза: Пензенский гос. пед. ун-т им. В.Г. Белинского. С. 245-248.

[2]Кунин, А.В. (1970). Английская фразеология: Теоретический курс. М.: Высш. шк.

Volodin Svyatoslav

People's Friendship University of Russia

LEGAL CULTURE OF JAPAN

1 INTRODUCTION

This work has been created to image Japanese identity and their relation to the judicial activity. It is important to understand that in everyday life the Japanese refer to a traditional complex of moral and ethnic norms and try not to use rules of law. These traditional norms are called «Gi-Ri» and they were created under the influence of Shinto and Buddhism in ancient Japan.

2 RESEARCH GOAL

The main idea of this work is to analyse the Japanese legal culture and describe the everyday behavior of the Japanese in case where it could be subject of law.

3 ANALYSIS OF ARTICLES

First of all it is better to start with everyday behavior. For example: In the sphere of contractual relations the contract usually defines only the most important moments of parties' relationship. Any specific issues that may arise during its operation at the stage of execution are decided on the basis of the «Gi-Ri». That means that the rules regulate relations between familiar faces.

Japanese professors of civil law Sakae Wagatsuma and Toru Ariidzumi explaining the concept of the deal emphasized that "the expected result is achieved to a certain extent due to the action not of the legal norms but by custom and morality" and only after that if the first party does not receive expected result it can be achieved through judicial decisions. But «Gi-Ri» has restriction such as: Norms of «Gi-Ri» are applicable to people who have regular contacts with each other and do not apply to all others.[1]

Another example: Family A was a friend of family B and A left their kid to B while they are in shop. But there was an accident - family B did not look for a child and he drowned in the river. After that the court found family B guilty and would force them to

pay 5 million 300 thousands yen. But judicial opinion noted shortcomings in the upbringing of his son. Petitioners claim were not fully satisfied by the court.

And one national newspaper wrote an article where it said that they do not believe that the child's death was their fault and the address of family A was shown in that article. People who did not agree with the court proceedings sent messages with humiliating insults. At this time the proceedings were not finished and the couple B tried to appeal the decision of the regional court but they succumbed to public pressure. After this family B decided to withdraw the claim. But party A rejected the withdrawal of the claim because couple wanted full compensation by court and again this information leaked to the press. At this time abusive calls and letters began to sent to the family A then they decided to except term of another party because of public pressure and stop the proceedings .[2]

4 CONCLUSION

In most cases the Japanese try to solve all disputes by collective discussion. If they cannot reach an agreement they go to arbitration committee and there try to find an amicable solution. Only when parties cannot get an expected result, they might be redirected to the court.

REFERENCES

[1]Features of legal consciousness of Japanese. (www.labex.ru/page/g14_komp-34.html)

[2]Takemura Hitomi Lecture- «Japanese national Law system»

**Voronova Elizaveta
Saratov State Law Academy**

TRIAL ILLUSTRATIONS IN AMERICAN MOVIES

1 INTRODUCTION

Starting a career it is important to learn peculiarities of a future profession not only in our country but in other countries as well. One source of our knowledge about culture and traditions of other countries is movies. There are a lot of American movies about trials and lawyers which can provide enormous amount of useful information.

2 RESEARCH GOAL

The goal of my research is to study some American movies to find out special features of American trials. It is impossible to watch many films at once in a short period of time, moreover, to share all experience gained in one report. That is why three movies will be covered within this article.

3 ANALYSIS OF THE MOVIES

The first movie to analyse is «Runaway Jury». Quite interesting and unpredictable, it shows really well the procedure of jury selection in the USA. In a judge's presence in a courtroom potential jurors are examined by both counsels who evaluate the ability of jurors to stay honest and objective. If the judge decides that a potential juror is unable to reach a fair verdict, he can reject his or her candidacy. Reasons of rejection are usually based on such legal definitions as admitting bias, acquaintanceship with one of the parties or their attorneys, personal knowledge about the case facts and some other grounds for believing he/she might not be impartial. Besides, both parties have a right to dismiss a juror without stating a reason, so called peremptory challenge. Tactics that

attorneys resort at jurors' examination depend on lawyers' skills of asking right questions and rather often make people disclose their secrets.

One more movie which shows unknown facts about American legal system is "Primal fear". An interesting fact about American criminal procedure shown in this film is defendant's inability to change his/her plea in the middle of a trial. The character of Richard Geer, Martin Vail, being a successful lawyer, tackles defense of 19-year old Aaron Stampler accused of a murder. The defendant pleads not guilty. But in the middle of a trial Vail figures out that Aaron suffers from a dual personality. However, it is impossible to change a plea of not guilty to a defense of insanity or any other affirmative defense. So a talented lawyer finds a way to make Aaron show this insanity during his testimony.

It is hard to believe that a strong, beneficial at the first sight, case may be lost because of a couple of inappropriate words. Nevertheless a character of Julia Roberts, Erin Brockovich, shows, in the same title movie, that such situation can easily happen. «Good mom, nice person and decent citizen» gets in a car accident not at her fault and tries to get damages. It seems that there is no doubt that a single mother will win the case. But a skillful defendant's lawyer makes her feel really awkward asking some uncomfortable questions. Being already thrilled and fretted she starts to behave inappropriately yelling some curse words at her opponent. Such conduct makes jury decide this case not in her favour.

4 CONCLUSION

It is clear that a movie gives an artistic view of the reality and there are exaggerations and discrepancies, nevertheless, watching authentic movies is one of the best ways to get knowledge, improve language skills, and, no doubt, relax.

FILMOGRAPHY

[1] Danny DeVito, D. (Producer), & Soderbergh, S. (Director). (2000). Erin Brockovich [Motion Picture]. United States: Jersey Films.

[2]Fleder, G. (Producer), & Fleder, G. (Director). (2003). Runaway Jury [Motion Picture]. United States: Regency Enterprises.

[3]Lucchesi, G. (Producer), & Hoblit, G. (Director). (1996). Primal Fear [Motion picture]. United States: Rysher Entertainment.

IASHINA D.

MGIMO - Universität

DEUTSCHE SPRICHWÖRTER UND IHRE HERKUNFT

Der unermessliche Reichtum der deutschen Sprache an Sprichwörtern, Redewendungen, Redensarten und Bauernregeln ist beachtlich. In diesen kurzen Volkswisheiten und Alltagsbeschreibungen ist viel Wahrheit und Erfahrung, aber sie dienen eben auch dazu, überholte Traditionen sowie kulturelle und religiöse Vorstellungen mittels ihrer Aufnahme in den deutschen Wortschatz zu zementieren.

Gerade der Umstand, dass sie auch heute sehr häufig werden, ohne dass ihre ursprüngliche Bedeutung bzw. Herkunft hinterfragt wird, bietet u.a. für Sprachwissenschaft und Soziologie ein eigenes Forschungsfeld.

In dieser Arbeit werden die Beispiele der Sprichwörter angeführt, die für die Ausländer besonders auffällig sein können. Um sich mit dem Thema gründlich bekannt

zu machen, habe ich nicht nur die Bedeutung der Sprichwörter studiert, sondern auch ihre Herkunft.

Viele deutsche Sprichwörter haben ihre Äquivalente in Russisch. So zum Beispiel „Jemandem den Kopf waschen“ bedeutet „auf Fehler aufmerksam machen“ oder „zurechtweisen“. Ins Russisch kann dieses Sprichwort als „устроить головомойку“ übersetzt werden.

Herkunft: Im Mittelalter wurden die Haare der Menschen, die in die Badestube gingen, vom Bader gewaschen. Dabei ging es oft recht grob zu, wenn der Bader den Kopf einseifte, mit Kleie bestreute und sie kräftig in die Kopfhaut einrieb. So empfand man die Kopfwäsche bisweilen als unangenehme Tortur.

Die Redewendung ist erst ab dem 17. Jahrhundert überliefert. Doch auch heute verbindet man es mit etwas Unangenehmem, wenn man jemandem redensartlich den Kopf wäscht oder gar gewaschen bekommt.

Zu den Sprichwörtern, die auch einfach ins Russisch übersetzt werden können, gehören unter anderem:

„Jemandem blauen Dunst vormachen“ (Напустить туману)

„Das Geld zum Fenster hinauswerfen“ (Выбрасывать деньги на ветер)

„Wie ein Phönix aus der Asche“ (Возродиться как феникс из пепла)

„So einen Bart haben“ (Шутка с бородой) So einen Bart haben – etwas ist schon sehr alt, hat seine Wirkung verloren (z.B. ein Witz), ein altbekannter Witz.

Es gibt aber auch Sprichwörter, deren Bedeutung nicht so klar ist. Beispiel: „Jemandem etwas in die Schuhe schieben“ – jemandem unberechtigt die Schuld geben.

Herkunft: Jemandem etwas „in die Schuhe zu schieben“ war einmal ein alter Diebestrick. Früher gab es noch oft Schlafräume in Herbergen, die für mehrere Personen waren. Darunter war auch schnell mal ein Dieb, der die Gäste bestahl, besonders zu Zeiten der fahrenden Gesellen. Bemerkte jedoch mal einer den Diebstahl und veranlasste eine Durchsuchung, schob der Dieb schnell das Diebesgut in die Schuhe oder Kleider eines anderen und schob damit auch die Schuld auf ihn.

Auch ein Sprichwort, das viele Äquivalente in Russisch hat, aber keines so humorvoll ist: „Mit jemandem Pferde stehlen können“ – sich auf jemanden hundertprozentig verlassen können, ein sehr guter Freund/Kumpel haben; jemand, mit dem man Außergewöhnliches/auch mal etwas Verrücktes oder gar Schwieriges machen kann.

Diese Redewendung ist seit dem 17. Jahrhundert belegt. Früher wurden Pferde als kostbarer Besitz und wertvolle (Arbeits-)Tiere streng bewacht und Pferdediebe sehr hart bestraft. Wollte man also damals Pferde stehlen, brauchte man einen treuen und mutigen Freund, auf den man sich absolut verlassen konnte. Hat man heute einen Freund „zum Pferdestehlen“, beschreibt es jemanden, der verlässlich ist und dem man vollkommen vertraut.

Noch ein Sprichwort, das einen historischen Hintergrund hat, ist „In der Kreide stehen“ – bei jemandem in der Schuld stehen. Früher schrieb man in Geschäften und Gasthäusern häufig die Schulden der Kunden und Gäste mit Kreide auf Schiefertafeln. So wurden sie nicht vergessen und wurden spätestens Ende des Monats vom Gast beglichen, so dass er nicht jeden Tag zahlen musste, so lange aber beim Wirt in der Kreide stand. Belegt ist diese Redewendung seit dem 15. Jahrhundert.

Literaturverzeichnis

<http://www.sprichwoerter-redewendungen.de>
<http://www.programmwechsel.de/sprueche-zitate/deutsche-redewendungen-sprichwoerter.html>

Zheravov Hennadii

Peoples' Friendship University of Russia

NON-EQUIVALENCE IN LEGAL TRANSLATION

1 INTRODUCTION

Nowadays, the issue of translation of legal documents from foreign languages becomes more and more important especially when conducting comprehensive negotiations and maintaining good relations both at the state level and in peoples' daily private life.

2 RESEARCH GOAL

It is important to analyze the features of international legal agreements and treaties, as they are global documents affecting the life of billions of people the world over.

3 ANALYSIS OF NON-EQUIVALENCE PROBLEM

According to the book [2] to analyze the translation problems, we should pay close attention to lexicological identity of international legal agreements terminology, which varies significantly from country to country.

To be involved in legal translation we should learn the interpretive theory of translation [3], used by many linguists as an optimal but challenging method of identical translation.

It should be noted that language equivalents can be found in any legal translation (e.g. terms, lists, definitions), but only translation equivalence creates the accurate translation.

Translation equivalence suggests that we cannot translate any word in isolation; we should find the context equivalent, thus to avoid ambiguous translation.

All the official documents have clear structure that provides a logical sequence of presentation [1, p. 3].

In addition, we need to pay attention to discrepancies in terminology in different legal systems. Legal documents contain many terms that have no equivalents in legal terminology of another country. This is another challenge to translation adequacy, especially if we are not aware enough about national legislation of a certain country or group of countries. This problem can affect signing trade contracts and international legal agreements significantly.

When a translator prepares translation of legal documents, he/she takes responsibility associated with accuracy of translation, because political decision-making and international legal agreements authenticity depend on their translation.

This rule concerns not only accurate translation of document content but also accurate translation of its important aspects, which may seem formal and insignificant at first glance.

Therefore, it is necessary to pay special attention to equivalence of the official titles in Russian and English and in cases of non-equivalence either to resort to literal or functional strategy of translation.

4 CONCLUSION

To sum it up, it should be noted that all legal documents and their translations should meet special requirements such as clarity, accuracy and unambiguity.

REFERENCES

[1] Осетрова Е.Е. Учебное пособие по переводу международных документов для студентов III курса факультета МО. Актуальные проблемы международной безопасности. Challenges to international security. – Москва, Издательство «МГИМО - Университет», 2010 г., 178 с.

[2] Stern L. (2011) Training interpreters. The Oxford handbook of translation studies Edited by Kirsten Malmkjaer and Kevin Windle. Oxford university press, pp. 490-509.

[3] Seleskovich, D., Lederer., M. (1987) Interpreter pour traduire. Paris.

Научное издание

**ЯЗЫК. КУЛЬТУРА.
ПЕРЕВОД**

На иностранных языках

Издание подготовлено в авторской редакции

Технический редактор *Н.А. Ясько*
Дизайн обложки *М.В. Рогова*

Подписано в печать 13.05.2016 г. Формат 60×84/16.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Таймс.
Усл. печ. л. 7,91. Тираж 125 экз. Заказ 591

Российский университет дружбы народов
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН
115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 952-04-41

Для заметок

Для заметок
